

The Gospel in
Many Tongues

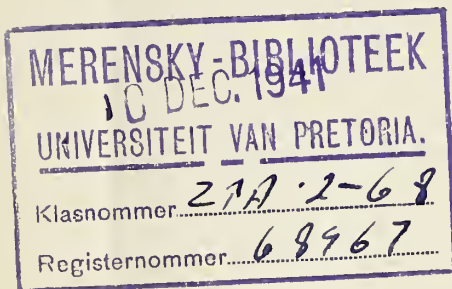
British and Foreign Bible Society
146 Queen Victoria Street, London, E.C. 4

1930

1875
1876

THE GOSPEL IN MANY TONGUES

SPECIMENS OF 630 LANGUAGES
in which the BRITISH AND FOREIGN
BIBLE SOCIETY *has published or*
circulated some portion of
the Word of God



BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY
146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C. 4
1930

PRINTED IN GREAT BRITAIN

P R E F A C E

FOR four generations the British and Foreign Bible Society has been publishing and circulating the Word of God throughout the world. When it was founded, in 1804, some portion of Scripture had been printed in 72 languages; 126 years later, the number of tongues in which the Society has promoted the translation, printing, or distribution of God's Book has grown to 630. Specimens of every one of these forms of speech are given in the following pages, which are an enlargement of a work originally prepared by my predecessor, the Rev. John Sharp. Each separate language and dialect is numbered. At the right-hand upper corner is usually given a very general geographical note to enable readers to locate the language. Then follows the text itself—as a rule the well-known words of St. John 3. 16, 'For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life'. Where these words are quoted, no name of the Gospel is added. But where that text was not available, the latter clause of St. Matthew 4. 10, 'Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve', or St. Mark 3. 35, 'For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother', or St. Luke 15. 10, 'Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth' (represented by the contractions *Mt.*, *Mk.*, *Lk.*, respectively) appears instead. In a few instances, a text from some other part of Scripture had to be chosen, in which case the full reference is given. The figure at the end of each entry gives the date of the particular edition in the Bible House Library from which the quotation is made.

In certain languages versions are no longer in circulation. The names of such languages are marked in the first Index with an asterisk.

Men write in many alphabets. Moreover the Society has sometimes to print versions in the same language in more than one script to suit different readers, not always mere transliterations of the same version. These are represented in the following specimens where they occur; and an Index

recording over 60 forms of characters—ideograms of China, ancient alphabets of Syria and India, Gothic and Slavonic letters of mid-Europe, syllabic scripts, and many others—is given at the end of the book.

To this edition there has been added a new Index recording the word for 'God' as given in most of these 630 languages. In the preparation of this information we have had the help of many friends, and especially of two members of the Editorial Sub-Committee, the Rev. Dr. A. S. Geden and Mr. S. H. Ray. To all of them we are deeply grateful.

These details are but the prose of a great vision—the vision of learned scholars poring over the Hebrew and Greek originals: of patient, painstaking pioneers in all parts of Christ's Church, listening to strange words, reducing them to order, and then to writing, so that all men may receive God's Message, each in his mother-tongue. In these specimens philologists will find materials for the comparison of cognate or diverse forms of speech. But to the Bible Society they stand for over 400 millions of books distributed all over the earth during the last 126 years. They picture multitudes of mankind receiving their first and their increasing knowledge of God from such printed pages. They bear witness to the marvellous fact that no tongue, the most crude or the most refined, has yet been discovered into which it has been found impossible to translate that Gospel which is the common property of the human race. And they speak of a work which is always progressing. Once every five or six weeks some fresh language is added to the list. When we include those versions of Scripture published by other agencies, there are now over 880 forms of human speech in which some printed portion of the Bible is represented on the shelves of the Bible House Library.

R. KILGOUR,
Editorial Superintendent.

THE BIBLE HOUSE, LONDON,
31 March, 1930.

THE GOSPEL IN MANY TONGUES

1 ACCRA, or GA.

Gold Coast, W. Africa.

Edšake neke Nyonmo sumo dše le, ake enõ ebi
kõme le ehã, koni mofẽmo ní heo eno yeo le hĩe
akakpãtä, ši moñ ená nãno wala. 1912

2 ADDO, or EDO.

Benin District, S. Nigeria.

Wę Q gha ye uhunmwun rhanmwoto, ne Noyan-
en-mwan Osanobua ruę, nu gha vbe ga røn-ęn okpa.
Mt. 1914

3 ADJUKRU.

Ivory Coast.

Ęgn ek' am kok ese Nyam etchi erur af a, ęgn
a tche ell em lisidjim, em lisidjou, lele em lis ab.
Mk. 1929

4 AGNI.

Ivory Coast.

Na biara mo okowio Nyamiapbili yi hulon, yi ye
oti mi niama biansua oni mi niama bla oni mi nni.
Mk. 1927

5 AINU.

Yezo, N. Japan.

Inambe gusu n yakun, Kamui anak ne koro
shinen ne Poho koropare pakno moshiri omap ruwe
ne, nen ne yakka nei Poho eishokoro guru obitta
aisamka shomoki no nei pakno ne yakka ishu ramat
koro kuni ne kore nisa ruwe ne. 1897

6 ALBANIAN: Gheg Dial.

N. Albania.

Sepsë Perëndia kaki e deşi bõtëne, sã da Birin'
e vet, vetëm-lëmine, për mos me uvdierë gíthë-kuš
t' i besoyë, por të ketë yetë të pa-söseme. 1872

7 ALBANIAN: Tosk Dial.

S. Albania.

Σεπσέ Περενδία κάκε ε δέστι βότενε, σα δά Βίριν' ε τι
τε Βέτεμ-λίνδρινε, κε τε μοσ χδμβάσε κδσδό τ' ι βεσόνε
ατι, πό τε κέτε ίέτε τε πασόσδρε. 1879

ALBANIAN, UNION.

Sepse Perëndia kaqë e deshi botënë, sa dha Birin'
e ti të-vetëmlindurinë, që të mos humbasë kushdo
që t'i besonjë ati, po të ketë jetë të-përjetëshme.

1911

8 AMHARIC.

Abyssinia.

ኸገዛአብኤር : ኸንጊሁ : ዓለሙን : ወደዋልፍ :
ኸንድ : ልጂን : ኸስኪለወጥ : ድረስ :: በርሱ :
ያመነ : ሁሉ : ኸንጊደጠፋ : የዘላለም :
ሕይወት : ትሆንልት : ዘንድ : ኸንጅ ::

1915

9 ANEITYUM.

Aneityum, New Hebrides.

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is
abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas
a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh
iran ineig inyi ti lep ti. 1863

10 ANGAS.

S. of Bauchi Province, Nigeria.

Pi Nen rot yil kişik har ko pin Ḍyem le le kini
gak, pi go mwa pinzin didir kişik, mante dun kat
ḍaṇ mwa kat nyok har veṇ veṇ. 1920

11 ANIWA.

Aniwa, New Hebrides.

Ma Atua neicitiafakarafia sore fanua wararonei,
pe aia neitufwa tshana Nontariki tasi ana aia niamo,
pe tagatotshi fakarogrogo aia setouwaki ia tiafi sore,
kaia nokoamo ania mouri tou ma tou. 1898

12 ANNAMESE.

Annam, French Indo-China.

Vi Đức Chúa
Trời yêu-thương thế-gian, đến
nõi đã ban Con một của Ngài,
hầu cho hễ ai tin Con ấy không
bi hư-mất mà được sự sống
dòi dòi. 1925

13 ARABIC.

لَإِنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّىٰ بَدَّلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِيَكِي
لَا يَهْلِكُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ ♦
1909

ARABIC.

Tunis.

Tunisian script.

هكذا افول لكم يكون فرم
فدام ملائكة اله بخاطري واحديتوب

Lk.

1903

ARABIC: Carshuni.
Syriac char.

For Syrians.

ܘܥܒܪܐ ܐܫܬ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ
ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ
1827 ܐܘܪܘܫܐܝܡ

ARABIC: Judæo-Arabic. For Jews in Syria, Egypt, &c.
Hebrew char.

לאננה האבדא אחב אללאה אלעאלם חתא בדל
אבנהו אלוחיד לכי לא יהלך כל מן יומן בהי בל
תכון להו אלחיאת אלאבריה:
1892

14 ARABIC: Algerian Colloquial.

Algeria.

على ظاهر هكذا حب الله العباد حتى
سلم في ابنه الوحيد العريد بأش ما يتهلك
ففي كل من يامن به لكن تكون له الحياة
الدائمة *

1911

15 ARABIC: Egyptian Colloquial.

Egypt.

لان الله حب العالم لدرجة انه وهب ابنه
اله حداني اعلان ما يهلكش كل اللي يامن به لكن تبقى له الحياه
الابدية *

1929

- 16 ARABIC: Judæo-Arabic of North Africa, or
Judæo-Tunisian. Jews in N. Africa.

עלא זאטר הכרא חב אללה אלדניא חתא
עטא ולדהו אלוהיד באש מא יתהלכשי כל מן
יאמן ביהו אללא תכון להו אלחיא אלדאימא:

1911

- 17 ARABIC: Moorish Colloquial, or Mogrebi.

Morocco.

لأنه هلكوا حب الله الدنيا حتى احصر ابنها
لوحيه باشما ينهلك نش كل واحد الى يامى
به لاني تكون له حياة الآخرة.

1918

ARABIC: Moorish Colloquial, or Mogrebi.
Hebrew char.

Mt. ללרב אילאהיך תבאייע והווא ותרו תעבר :

1920

- 18 ARABIC: Sudan Colloquial. Round Khartum, &c.

Fi shān az-zōl el ya'mil irādat Allah, huwa ākhi
wa ukhti wa ummi. *M/c.*

1927

- 19 ARABIC: Tunisian Colloquial. Tunis.

هكذا نفول لكم يكون وجه فداء ملايكة
الله بمذنب واحد يتوب

1911

Lk.

20 ARAGO.

Nassarawa Province, N. Nigeria.

Eji kase ni a yoko kOwuso, anu pi woyene hi,
kpoyene hi nonya, kpene hi. *Mk.* 1929

21 ARANDA.

Hermannsburg, Central Australia.

Lakinaka Altjiraka rellirberaka kankitjita, era
alirra nintenta-mbanamala ekurana ndamalanga,
lalinakagua inkarakatoa erina tnakamanga, bail-
bilitjala nitjika, etna bula etata ngambakala trinit-
jika. 1928

22 ARAWAK.

Guiana.

Toho jia lan goba Wacinaci kansin ororo odoma
abarli I'Isa I'isika gobate, namakwa ikiduadici i
maboaddonwa man bia, tomoroa maiibonwatu kok-
kehu namunin bia. 1856

23 ARMENIAN, ANCIENT.

Armenian Church.

Օի այնպէս սիրեաց Մստուած զաշխարհ, մինչեւ
զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ
ինա՛ մի՛ կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.
1895

24 ARMENIAN, MODERN: Eastern, or Ararat Dial.

Transcaucasia, Persia, &c.

Որովհետեւ Մստուած այնպէս սիրեց աշխարհքը
որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամեն նորան հաւա-
տացողը չ'կորչի, այլ յաւիտենական կեանքն ունենայ.
1914

25 ARMENIAN, MODERN: Western, or Constantinople Dial. Asia Minor, Constantinople, &c.

Ինչո՞ւ որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև
որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն սվ որ անոր
Հաւատայ՝ չկորսուի, Հասցա յաւիտենական կեանք
ունենայ. 1917

26 ASHANTI: Fanti Dial. Cape Coast Castle, W. Africa.

Na mbre Nyankupon dó wiadzi nyi; de odzi ni
ba a owun' kurn' máa, ama obiara a ogyin' dzi
oanhira, na oenya nkwã a onnyiewię. 1903

27 ASHANTI: Twi (Otwi), or Tshi (Otshi) Dial.

Gold Coast, W. Africa.

Nà senea Onyanköpon do ʋiase ni, se ode ne ba
a owoo no koro mãe, na obiara a ogye no di no
anyera, na wanyã dā ñkwã. 1905

28 ASSAMESE.

Assam, N.E. India.

কিয়নো ঈশ্বরে জগতলৈ এনে প্রেম করিলে, যে, তেওঁৰ
পুত্র যি কোনোৰে বিশ্বাস করে, সি নষ্ট নহৈ, অনন্ত
জীৱন পাবৰ নিমিত্তে, তেওঁৰ সেই একজাত পুত্ৰকেই দান
করিলে। 1913

29 ASU (CHASU).

Pare Mountains, Tanganyika Territory.

Ambu Murungu ekundishe isanga lose; nicho
cheshigie ekimfwinya mwana wakwe yongwa, nesa
ye emgwirisha, asiteke, mira ainkwe nkalamo ya
kale na kale. 1922

Arabic char.

کہ ہذا جہانار ایکا دوستی
 کہمٹالیہ وئی واجد زاجہ بچہ واناہی آن رنگا
 کہ ہرکھس کہ ایشی نیلما ایمان داروخ پی گار نہ
 پی بلی یمارا زیندی ڈاریتھ

1900

BALOCHI.

Roman char.

Ki Huḍha jihānar ikka dosti khutha, ki wathi
 WAHID-ZĀDA-BACHH dathai, an ranga ki har khas
 ki eshi nyama ímán dároḡh bi gár na bi, bale yamára
 zindaghi dárith. 1900

36 BALTI.

Baltistan, N.W. Kashmir.

Arabic char.

چا زیر نوحہ - فداسی - کھوری بوٹی کھ
 چھتیس لوہہ بیہ کھن گن می شی - دو پڑے کھونگ لہ ہرتنے ڈوکپی
 خسون لوہہ تھوب نگ زیرے کھوری بوچک بوچس وڑے کھو
 سی میول پولہ رگس

1906

37 BAMBARA.

French Sudan.

Roman char.

Katougouni Alla ye dinye kanou ten hâli, fo a ye
 a Den-ke kelempe ni, walisa mogo-o-mogo be da a la,
 o kana halaki, bari o ka nyenamaya bambali soro.

1927

BAMBARA.
Arabic char.

كُنِّي مِبي
عَلَّوِي مَحْبِرْ عَيْبِي رِنِي لَ تَعَلَّوِي تَعْدُ نَجِي
كَلْبِي تِي دُنْيَا رُولَسْ عَنكَ بِنَمِي عُبْرُكَلْ

1929

1 *Jn.* IV. 9.

38 BAMBATANA.

Choiseul Is., Solomon Is.

Ba bose sa zito vato ta Banara, göi sa likaqu, sa vaviniqu, sa nai se Ra, sa vini zira. *Mk.* 1927

39 BAMUM.

Cameroon, W. Africa.

Mengaka Nyinyi ka ku njù tütùn, mfa ndì nkùe Mon i, mi, mùn ùe ngéé sue ntù i ndun i na, i yié kù mvù i mo', ngéé shi' nkuot wume nkake na. 1929

40 BARI.

South of A.-E. Sudan.

Nagon lo kondya kulya ti Nun, ñe logon a luña-serik lio ko kiyaser nio ko yangu. *Mk.* 1927

41 BASA OF CAMEROON.

R. Sanaga, E. of Duala.

Inyu ngandag gwéha Nyambe a ngwéh nkoñ isi, jon a bi tine pombe yé Man, le to nje a nhémle nye a ôbi bé, ndi a bana nom boga. 1927

42 BASQUE, FRENCH: Labourdin Dial.

Pyrenees, S. Franco.

Alabainan Jainkoak haletan du mundua maithatu, non bere Seme bekharra eman baitu, hunen baithan sinhesten duen nihor ez dadien gal, aitzitik izan dezan bethiko bizitzea. 1887

43 BASQUE, FRENCH: Souletin Dial.

Pyrenees, S. France.

Ceren Jincouac hain du maithatu mundia, noun eman beitu bere seme bakhotcha, amorecatic hartan sinhesten dian guigonetarie batere eztadin gal, bena ukhen deçan bethiereco bicitcia. 1888

44 BASQUE, SPANISH: Guipuzcoan Dial. N. Spain.

Zergatic aiñ maite izan du Jaungoicoac mundua, non eman duen bere Seme Bacarra beragan fedea duan guzia galdu ez dedin, baizic izan dezan betico bizia. 1909

45 BATTA, or BATAK: Angkola-Mandailing Dial.

Batta char.

Central Sumatra.

᠘᠐᠗᠓᠒᠔ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠮᠠᠨᠳᠠᠢᠨᠠᠨᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ
᠒᠐ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠒᠐ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ
ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ
᠒ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ
ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ
ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ ᠠᠨᠬᠠ᠎ᠠ

1879

BATTA: Angkola-Mandailing Dial.

Roman char.

Angke sai holong do roha ni Debata mida hasiangan on, djabat dilehen Ija Anakna na sasada i, anso ulang mago barang ise na porsaja di Sija; tapi marhangoluan na so mantak do ibana. 1902

50 BENGA.

Gabun, French Eq. Africa.

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a vĕ
Mwan' 'aju umbâkâ, na, uĕhĕpi a ka kamidĕ Mâ, a
nyange, ndi a na emĕnâ ya egombe yĕhĕpi. 1881

51 BENGALI.

Bengal.

Bengali char.

কারণ ঈশ্বর জগৎকে এমন প্রেম করিলেন যে, আপনার
একজাত পুত্রকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে
বিশ্বাস করে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।

1918

BENGALI

Roman char.

Kenaná I'shwar jagater prati eman dayá karilen,
je ápanár adwitiya Putrake pradán karilen; táháte
tánhár bishwáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá
ananta paramáyu páibe. 1839

BENGALI, COLLOQUIAL.

ঠিক তেমনি, আমি তোমাদিগকে বলিতেছি, এক জন
পাপী মন ফিরাইলে, তাহার জন্ম ছুতদের মধ্যে ঈশ্বরের
আনন্দ হয়। *Lk.* 1918

52 BENGALI, MUSALMANI.

কেননা খোদা ছুনিয়াকে এমন পিয়ার করিলেন যে,
আপনার একজাত বেটাকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ
তাঁহাতে ইমান আনে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু হামেশার
জিন্দাগী পায়। 1917

क्यांस ईश्वर जगतनू थ्याईज घ्यारी कितोहै जो उं अपणे
एका एक गभरून् दिता है जो उंउत्ते भरोसो करणवाला
सारांदो नाश न ऊंदो पण घणो आउखो पांदा। 1826

54 BHILI: Central Dial.

Borders of Central Provinces, &c., India.

कोसैं कि जे कुई भोगवान नीं मीजों पोर चालि, चियूज
मारो भाइस अळी मारी बुहणिस अळी आइस के ।

Mk.

1916

55 BHILI: Southern: Dehwali Dial.

Borders of Central Provinces, &c., India.

केहंकी ता जो केडी भोगना मर्जिहोच चालेहे तोज मांआ
पाव्हो, बोह्यां ने याहकी । *Mk.*

1918

56 BICOL.

S. Luzon, &c., Philippines.

Huli ta namôtan na gayo nin Dios an quinâban,
na itinaó an saiyang Aquing bogtong, ta gñaning
an gabos na minatubod sa saiya, day malagalag,
cundi mageaigua nin buhay na day nin catapusan.

1911

57 BIHARI: Bhojpuri Dial.

W. Bihar, &c., India.

काहेकी ईश्वर जगत से भरसव प्रेम करते जे आपन
एकठउता पुन देहते की जे केहु उरका पन विश्वास
कने से नाश वा होए वाकी भवण जीवण पाए ।

1913

कहेके जे केउ ईश्वरकेर मर्जी करहय उअह हमर भाई
आउर हमर बहीन आउर हमर महतारी। *Mk.* 1890

Kaithi char.

काहेकि ईश्वर दुनिया[केनमर]के ऐसन
दुआन करेक, कि उ अपन एकठा वेठाके
देक, कि जे केउ उकरमें विश्वास करी, से
बास न होक, मजान शरण जोवन पावोका।

1909

Devanāgarī char.

तोए परमेश्वर अपन ईश्वरके परनाम कर, और खली
उकरे सेवा कर। *Mt.* 1914

क्योंस ईश्वर संसारसुं इसो धार करयो किं उं आपका
एक उपज्योडा डावडानिं दीनो किं जको चाविं सो लोग उंके
उपर प्रतीत करेऊ उंको षोज न जाय लेर अनंन आउषी
पायो। 1820

Ago imodemane tedo ena, God da anela da jisi da
dubo beiamana ari isira, rorae beiae ari ebo da ami
ebo dubomi kotebeteira awa. *Lk.* 1912

62 BLACKFOOT.

Alberta, Canada.

Nina Ap'ístotokiua kitak'atsimmimmau ki kitak'-
aitan'istaitoau. *Mt.* 1890

63 BODO, or MECI.

Dooars, E. Bengal.

মাননা ঈশ্বরী দুনাইসংসাথো এছেপ্রাপ ত্তনবাই যে
বিয় গাউইনি সাছেবান জন্মীনাটৈ পিশাজলাথো দান-
ছবাই, যেন সাফুম্বুর বিনিআউ বিশ্বাস থ্লামগ্রা নষ্টে যানাই
নঙ্গা, থিন্থু যুবরুঙ্গা ঠাংনাইথো সুনগণ। 1914

64 BOGOS.

N. Abyssinia.

ḪḪḪ : ḪḪḪḪḪ : ḪḪḪḪḪ : Ḫ : ḪḪḪ : ḪḪḪ
ḪḪḪḪḪ : ḪḪḪḪḪ :: *Mk.* 1882

65 BOHEMIAN, or CZECH.

Gothic char.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný. 1883

BOHEMIAN.

Roman char.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahy-
nul, ale měl život věčný. 1915

66 BONDEI (KIBONDEI).

Usambara, Tanganyika Territory.

Kwani ivi Muungu kawa akaukunda ulimwengu
hatta akamlavya Mwana yuakwe yua ikedu kia
mtunilwa ni yeye esekuaga, ia awe na ugima wa
kale na kale. 1895

67 BRAHUI.

E. Baluchistan and N. Sind.

Arabic char.

دلخاطر که خدایتینا ملٹی
جهانوی مون تئو که جهانای سز انلکم کی لیکن که او ناسبه جهان پچونگی

1907

BRAHUI.

Roman char.

Da ḡhátirat ki Ḳhudá jiháne daḡhas dosti kare ki
tena ASITINGA MALṬE tis, dá ḡhátirat, ki ORAE ímán
hataroka, halák maf, lekin hamesha na zindagi
tikḡhe. 1906

68 BRAJ-BHASHA.

Doab, U. P., India.

गालिलके जे लीग अंषकारमे वैठेहे उनते बडो उजेरो
देरब्यौ और मृत्युके देसमें और छावमिं बैठनवारि जे उनयें
उजेरो उदें भयो । *Mt. IV. 16* 1824

69 BRETON: Léon Dial.

Brittany.

Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma hen
deuz roet he Vab unic, evit na vezo ket kollet piou-
benag a gred enhan, mes ma hen devezo ar vuez
eternel. 1906

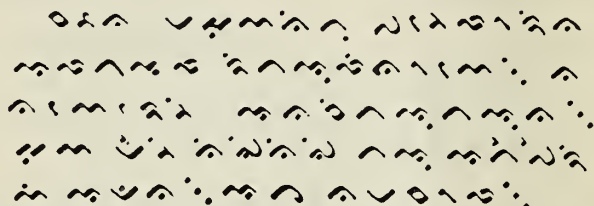
70 BRIBRI.

Costa Rica.

Ekapi Sibū to ko urítane darer-its, eto iara
ekur-e-ia iame-ot, eua ue urítane to ibikeitse, ke
choua, era isen istseka-kra. 1905

71 BUGIS.

Celebes, Dutch E. Indies.



1874

72 BUGOTU.

S.E. Ysabel Island, Solomon Group.

Na vunegna God ke dothovia puala na mara-
magna, gi e tamathaginia a Dathegna vahu sopa,
gi ahai keda vaututunia keda bosu luvu, me keda
tanolia na havi hau. 1910

73 BULGARIAN.

Slavonic char.

Защото Богъ толкозь възлюбѣ свѣтътъ, щото
даде Сына своего единороднаго, за да не погыне
всякой който вѣрва въ него, но да има животъ
вѣченъ. 1866

BULGARIAN.

Russian char.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣтътъ, щото даде
своя единороденъ Синъ, за да не погине ни единъ,
който вѣрва въ него, но да има вѣченъ животъ.

1924

74 BULLOM.

W. Sierra Leone.

N chum pëah hallë papah, Foy moa nu boiah woa
wonëken. *Mt.* 1816

75 BULU.

Cameroons.

Amu beta nye'an Zamb' a ñga nye'e bôte ya si
nyô, a ñga lôm atyi'i Mone dé, ajô te bôte bese môt
a buni nye, a ye jañ, ve tab' ényiñ ya melu mese.
1909

76 BUNGILI.

R. Sango, French Equatorial Africa.

Ko tobondima Mokonchi, Nzambi a ko, na ko
totocha ko wango phencha. *Mt.* 1929

77 BURA.

Biu, Bornu Province, N. Nigeria.

Kamyar kilara mda na ta hara su tu Hyel hira,
tsa bzir mayarna ka kwar mayarna ka mayarna.
Mk. 925

78 BURMESE.

ဘုရားသခင်သည်။ သားတော်ကိုယုံကြည်
သူတိုင်းမပျက်စီးဘဲ၊ ထာဝရအသက်ရစေခြင်း
ငှါ။ ကေပုတ္တ သားတော်ကို အပ်ပေးသည့်
တိုင်အောင်၊ ဤလောကသားတို့အား မေတ္တာ
သက်တော်မူ၏။ 1926

79 BURUM.

W. of Bauchi Province, Nigeria.

Yaga Dagwi a te yei me na bajei mwa, har a nòn
Hwei me hemo de ba tò he nju he zòn, yaga ka we
mwad de a sei tsak ha na ye kada ye laşe he wet,
ko a sei niken har nişei bak bak. 1928

80 CAKCHIQUEL.

Guatemala.

Roma achihel xrajo Dios ri ruva ch'ulef chi xuya
ri juney ru-G'ajol, chin conojel ri achique xtiniman
rija, man xtisach ta, sino dig'oje ru-g'aslen k'atzen.
1923

81 CAMBODIAN.

Cambodia, French Indo-China.

ព្រះព្រះដ៏ដ៏អំណាចសួរតើទ្រង់មានព្រះហារវ្យ
ស្រឡាញ់មនុស្សលោកៗដល់ម្ល៉េះ បានជាព្រះអង្គប្រទានព្រះរាជបុត្រាព្រះអង្គតែមួយ
ដើម្បីឲ្យគាត់ណាដែលជឿហ័សដល់ព្រះរាជបុត្រាសោះ ៗ មិនដែលត្រូវអន្តរាគមន៍ឡើយ
តែឲ្យគាត់សោះមានជីវិតអស់កាលជាដំបូង ។

1925

82 CARIB.

W. Indies.

Lisiñe ubow lun Bondiu lichigi Lirahu lé ligi-
yaruguti, le afiñeruti lidan méféridirumbi, libiuba
ibagari magumuchaditi. 1902

83 CATALAN.

Catalonia, N.E. Spain.

Perquè talment ha estimat Déu el món, que ha
donat son Fill unigènit, a fi que tot aquell qui creu
en ell no's perdi, sinó que tingui vida eterna. 1914

93 CHIN: Thado: Vaiphei Dial.

N. Lushai Hills, India.

Pathian-in chaw-vêl a he-pi mâ mâ, zia-ziak-jun
 a Ja-pa jang chat a nei shiun a pi-a, ama ju kua-lê
 a ging ta-po mang-thâi pua'n nâ u, jatuana hin' a
 nei zâwk-na ding u'n. 1917

94 CHINESE: High Wenli.

	如	生	淪	之	賜	獨	蓋
	此。	其	而	者	世	生	上
		愛	得	免	俾	之	帝
1915		世	永	沉	信	子	以

95 CHINESE: Easy Wenli.

	永	淪	信	之	以	世	蓋
	生。	亡	之	子。	其	甚	上
		而	者	俾	獨	至	帝
		有	免	凡	生	予	愛
1915							

CHINESE: Union Wenli.

	有	免	凡	獨	世	蓋
	永	沉	信	生	至	上
	生。	淪	之	子	賜	帝
		而	者	俾	其	愛
1919						

96 CHINESE: N. Mandarin: Chihli Colloquial.
Phonetic Script, Wang Chao system.

Chihli.

·ㄌ ㄨ ㄉ ㄉ ㄨ ㄨ	ㄌ ·ㄉ ·ㄨ ·ㄉ ·ㄨ ·ㄨ	·ㄉ 人 ·ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ	ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
-----------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	----------------------------

1925

Lk.

97 CHINESE: N. Mandarin: Kiaotung, or E. Shantung
Dial.

E. Shantung.

Phonetic Script, Chu Yin system.

ㄉ ㄉ ㄉ	ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ	ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ	ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
-------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

1920

Mt.

98 CHINESE: Mandarin Colloquial: Nanking Dial.

S. China.

人 命, 得 免 使 兒 上
如 上 得 得 那 子 帝
此。 帝 着 得 那 子 把
愛 永 着 信 賜 獨
惜 遠 着 他 給 生
世 的 的 的 的 的
世 生 以 人 人 的

1884

99 CHINESE: Mandarin Colloquial: Peking Dial.

Chinese char.

N. China.

必 的 們, 生 人, 上
 得 不 叫 子 甚 帝
 永 至 凡 賜 至 憐
 生。滅 信 給 將 愛
 亡, 他 他 獨 世

1909

CHINESE: Mandarin Colloquial: Peking Dial.

Roman char.

Shàng Dì lien-ai shì-ren shen-dji dziang duh-seng
 Dzì tsi-gih ta-men, giào fān sìn Tà dy buh djì mieh-
 wang bih dēh yung-seng. 1906

CHINESE: Union Mandarin.

Chinese char.

生。滅 信 他 獨 甚 上
 亡, 他 們, 生 至 帝
 反 的, 叫 子 將 愛
 得 不 一 賜 他 世
 永 至 切 給 的 人,

1920

CHINESE: Union Mandarin.

Phonetic Script, Chu Yin system.

ㄅ
ㄉ
ㄌ
ㄌ

ㄉ
ㄌ
ㄌ
ㄌ

ㄌ
ㄌ
ㄌ
ㄌ

ㄌ
ㄌ
ㄌ
ㄌ

ㄌ
ㄌ
ㄌ
ㄌ

ㄌ
ㄌ
ㄌ
ㄌ

ㄌ
ㄌ
ㄌ
ㄌ

ㄌ
ㄌ
ㄌ
ㄌ

1919

CHINESE: Union Mandarin.

Phonetic Script, Wang Chao system.

ト	打)	打)	打
マ	札、	Z)	·Z
ナ)	上)	·ナ	·
五、	·く)	打	·寸)
ナ	札)	·マ	人)
ナ	マ	·ナ)	打
月)	打	·ナ)	打
打。	Z、	ナ)	マ
			上

1921

100 CHINESE: Amoy Colloquial.

Amoy, &c., and Taiwan (Formosa).

In-ūi Siōng-tè chiong tók-siⁿ ê Kiáⁿ siúⁿ-sù sè-kan,
 hō·kìⁿ-nā sìn I ê lāng bōe tīm-lūn, ōe tit-tiōh éng-
 oáh; I thiàⁿ sè-kan kàu án-ni.

1919

101 CHINESE: Canton Colloquial.

Canton, &c.

Chinese char.

得	免	但	賜	佢	世	因
永	至	凡	過	獨	界	爲
生。	滅	信	佢	生	甚	上
	亡、	佢	哋	之	至	帝
	又	嘅	令	子	械	愛

1911

CHINESE: Canton Colloquial.

Roman char.

Yan-wai Sheung-Tai oi shai-kaal, shâm-chi kaaí
 k'ui tük-shang-chi-Tsz ts'z-kwòh-k'ui-tei, ling taân-
 faân sùn-k'ui-kè, mìn-chi mīt-mōng, yaú tak-wing-
 shang.

1915

102 CHINESE: Foochow Colloquial.

Foochow, &c.

Chinese char.

淪, 其 伊, 獨 世 因
 得 伙, 使 生 間, 上
 永 儻 凡 其 甚 帝
 至。免 信 仔 至 極
 1910 沉 伊 賜 將 愛

CHINESE: Foochow Colloquial.

Roman char.

Īng Siông-Dǎ gik tiáng sié-gǎng, séu Ī dǔk-sǝng
 gí Giāng gáung-sié, i-dé huàng séng Ī gí nǝng ă
 miēng tìng-lùng dáik ĩng-sǝng. 1905

103 CHINESE: Hainan Colloquial.

Hainan.

Siāg-dì hià-seh tì-kag kàu ceh sim, ciag i dók
 tǎe kái Kiá tió-sì tì-kag, ioh fág tìn i-kái nǎg vô kàu
 mít-vǎg, na nǝg dit-dióh jǝg-tǎe. 1893

104 CHINESE: Hakka Colloquial.

Kwangtung.

Chinese char.

嘅 下 就 等 出 閒 因
 生 轉 有 凡 其 人, 爲
 命 得 事 有 獨 甚 上
 倒。得 得 沉 信 生 至 帝
 永 淪, 佢 子 到 愛
 1910 久 翻 儕, 來, 交 世

CHINESE: Hakka Colloquial.

Roman Char.

Yin, wui' Šon'-ti' oi' ši'-kan, nyin₂, šim'-tši' tau'
kau, tšhut₂ kya, thuk₂-tš' loi₂, ten' tshi'-yu, sin' ki₂
sa₂ tshyu' m₂, š' tšhim₂-lun₂, fan₂-ha'-tšon' tet₂-tet₂
yun₂-kyu' kai' sañ₂-myañ' tau'. 1879

105 CHINESE: Hakka Colloquial: Wukungfu Dial.

N. and N.E. Kwangtung.

Yin-vùi Shòng-tì kân-tet òi shè-kài, chh-tàu tsióng
Kî tshù-ka thuk-sen kài Tsù lòi sù-pun, sù-táu thài-
fâm sìn-khàu Kî sâ m-sù lùn-mông, fan-chón tet yu
yún-sen. 1918

106 CHINESE: Kienning Colloquial.

Kienning, &c.

Ciōng-Dī cèng 0 sī-gáing gâ nêng, dāu lậ nà gù
gâ dǔing sáing 1 Cũ sũ nǎ gù-huōi-nêng, sǎ mǎu-lǒng
sũ nêng sēng gù, mǎi dāu miè-tiāu, dāu iũ ǎng-ǎng
gâ sáng-miāng. 1912

107 CHINESE: Kienyang Colloquial.

Kienyang, &c.

Íng-dǒng bái Cũ nǒi gé Shiòng-Dǒi, loh-loh niòng
hhoh-sò gyũ. Mt. 1900

108 CHINESE: Ningpo Colloquial.

Ningpo, &c.

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü
s-loh Gyi doh-seng Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
Gyi go feh we mih-vông, tu hao teh-djoh üong-yün
weh-ming. 1906

109 CHINESE: Shanghai Colloquial.

Shanghai, &c.

得人, 凡子拏界因
 著免係撥伊上爲
 永脫相伊个人,
 生。滅信拉, 獨甚神
 亡伊以養甚至愛
 啗个致兒於世

1908

110 CHINESE: Swatow Colloquial.

Swatow, &c.

In-ūi Siāng-tì hièⁿ ài-sieh sì-kài, chh-kàu Chiang
 I ka-kī tók-seⁿ kái Kiáⁿ lâi sù-pun, sái huâm sìn-
 kōu I kái nāng mién lūn-buāng, huán-túg tit ũ
 ióng-seⁿ.

1905

111 CHINESE: Taichow Colloquial.

Taichow, &c.

Ing-yü Zōng-ti e-sih si-zōng, zing-ts-ü s-lōh Ge
 doh-ke N-ts, peh vān-pah siang-sing Ge fe djü-mih,
 tu hao teh-djōh üong-yün weh-ming.

1909

112 CHINESE: Tingchow Colloquial.

Tingchow, &c.

Yéng-tong pái Trurh ni-ké Shòng-tí, chÿt yeu
 fù-sÿt ke, tshèu-hè. *Mt.*

1919

113 CHINESE: Wenchow Colloquial.

Wenchow, &c.

Iang-ü Zic-ti è si-ka nang, zang-tsz po Gi duh-sae
 N-tsz sz-k'a gi-da-ko, chiaie va-pah sàng Gi-ge nang,
 fu whai mieh-voa, fa teh-djah iung-sae.

1902

120 CHUNGCHIA.

S.W. China.

Mâe bae Sû Sàng-di mêng, kák lai sâeo dí.
Mt.

1904

121 COPTIC: Bohairic Dial.

Coptic Church.

Παιρητ̄ ταρ̄ à φτ̄ μενρε πικοςμεος
 ρωστε περ̄σρηῑ ε̄μαατατ̄ η̄τεσ̄την̄ ρμα
 οτονηβεν̄ ε̄οηαρ̄τ̄ ε̄ροϋ η̄τεσ̄σητεετακο
 αλλᾱ η̄τεσ̄σῑ η̄οτωη̄ς̄ η̄ε̄νερ̄. 1829

122 CORSICAN.

L'istessu, a vi dicu, eo, ci serà alegria davanti
 al-l'anghiuli di Dio per un solu peccatore chi si
 pente. *Lk.* 1923

123 CREE: Eastern, or Swampy Dial.

Saskatchewan, Canada.

Weya Muneto ā ispeéche saketápun uske, ké
 mākew oo pāuko-Koosisana, piko una tapwátowa-
 yitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo
 ga ayáty kakekā pimatissewin. 1876

124 CREE: Eastern, or Swampy: Coastal Dial.

James Bay, Canada.

·ᑃᑦ ᑦᑦᑦᑦ) ᑲᑦ ᑃᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᑃᑦᑦᑦ ᑃᑦᑦᑦ, ᑃᑦᑦ
 ᑦ ᑃᑦᑦᑦᑦ ᑃᑦᑦᑦ ᑦ ᑃᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦᑦᑦ ᑃᑦᑦᑦᑦ
 ᑦ ᑃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦ ᑃᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦ ᑦ ᑃᑦᑦᑦᑦ
 ᑲᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ 1921

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cin-
hintku ísnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin
kinhan owihanke kte sni, tuka owihanke wanin
wiconi yuhe kta. 1891

129 DANISH.

Gothic char.

Thi saaledes elskede Gud Verden, at han gav sin Søn
den enbaarne, for at hver den, som tror paa ham, ikke skal
fortabes, men have et evigt Liv. 1911

DANISH.

Roman char.

Thi saaledes elskede Gud Verden, at han gav sin
Søn den enbaarne, for at hver den, som tror paa
ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv. 1911

130 DAUI, or SUAU.

South Cape, &c., Papua.

Eaubada tanoubu i gadosisiedi doha ede ina, ia
Natueseesegana i moseao tau esa, tau esa ia se
nuatui, abo nige se mate, se mauri nige nosina. 1915

131 DIDA.

Ivory Coast.

N'tchiela-a fi a ə tchika le Lagə-a pə gbi no na
seagboko ə gle n'menə ya n'nə. *Mk.* 1930

132 DIERI.

Cooper's District, S. Australia.

Ngangau jeruja Godali mitala ngantjana wonti,
 Nulia Ngatamura Kunakulno nunkani jinkina
 wonti, ngangau pratjanali tana nunkangu morlalu
 ngundranani, wata tintaterinanto, a-ai, tepi ngurali
 ngamalkananto. 1897

133 DIMASA.

Cachar, India.

Bedehe Ishor habsaukho isi khasaukha, jarni Bysa
 sausi mamang hajaiabakho rikha, sereba sereba
 bytamaikho lonkhade bo gymaia-gotai, tikabo
 tauiaiaba hang maire. 1905

134 DOBU.

Normanby Island, Papua.

Eaubada gabura i 'atenua'ole'oleiena, ta 'enega
 Natuna tebweuna 'i enatunena i 'ebwaea, be 'enega
 tauna 'i iarena gea'abo 'i mwawamwawasa, ta
 iawasina ataia 'i da 'ewa. 1926

135 DOMINICA.

W. Indies.

Pâce toute moune qui ka obéi Bon Dié, c'est
 fouaie moin épi saie moin épi mama moin.

Mk.

1894

136 DUALA.

Cameroons, W. Africa.

Ebanja nin-ka nde Loba a tondino wase, ná a boli
 mpom mao ma Muna, ná to nja nu dube mo, a si ma-
 nama, nde a mabene longé la bwindea. 1909

137 DUKE OF YORK ISLAND.

Duke of York Island, New Britain Group.

Kuma Nara i mari diat a *tara* na tudu-na-maua lenkumi, i tamaruarai uni na Tunalik a kapuana, koniku in wirua te ba in nurutau un i, in rakanpai ku a lalaun pa in rap. 1896

138 DUTCH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij Zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe. 1919

139 DUTCH: Afrikaans Dial.

S. Africa.

Want so lief het God die wêreld gehad, dat Hy sy eniggebore Seon gegee het, sodat elkeen wat in Hom glo, nie verlore gaan nie, maar die ewige lewe kan hê. 1929

140 DYAK: Ngaju Dial.

S.E. Dutch Borneo.

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampai iä djari manenga Anake idjä tonggal, nakara gagenep oloh, idjä pertjaja huang iä, djaton banasa, tapi bara pambelom idjä katatahi.

1900

141 DYAK: Land Dyak, or Beta.

Sarawak, Borneo.

Amai Allah Taala rindu ong, nŭg ka-i ngyen anak tamŭ-i, sa asi bait asi adi sabah dŭh manyap, pak dapŭd udip ruro. 1912

142 DYAK: Sea Dyak.

Sarawak, Borneo.

Allah Taala rindu ka mensia, datai ka iya mri
Anak tunggal iya, ngambika samoa orang enda
mati dibuai, utang bulih idup meruan. 1912

143 ELEKU.

Lolanga, Belgian Congo.

Nowela Nzakomba alingaka molongo bono te,
afaka Moana o'Ande o'ikinda, na natin'aute moto na
moto oko moimeya aloyala nde o sumbana ka, nde
aloyala na lobiko lo fa na losilo. 1920

144 ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his
only begotten Son, that whosoever believeth in him
should not perish, but have everlasting life.

145 EPI: Baki Dial.

W. Epi, New Hebrides.

Kanio, toro na ri la tena Atua mialimbo, toro ne
mbe kuruaku, kovivinioku, koinioku. *Mk.* 1911

146 EPI: Bieria Dial.

S.W. Epi, New Hebrides.

Tambagana, na mbetin kin amunu, velauana
mtoko mata Atua konana agelo mouna kin ata sa
sekitu ga mbukuhi tnene. *Lk.* 1914

147 EPI: Lewo Dial.

E. Epi, New Hebrides.

Miasia God (De) sitomi yomarava sipa mla
 Narina wawa taga; pe na na lala pinuia na ãa
 a lelaga vani a a ve mare re, ana a ve kiela nama-
 lena na ãa pe uro re. 1897

148 EPI: Tasiko Dial.

S.E. Epi, New Hebrides.

O lotu ni Yehova soña De (God) o tañani ani
 a e taga. *Mt.* 1892

EPI: Tasiko-Lewo Dial. S.E. and E. Epi, New Hebrides.

Sipa ne, ne pisa pan' amiyu kekarena teke mara
 ni agelo seni God na na taña piowa tai nage ãa
 sitomi puia. *Lk.* 1906

149 EROMANGA.

Eromanga, New Hebrides.

It Nōbū yemelentokonda losu tamas memovunora
 Netni pau siteven eni, ma iyi si umentavnirigi Iyi
 otuonamiap, ko, ampi nomurep ubruni. 1909

150 ESKIMO: Baffin Land Dial. Baffin Land, &c., Canada.

ΔL^b jn< r^cε^bq^dεⁱΓ^dε^c σ^bc^rv^c, Δ^cσ^dεⁱσ
 εⁱσ^dl, Δ^cεⁱεⁿε^b ε^bε^hε^bε^c ε^c<ε^rlⁱεⁱ εⁱε^rε^dεⁱε^rε^c,
 εⁱε^jε^rε^dε^rε^bε^c Δ^cεⁱεⁿε^bε^cε^dε^cε^rε^c. 1912

151 ESKIMO: Greenland Dial.

Greenland.

Mássa silamiut Gútip taima asagamigit ermitue túniúpâ, nalingínak táussumúnga ugpertok támarkunago, nâgssáungitsumigdle inũssutekarkuvdlugo.

1900

152 ESKIMO: Labrador Dial.

Labrador.

Imâk Gúðib sillaksoarmiut nagligivait, Ernetuane tunnilugo, illûnatik okpertut tâpsomunga assiokonnagit, nungusuitomigle inôgutekarkovlugit.

1876

153 ESKIMO: Mackenzie River Dial., and Copper Dial.

Mackenzie River, and Coronation Gulf, Canada.

Kinalikia Godimli pitkoyanganik nalektok taimna nukkagiyaga, najagiyagalo, ananagiyagalo-itok.

Mk.

1920

154 ESPERANTO.

International.

Ĉar Dio tiel amis la mondon, ke li donis sian solenaskitan Filon, por ke ĉiu, kiu kredas je li, ne pereu, sed havu eternan vivon.

1929

155 ESTONIAN: Dorpat Dial.

S. Estonia.

Sest niida om Jummal maailma armastanu, et temä oma ainuõündinü Boja om andnu, et kõik, teä temä õisje uõtwa, huffa ei saa, enge igäwäõit ello saawa.

1900

156 ESTONIAN: Reval Dial.

N. Estonia.

Sest nõnda on Jumal maailma armastanud, et tema oma ainusündinud Poja on annud, et ütski, kes tema sisse usub, ei pea hukka saama, waid et igawene elu temal peab olema.

1902

157 ESTONIAN: Setu Dial.

S. of Lake Peipus.

Sest nii om Jummal maailma armastanu', et tää uma ainusündünü' Puja om annu', et ütski', kiä tää sisse usus, ei saa' hukka, a' et tal olösi' igäväne elo.

1926

158 ETHIOPIC.

Abyssinian Church.

እስመ : ከመዝ : አፍቀሮ : እግዚአብሔር :
 ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቢዛ :
 ከመ : ከሉ : ዘየአምኘ : ቦቱ : ኢይትሐጉል :
 አላ : ደረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም :: 1914

159 EWE, or EFE.

S. Togoland, &c., W. Africa.

Elabena ale gbege Mawu lãa xexeame bena, wòtsò ye ñutò fe Tenuvi hena, bena amesiame, si xõa edzi sena la, mele tsòtsrõ ge o, ke boñ wòakpõ agbe mavõ.

1930

160 FALASHA: KARA.

Kara District, Abyssinia.

የገረ. : ደካላስ : ቪባዕ : ኒ : ደዘን : ገን :
 ደቪንሪ : ደገነሪ :: *Mk.* 1885

161 FANG OF GABUN. Gabun River, French Eq. Africa.

Sèmige Jehôva Anyame wie: boñe bisé bia étam.

Mt.

1902

162 FANG OF OGOWÉ, or PAHOUI.

Ogowe River, French Eq. Africa.

Togho na Nzam'a ñga nda nyeghe bô be y'é si
nyi abî, akal eto a ñga vë bo akikh e Mon dia na,
é môr ase a ke buné nye é wu dia fe, ñgi a ke tabe
y'ényiñ é ya mbè-mbè.

1927

163 FANTING, or LONWOLWOL. Ambrim, New Hebrides.

Co ja vanten hu bamae cehan ha Cod, gae me
helak, gae me hak metehal, cole me tae.

Mk.

1917

164 FIJI.

Fiji.

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaoqo na
Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa
vakatubura, me kakua ni rusa ko ira yadua era sa
vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa
mudu.

1930

165 FINNISH.

Finland.

Gothic char.

Sillä niin Jumala on rakastanut maailmaa, että hän antoi
ainokaisen Poikansa, jotta kuka ikinä häneen uskoo, se ei
hukkuisi, vaan saisi iankaikkisen elämän.

1917

FINNISH.

Roman char.

Sillä niin Jumala on rakastanut maailmaa, että
hän antoi ainokaisen Poikansa, jotta kuka ikinä
häneen uskoo, se ei hukkuisi, vaan saisi iankaikkisen
elämän.

1917

166 FLEMISH.

Belgium.

Want alzoo heeft God de wereld bemind, dat Hij
zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie
in Hem gelooft niet verga, maar het eeuwige leven
hebbe.

1914

167 FLORIDA ISLAND.

Solomon Islands.

Na pukuna God te dolovi *nanataa* na maramana
ge lubatia na Dalena sakai vamua ma *gaia* vamua
ke taluutunia ke mua taga tua, meke tabea na
maurihali.

1923

168 FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné
son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne
périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

1919

169 FRISIAN.

Friesland, Holland.

Hwent God hat de wrâld sa ljeave, det hy syn
ienichstberne Soan jown hat, fordet al hwa 't yn
him leaut net fordjerre, mar it ivige libben hadde.

1915

170 FULA: Adamawa Dial.

Nigeria and Cameroons.

Non Alla yiri duniyaru, nde hokki Biḍo goto
danyado mako, ngam jabbando mo fuh mayata,
amma marran yonki har abada.

1919

171 FULA: Futa-Jalon.

French Guinea.

مَنْتَمُ بِيَسُووِ عَمَكْ عَنِّي سَيِّطَانِ يَا كَيْهِيُونِي يُونِي

كُحُو مِرَا "أَلْمَا سَجِنْتَا كُكُنْ كُتَبْرُونَا

Mt.

1929

172 FULIRO.

N. of Lake Tanganyika.

Bwenge mundu yeshi ugagira kuloza kwa Mungu,
 uyu ye mulumuna wani, na mwali wani, na nyama.
Mk. 1929

173 FUTUNA.

Futuna, New Hebrides.

Esori mari tearofa o Teatua y tagata oji pe ēy
 nitufa tiona tariki tasyna pe fakā oji akiry nocrogo
 crufie ytey siromatema kīe pe kaamo akiry tamāri
 ytā matā. 1880

174 GAELIC.

Highlands of Scotland, &c.

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal,
 gu'n d'thug e aon-ghin Mic féin, a chum cò air bith
 a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi
 a' bheatha shiorruidh aige. 1902

175 GALLA: Central Dial.

Borders of Abyssinia.

ዋቋዎን፡ ለካኘቲ፡ ቢያ፡ ለፋ፡ ያፈ፡ ጆለቲራ፡፡
 ሊልማ፡ ያፈ፡ ቶክቻ፡ ሐሚ፡ ኬኑቲ፡፡ ከን፡
 ሊሳቲ፡ ለመኑ፡ ሀንደ፡ ለካንባኔ፡፡ ፈያማ፡ ባራ፡
 ባራቲ፡ ሊታቲፋ፡ መሊ፡፡ 1871

176 GALLA: Eastern Shoa, or Ittu Dial.

Borders of Abyssinia.

Gofta Waqake insagadda, isa mo cala ingabarta.
Mt. 1886

177 GALLA: Northern Dial.

Borders of Abyssinia.

ዋቀሮ፡ ለከነ፡ ብዎ፡ ለፋ፡ ጅለቴራሶ፡ ቶክቶ፡
 እልመሰ፡ ሐመ፡ ኪኑት፡ እሰት፡ ከንእመኑ፡ ሁንድኑ፡
 ለከንበድኔፋ፡ ጅሪፕ፡ በረበራ፡ ሀቀባቱፋ፡ መሌ፡፡

1899

178 GALLA: Southern, or Bararetta Dial.

Northern borders of Kenya Colony.

Manif ak suni Wain ha fed'e inama lafa, ak in
 fed'e, ak in Ilm isa tokocha kofa d'alete base, akum
 suni, namn d'ud'umt ka is d'uguomfetu ak im bane,
 ammo ha d'argetu fayum ta in dumne. 1889

179 GANDA (LUGANDA).

Uganda Protectorate.

Kubanga Katonda bweyayagala ensi bwati, noku-
 wayo nāwayo Omwānawe eyazālibwa omu ye'ka,
 buli muntu yena amu'kiriza aleme okubula, naye
 abēre nobulamu obuta'gwāwo. 1925

180 GANG, or ACHOLI.

Nile Province, Uganda Protectorate.

Keno Alla nwon' omaro lobo kamento, omiyo
 kunno Latin mere ma nwon' oñwalo acel kene, dano
 ducu ma ye en owek to ento obed ki kwo ma pe
 otum. 1918

181 GARHWALI: Srinagarial Dial.

Srinagar, Garhwal, India.

प्रभु अण्णा परमेश्वर कू दंडोत कर और सिर्फ़ वैकी
 सेवा कर। *Mt.* 1876

182 GARHWALI: Tehri Dial.
Devanagari char.

Tehri State, &c., India.

प्रभु अपणा इन्द्र की तू प्रणाम करो और सिर्फ वीकी ही
सेवा करो। *Mt.* 1914

GARHWALI: Tehri Dial.
Roman char.

Tú Parmesur apná Issur-ka-tain mundñinwán wor
khálí tai-kí sewá kar. *Mt.* 1895

183 GARO: Achik Dial.
Bengali char.

Central Garo Hills, &c., India.

মায়না ইসল আংগিলসাকনা ইন্দিতা থাংসাহা, উয়া
আংথাংনি সাকসা থামথাম দেফাঙ্স্থেথান অনংজক, মায়থায়
উও বেবেরাংগিপা সাকাস্থ্ গিমাগিজা জিংজ্ংনি জাংগিথা
মানংগেন। 1888

GARO: Achik Dial.
Roman char.

Maina Isol a'gilsakna indita ka'saha, ua a'tangni
saksa kam kam Depantekon on'jok, maikai uo
bebera'gipa sakanti gimagija jringjrotni janggiko
man'gen. 1912

184 GBARI: Gyengyen Dial.

Zaria, &c., N. Nigeria.

Gamma vya azza umba zhi Shekko nubo, ba a-ba
nu zhi ma 'do, ami mapwi, ami 'yei. *Mt.* 1915

GERMAN.

Roman char.

Also hat Gott die Welt geliebet, dass er seinen eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. 1901

189 GERMAN: Low German.

Mecklenburg, &c.

Denn so leiw hett Gott dei Welt hatt, dat hei sinen enzigsten Söhn hengewen hett, dormit dat kein ein, dei an em glöwen deit, verluren gahn süll, äwerst dat jederein ewigs Lewen hebben süll. 1928

190 GILBERT ISLANDS.

Gilbert Islands, &c., Oceania.

Ba E tañiri'a aomata te Atua n te aro are E aña Natina ae te rikitemanna iai, ba e aoña n aki mate ane onimakinna, ma e na reke i rouna te maiu are aki toki. 1917

191 GIRYAMA (KIGIRYAMA).

N. of Mombasa, Kenya Colony.

Kwani ndo Mulungu arizhouhendza urumwengu, hata akimulazha Mwanawe ariyezhawa hake-ye, kwamba kila amukuluhiraye iye atsaangamika, akale na uzima wa kare na kare. 1924

192 GISU (LUGISU), or MASABA.

Near Mt. Elgon, Kenya Colony.

Kubanga Were nagana kikyalo ari, ni kuhayo wahayo Umwanawe uwasaliwa mutwera yenyene, buli mundu yesi amufukirira aleke kugora, ne abe ni bulamu bukahwaho. 1910

193 GOGO (CHIGOGO).

Ugogo, Tanganyika Territory.

Hambi Mulungu u Mulungulungu nha yawenda wanhu wose we 'nze, sunga yamulavyo Mwanagwe we ciwene, muli wose mono yakumwihuwila yalece kwajilila, langa yawe no wumi we cibitilila. 1911

194 GONDI: Chhindwara Dial.

Chhindwara, &c., Central Provinces, India.

बारीकि जो बोरे ईश्वरता इच्छति ताकीर और नाथोर
तम्भुर अनि नावा सेलार अनि दाई आन्द । *Mk.* 1873

195 GONDI: Mandla Dial.

Mandla, &c., Central Provinces, India.

बारीकि ईश्वर दुनयातुन ईङ्गन पियार कीतुर कि और
अपनी एकलौता मरीं सीतुर इदेनलाने कि हर एक और
परीं बिश्वास कियानवारो नाश न आधोर पे हमेशाता
पिस्ताना पन्नोर ॥ 1897

196 GONDI: Koi Dial.

Telugu char.

Godavari, &c., Madras Presidency.

అలానే మలి ఉతాని ఒక పాపాతోని కెంక
నేవుని దూతానికి వశేలి మంతె ఇంజి మికి కెచ్చె
మిన్నాన. *Lk.* 1889

GONDI: Koi Dial.

Roman char.

Álágé maṭṭi úhṭáni oro pápuṭóni shenka Dévuni
dúṭániki kushéli manṭe inji míki keṭsóre minnána.
Lk. 1882

Kâre kre Nyesoâ nuna konâ ãh nowãnena, â hnyina â sěyě ãh kokâ-yu donh, be nyâ be â po nâ hanhte, â neh te wanh, něma â mu konâ-se-honhnonh kâ.

1852

198 GREEK: Ancient.

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

1930

199 GREEK: Modern.

Greek char.

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ τὴν μὴ ἀπολεσθῆναι πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἀλλὰ τὴν ἔχειν ζωὴν αἰώνιον.

1930

GREEK: Modern.

Roman char.

Dhioti toson ighapisen o Theos ton cozmon, oste edhoken ton Iion tu ton monogheni, dhia na mi chathi ekinos o opios ton pistevi, alla na echi zoin eonion.

1854

200 GU (OGU), or DAHOMEY: Alada Dial.

S. Dahomey, French W. Africa.

Na Jiwheyewhe yíwanna aihon somo bo é yí Ovi dètón eton dopo akàn name, na mēdepope he yí i sè ma nado dòn, şigba é nido tindo ogbè madopòdo.

1919

201 GUARANI.

Paraguay, &c.

Oime Túpâ Ñandeyára voi ojajjú tuvichaite gui umi ybypóra cuerape omeê Tayra peteî jaeñomívape, icatu jaguâ opa oyeroviáva guive Jesé anichene ocañy, ojupitynte jaguâ pe Tecove iyapyraýva.

1913

202 GUJARATI.

Gujarat, &c., W. India.

Gujarati char.

केमके देवे जगत पर अटली प्रीति कीधी के तेणे पोताने। अकाकीजनित दीकरे। आप्ये। अे साइ के, ने कोछ तेना पर विश्वास करे तेने। नाश न थाय, પણ ते अनंत छवन पामे।

1908

GUJARATI.

Devanagari char.

कैमके ईश्वरयें संसारनें एवं वाल्हू क्यूं के त्विणें पोतांना एक जन्मां दीकरानें आप्युं के ज्ये हरेक मणोस् त्वेना ऊपर विश्वास करैकै त्वे नाश न थाय परंतु अनन्त जंभारौ पामें ।

1820

203 GUJARATI: Parsi.

Parsis in W. India.

केमके भोदाये दुनीआ पर अेवे पीआर कीधी के तेणे पोताने। अकाकीजनित जेरो अे वासते आपीओ के, ने कोछ तेना उपर अेतकाद लावे ते उलाक न थाये, પણ हुमेरांनी छंदगी पामे।

1864

204 HAIDA.

Queen Charlotte Is., &c., British Columbia.

Shanung-itlagadas hēt-tligai kwoyādagun alth,
 Gitang swonshuns tla ga il isdagun, la nung yet-
 dasdlu gum il gū-uns gien, il hēnung-a-swonung-ai
 una. 1899

205 HANGA (LUHANGA). W. Nyanza Province, Kenya Colony.

Toto mwene emusungire mbu Balik'oya baryo
 mumonimwa Abamalaika aba Nyasaye, k'ulwa
 omundu omubi mulala niyegaluk'asya ok'ulek'a
 obubibwe. *Lk.* 1916

206 HARAUTI.

E. Rajputana, India.

कांइजिरे ईश्वरने संसारकुं एखा लाड कयो कै उनि
 आपना पैदास एक नान क्यो दिनो कै जो टाबा२ मनषडा
 उंपें एतबार करेक उ ज डापाड न होये साबजिरे अपार
 जनगानि पावे । 1822

207 HAUSA.

Nigeria, &c.

Arabic char.

دَوْمِنْبِنُوا حَكَّنْ أَللَّهُ يَسُو دُونِيَا حَرْدَى بَبَادَ
 دَنْسَ مَا كَدَيْتِ دَوْمِنْ دُكْ وَتَدَ يَبَادَ غَسْكِ يَا دَشِ
 كَدَ سَبَتَ أَهْ رَى مَتْتَرْتِ أَغْرِشِ *
 1899

HAUSA.

Roman char.

Gamma Allah ya yi kamnar duniya har ya bada .
 Ḍansa haifafe shi kaḍai, domin dukan wanda yana
 bada gaskiya gareshi kadda ya lalache, amma ya
 sami rai na har abada. 1912

HAUSA.

Aljemi Arabic char.

نَمَّا اللَّهُ يَلِيحُ فَمَنْزُ دُونِ حَرِيَابَا
دَظَنَسَ خَيْبَةَ جَرِيحِ كَطَرُ دُومِرِ دَكِي
وَنَدِيرِ بَادِ غَسَكِيَا نَبْرِشِ كَدِيلَا لَثِي
أَمَّا يَسْمِعُ رَنَرِ نَحْرَ أَبَدَا. ∴

1925

HAUSA.

Italic char.

*Doi hákana Alla ya so dūnía da ya bāda Dānsa
ši kādaí, doñ kōwa da ya yírda daši, ba ši gbáta
ba, saí ši yī raí hal ábadà.* 1880

208 HAWAII.

Sandwich Islands.

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana Keiki hiwa-hiwa, i ole e make ka mea manaioia ia ia, aka, e loaia ia ia ke ola mau loa. 1884

209 HAYA (LUHAYA).

Bukoba, W. of Victoria Nyanza.

Kuba Katonda nikwo yagondize ensi ati, yahayo Omwanawe ayazailwe omo wenka, buli muntu wena amwesiga aleke kubula, nawe abe nobulam obutawaho. 1920

210 HEBREW.

כִּי־אֲהַבָּה רַבָּה אֶהֱבֶה הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־
אֲשֶׁר נָתַן אֶת־בְּנֵי אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאבֵד
כָּל־הַמַּאֲמֵן בּוֹ כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם ∴

1920

211 HERERO (OTYIHERERO). Damaraland, S.W. Africa.

Orondu Mukuru otjing' a suvere ouje, kutja ua jandjere Omuna ue omukuatuaerike, kutja auhe, ngu kambura mu je, a ha pandjara, nunguari a kare nomuinjo uaaruhe. 1912

212 HINDI.

N. India.

Devanagari char.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे। 1919

HINDI.

Kaithi char.

कैडिंकि इश्वरने जगतको प्रेसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करने सो नाश न होय, परन्तु अनन्त जीवन पावे। 1898

HINDI.

Roman char.

Kyúnki Ishwar ne jagat ko aisá piyár kiyá, ki us ne apná eklautá Putr diyá, ki jo koí us par bishwás kare so násh na hoe parantu anant jíwan páwe.

1897

HINDI, COLLOQUIAL.

क्योंकि ईश्वर ने दुनिया को ऐसा प्यार किया कि उस ने अपना एकलौता बेटा दिया कि जो कोई उस पर ईमान लावे सो नाश न होय पर अबदो जिन्दगी पावे। 1919

213 HMAR, or MHAR.

N. Lushai Hills, India.

Tu-khawm Pathien ram dit-zawng thaw po chu,
chu ngêi chu ka unaupa le farnu le nu an nih.

Mk.

1920

214 HO.

Singbhum, &c., India.

अइड अडेड कजीअपेतना चि नेलकागे मिडो पापी लगित
ओकोनी हियातिडे तनाए ईश्वरा दूतको रे रांसा होबा-
वतना । *Lk.*

1915

215 HOUAILOU (WAILU).

E. New Caledonia.

Wé, na do méari vé kauau mboèjē na Bao,
na mbori kayai mi o xie ka do haxaro, céki da
mè na déxa kamo rai pai paxa tanéwéi e, aé nè yé
ma wi na moru xéré ka yé da tawai séri.

1921

216 HUNGARIAN, or MAGYAR.

Mert úgy szeretete Isten e világot, hogy az ő
egyszülött Fiát adta, hogy valaki hiszen ő benne,
el ne veszszen, hanem örök élete legyen.

1915

217 IBANAG.

N. Luzon, &c., Philippines.

Ta dactal y inipangamao nad Dios tam mundo, ta
iniauá na y ittataday aná na, tapenu ngamin yuri
im mangurug sa, ari matay nu ari mattolay tam
maffugafugab.

1911

218 IBO: Isuama Dial.

Isuama District, S. Nigeria.

*Ma otuáhan Tsíku hōnru ēlu'-wana na ānya,
ma ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owána kwé-
reya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.*

1865

219 IBO: Lower, or Delta, or Bonny Dial.

Niger Delta, S. Nigeria.

Ọwuse Tsineke hunru eluwana nọ nanya, otu onyere otu Ọkpara ya, otu onye n' onye ọwula kwetere nke ya ọgagi efu ọkpọrọ, si ọgewen ndu ebigebi. 1896

220 IBO: Upper, or Níger, or Onitsha Dial.

Onitsha District, S. Nigeria.

Makana ka Cuku si fu ka enuwana n'anya, ka Oji wenye sọ ofu Ọkpala-Ya Ọmutalu, ka onye ọbuna nke kwelu na Ya ghalu ina n'iyi, kama ya ka ọnwe ndu ebe-ebe. 1900

IBO, UNION.

S. Nigeria.

N'ihì na Chineke huru uwa n'anya otú a, na Ọ nyere ọbuná Ọkpara Ọ muru nání Ya, ka onye ọ bula nke kwere na Ya we ghara ila n'iyì, kama ka ọ nwe ndu ebigh-ebi. 1913

221 ICELANDIC.

Gothic char.

Því svo elstadi gud heiminn, að hann gaf sinn eingetinn son, til þess, að hver, sem á hann trúir, ekki tapið, heldur hafi eilíft líf. 1859

ICELANDIC.

Roman char.

Því að svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf son sinn eingetinn, til þess að hver, sem á hann trúir, glattist ekki, heldur hafi eilíft líf. 1914

222 IDOMA.

Munchi Prov., N. Nigeria.

Sugu ka oche kpu ene geya ola Qwo-richo tene,
oche olo we oyi-eneñ onyiro l'oyi-eneñ onya l'eneñ.

Mk.

1927

223 IGABO: Isoko Dial.

N.E. of Warri Province, S. Nigeria.

Keme Qghęę o yo akpọ na ere, ọ jẹ rehọ ọmọvo
nọ o yẹ kẹ, re k'ohwo k'ohwo nọ ọ rọwọ riẹ o gbe
vrẹ hẹ, rekọ o re wo uzuazọ bẹdẹ bẹdẹ.

1922

224 IGALA.

S. Munchi Province, N. Nigeria.

Todu Ojo ifedo ile, gbogbo k' idu Omawñ kate,
todu ene k'ichochochi gbai owñ ikbabyen, ama
in'inmi gbegbele.

1924

225 IGBIRA.

Junction of Niger and Benue, N. Nigeria.

Wa ba toju Qzanyi Hinegbau, òní nwaii u ba
ye. *Mt.*

1891

226 IGOROT: Bontoc Dial.

N. Luzon, Philippines.

Mokötai mo wai atmangaeb isnan nimnim nan
Chios, siacha nan etadko ai lalaki, ya nan etadko
ai fafai, ya nan inak. *Mk.*

1912

227 IJO, or IJAW: LOWER: Nimbi, or Brass Dial.

Brass District, S. Nigeria.

Ayeba membara eke segborumi tari eresini, anine
o emene kpokpo gbori Yaibei eke wa pre, anire
tubo tubo tene o ghọ meremu bomi la fa moku fa,
nte befie befie numo nyananyo.

1921

228 IJO: UPPER: Patani Dial. Patani District, S. Nigeria.

Tubakakẹ tubakakẹ Wonyingi d̄ouyebei miẹ
ngemi kẹmẹbei, ani kẹmẹbei ini bina owei mọ, ini
bina ara mọ bari i nyingima mọ. *Mk.* 1915

229 ILA (CHILA). N. Rhodesia.

Ukuti Leza bodia mbu akufwine lundu chini-
chini, walupa Mwanakwe ushimuzhalwaiche, kuti
umwi umwi umushoma atabi ni afwididila, pele abe
o bumi buteedi. 1915

230 ILOCANO. N.W. Luzon, Philippines.

Ta kastá únay ti pinagayat ti Dios itoy lúbong,
n̄ga intedna ti Anakna á Bugbugtong, tapnó ámin
á mamati kenkuana, saan á mapúkaw, no di ket
adda biagna n̄ga agnanáyon. 1915

231 INDO-PORTUGUESE.
Descendants of Portuguese, &c., in Ceylon.

Parque Deos assi ja ama o mundo, que elle ja
da sua só gerado Filho, que quemseja que te cré ne
elle nada perece mas acha vida eterno. 1912

232 IREGWE. Bauchi Plateau, Nigeria.

Ba na ca nwia ni, u nu nwa Kowe bi nu ne nu gi
bi we zara nu, engbe ko nya nu ca nka nu, ko she
re ci sheni wo, madi wa bi ce har ti ya. 1926

233 IRISH.

Erse char.

Óir is mar so do ghrádhúig Dia an domhan, go
dtug sé a doim-gein Mic, do-cum, ció b'é chreio-
ear ann, nac radadó sé amuza, acé go mbiaó an
beada marcanac aize. 1910

IRISH.

Roman char.

Óir is mar so do ghrádhúigh Día an domhan, go
dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas
ann, nach rachadh sé a muga, achd go mbeith an
bheatha shiorruidhe aige. 1817

234 IROQUOIS.

Quebec and Ontario.

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e,
iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien,
asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon
raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne
raonhake aietsenri atsennonniat. 1880

235 ITALIAN.

Poichè Iddio ha tanto amato il mondo, che ha
dato il suo unigenito Figliuolo, affinché chiunque
crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

1919

236 JABA.

Bauchi Plateau, Nigeria.

Domin Nom simi doja ke, har nga mo We nga
samomat we zini, domin lilera neri mo nanang di
ga nga, nga da beang nga, amma nga wok hiung
kodaka. 1923

237 JABIM.

N.E. Papua.

Anôtô têtac gêwiŋ ŋamalac tec kèkêŋ nê latu
tagenŋ gêmênŋ gebe samob nanŋ sêkêŋ gêwiŋ enŋ oc
sênaŋa atom, sêŋgônŋ matenŋjali tenŋenŋ. 1924

238 JAIPURI.

Eastern Rajputana, India.

हे स्वर्गमं रबाहालो म्हाको बाप थारो नांव पवित्र
होव । थार राज आव । थारो मर्जमाफक स्वर्गमं जस्या
तस्या जगतकमाहि कथीं जाव । *Mt. VI. 9 pt., 10.* 1815

239 JAPANESE.

Kana-majiri char.

ん た め な り 。	る 者 の 亡 び ず し て 永 遠 の 生 命 を 得	世 を 愛 し 給 へ り 、 す べ て 彼 を 信 ず	そ れ 神 は そ の 獨 子 を 賜 ふ ほ ど に
----------------------------	---	---	--

1929

JAPANESE.

Roman char.

Sore Kami wa sono Hitorigo wo tamau hodo ni,
yo wo aishi tamaeri; subete kare wo shinzuru mono
no, horobizu shite, tokoshie no inochi wo en tame
nari. 1923

240 JAUNSARI.

Dehra Dun District, U.P., India.

Devanagari char.

एत्तुक जो जो कूएँ ईश्वर का गों कोरला सेजोई मेरो
भाई और बीहन और इजी ओसीं । *Mk.* 1904

242 JIENG, or DINKA. White Nile, Anglo-Egyptian Sudan.

Kele a lek uêk, abî amyed ajâk e Dén-did nyin
tuèng etong jol tok a loy long. *Lk.* 1905

243 JIENG: Bor Dial.

Nhialic e koc nhiar e piny nom, ku mioe koc e
Wanton̄den ebuobei, bi ran yeye gam bi cuo ye thou,
ku biya naŋ pir ather. 1929

244 JIENG: Chich Dial.

Ku ran ei puon de N̄ialie loi, yen e wanmaŋ, ku
yen e nyankai, ku yen e ma. *Mk.* 1916

245 JIENG: White Nile Dial. Round Melut, White Nile.

Wek a yok, an, Yekayila, pyon̄mit anu malaik
nim malaik ke N̄alie, ne bañ de ran loi kerac kwo
ber epyou puk. *Lk.* 1926

246 JOLOF, or WOLOF: Gambia Dial. Gambia, W. Africa.

Ndege Yalla sopa na aduna si be mu maye Dōm
am ja di bajo, ndaḥ ku mu mun a don ku gum chi
mōm du sanku, wande mu am dūnda gu dul jêḥ.
1907

247 JUKUN: Donga Dial. Muri Province, N. Nigeria.

Numama m di dā yi-ni, avia huhwe ki pyē malai-
kuka bu Shidō ki shīna bu pere asa bwa bebe azūzū
wa ma pukā adafā bwa bebe bu-a ra. *Lk.* 1918

248 JUKUN: Kona Dial.

N.E. Muri Province, N. Nigeria.

Jikaimun ko made mper a de bei sa nou jiri Kur-
mam, aku uñza mui uño, bug bug uñza mui uruwa,
bug bug ya mui. *Mk.* 1927

249 JUKUN: Wukari Dial.

Muri Province, N. Nigeria.

Jiji Achidö chö bye-myi har ku nde Mwo-a yi
wa be mba ku züzü, jiji pa wa ri yi ajinde ki bye-a
kata ku ka tsa ba jä mba, amma ku du ki wa ri bi
chi gbã agbãgbã. 1919

250 KABYLE: Great.

Arabic, Mogrebi char.

عَلَى خَطَرٍ أَوْغَرَ أَنْكَ الْخَيْرِ حَتَّى أَكْفِي لَوْ نَفَرَغِ إِلَّا لِقَرْحِ
رَأْتِ لَمَلَايِكِ رَبِّ عَفِيُونَ أَمْ أَنْوَجَانِ أَنْعَمَنِي

1904

KABYLE: Great.

Grande-Kabylie, Algeria.

Roman char.

Alakhater Rebbi ilíammel dounith armi d-ifka
Emmi-s louakíid, iouakken koul ouin ioumenen yi-s
our ifennou ara madhe, lamâna ad-isâou thoudherth
n'daim. 1906

251 KABYLE: Little.

Petite-Kabylie, Algeria.

الْمَجْدُ إِرَبِ أَفْقَفْنَاوْ أَغْبَلْفَعِ دَسْلَامْ أَمْدَنْ إِيَّانْ
إِبْغَانْ أَنْبَعِ

Lk. II. 14.

1833

तू पिंढ जे षुदा के जिको तीजो षुदा आहे नम एं उन
जीज भंदगी कर। *Mt.* 1834

253 KAGURU.

Mamboia, Tanganyika Territory.

Mulungu kenda isi yose hatta kamulafa Mwana
wakwe yuwayeka, iyamwihuwile wo wose yahagilile
ninga yone ugima wa katari. 1894

254 KALAÑA (SEKALAÑA).

W. of Matabeleland, S. Rhodesia.

Ngobe Ndzimu wa ka da hango zwingapa, u ka
dza u k pa Nkololo wawo wa ka zwagwa ega, kuti
bose ba no gala moyo munli ba si lobe, koga ba be
ne bupenyu gu singa pele. 1929

255 KAMBA (KIKAMBA): Eastern Dial.

N.W. of Mombasa, Kenya Colony.

Nündũ Ngai nĩwendete nthĩ nĩwanenganie Mwana
wake, e ũmwe, kana ũla ũmwĩĩkĩlaa ndakae ĩndĩ
ethwe na thayũ ũtathela. 1920

256 KANARESE.

Mysore, &c., S. India.

ದೇವರು ಲೋಕದ ಮೇಲೆ ಎಷ್ಟೋ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನಿಟ್ಟು, ತನ್ನ ಬಬ್ಬ
ನೇ ಮಗನನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು; ಆತನನ್ನು ನಂಬುವ ಬಬ್ಬನಾದರೂ ಸಾಕ
ವಾಗದೆ ಎಲ್ಲರೂ ನಿತ್ಯಜೀವನನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಆತನನ್ನು
ಕೊಟ್ಟನು. 1908

257 KANARESE: Badaga Dial.

Nilgiri Hills, S. India.

Kanarese char.

ವಿಕಾಂದಲೆ, ದೇವರ ಚಿತ್ತದ ಪರಕಾರ ನಡೆವವಂ ಎಯ
ವೆನೋ ಅವನೇ ಎನಗ ಅಣ್ಣತಮ್ಮನೂ ಅಕ್ಕತಂಗಿಯೂ, ಅವೆ
ಯೂ ಆಗಿದ್ದನೆಂ ಎನ್ನಂ. *Mt.* 1897

KANARESE: Badaga Dial.

Tamil char.

எகாந்தலெ, தேவர சித்தத் பிரகார நடுவவ எயவலே
 அவனே எனக் அண்ண தம்மனூ அக்கத்தங்கெய்யு, அவ்வெய்யு
 ஆகித்தனெ என்ன. *Mk.* 1897

258 KANAUI.

Lower Doab, U.P., India.

जसकी ईश्वर जस संसारकेहाँ पिआर कौन्ह अकि ओहिं
 अपने याक उपजे द्वाटाकेहाँ दीन्ह अकि जेइ हरियाक
 मनई ओहिपरिहाँ विशुआस करत आउ ओइ नहसु न
 होइ अखाल अनगंतिन जिउरिआ पावें । 1821

259 KANAURI.

Kanawar, Bashahr, borders of Tibet.

Devanagari char.

छूदे हतेअड ईश्वरु मोनडु मापक युनतो । होदोई अड
 वया अड रिड्स अड अमा नीओ ॥ *Mk.* 1909

KANAURI.

Tankri char.

कु मँसर् पँसरोअपरीन कु मँसर् उनेगर वेतर मसरीन ह्येईंगेन
 उनेरु ईपँटेगर कद वेधमरीनीन कु मँसर् उउयर्द र्य रेऊ वेर ईमँर
 मर उ रेयट र् ईर वेमरीन उअवेरु मरनीन पँसर् उँ ॥ 1917

260 KARANGA (TSHIKARANGA).

Mashonaland, S. Rhodesia.

Nokuti Wedenga wa ka de nyika no kudero, kuti
 wa ka pa Muzare wake wa ka poniwa mumge woga,
 kuti ani na'ni u no tenda kwa a ri, a rege ku fa, bva
 a ye no yu penyuy yu si nga peri. 1919

Нійнь куй війнь рупей шуваччѣмахъ Юмала
муаилмань, ётта андо омань айнуонь Поянь, ётта
ёкайнуо ужкоя Хянэхь, эй гявѣйсь, но пятайсь
шкуруйзень элямянъ. 1900

262 KAREN: Bghai Dial.

Between Sittang and Salween Rivers, Burma.

တယှၢန့တဲးစဲးန့ၢန့တဲာ် သဘူၣ်ထီၣ် သဘဲထီၣ်စဲး, လဲးန့တဲာ်မဲၤ ထ့အတဲာ်
တပွဲၣ်န့ၤ ထၢ. Mt. 1857

263 KAREN: Pwo Dial.

Pegu, Tenasserim, &c., Burma.

အဝဲးဘၢယီၤလွၤအံၤပုဂ္ဂိုလ်ၤ ငါးအဖၢလၢန့ၤ အဖါၤခွၢအိၤတၢလဂ
ၤစးဘၢဝိၤ ကယဲပုလၢအနဲၤထံၤတၢလဂၤဂၢၤနီၤ, မိဘၢဆၢဂၢၤ ဂိၤအ့ၤ.
အ့ၤစွဲၤမိၤဘၢဆၢမၤလၢဆိၤလၢက့ၤလီၤ.- 1895

264 KAREN: Sgaw Dial.

Pegu and Tenasserim, Burma.

အဂ့ၢ်စံးၤ, လွၤ အဲၣ်တီၣ်မိၣ်ဒိတုၤ အဟ့ၣ်လီၤကွဲၣ် အဖိၣ်ခွါအိၣ်တဂၤ ဃီ.
ဝိၣ်းကယဲၤပုၤ လၢအစူၢ်က့ၤန့ၤက့ၤတီၤတဂၤ ထၢထၢ်န့ၣ်, အသ့တဟံးဂီၤတဂ့ၤဖိး,
ကန့ၢ်တဲာ်တၢ် မူအထူၤထီၣ်လီၤ.- 1905

265 KASHMIRI.

Kashmir.

Sarada char.

कवणे ऀँचरि पाषे ठवभग्भृ० उिषुय भूद(करभउ कि उभि
गिउउ पनउ ब्रपठाउभ उ उउ गवुन कि उभृ० शुभ दःकाः
भन्ध करे पका उभा भन्नेन एद उे नाम(पण अउगभुय सुया
लले । 1821

KASHMIRI.
Persian char.

ه تکیا زه خداین کر جهانس تیوت محبت زه تم بخش پین
کئی فزند زه یس اکھ تس پٹھ اعتقاد انه سه سپنه نه
نرلاک بلکہ حیات ابدی لپہ

1915

266 KATE.

Hinterland of Finschhafen, Papua.

Ilec ži ŋazape mananiŋ : Sâqocnebapa mocjahazi
maŋne bâlisieme Anutule aŋelo jaŋe ele elâ želie-
niŋmu. *Lk.* 1926

267 KEAPARA.

Hood Lagoon, Papua.

Anopara aura Palagu na e nuga 'gi vira o, pene
hao ia Nauna wala gerehana e venira o, ia ge amo-
nagia na aura paie wareha, maguli vanagivanagi
pie vaia. 1912

268 KELE (CONGO).

Aruwimi R. to Stanley Falls, Belgian Congo.

Nyongo Mungu aniyaka e ba bienda la losamo
loeta, la eok'ao afaka Wana omwitoto wande mbo
oyatolendelo Inde achaseeseleke, kongo ko eoloko
liwawi lia loiko. 1927

269 KELE (AKELE) OF GABUN. Gabun, French Eq. Africa.

Nadiambilindī Anyambiē a midinh pēnzhe nyi na
thadinh thatī thō tha yē mivē Miana ngwēi ngwa-
dikika, na mutyi jēshē ngwa yē bunliē a tyi magwa
nji a bē' na thaki' th' adukwa jeshē. 1879

270 KELE (AKELE) OF GABUN: Ongom Dial.

Gabun, French Eq. Africa.

Gyônšikwa Njambyé Mbapyane! gwè gyé kotha
bišali byèyi dipé! *Mt.* 1910

271 KHASI.

Khasia Hills, &c., Assam.

Bengali char.

কাটকি হাডাখন বাতেইৎ কিতাবস্ত বাম্নিড ডম্ন
পাতে' কিমিত্তইতিপ কাবাইমল° নাপ্নন কানে ডবেই
য়লাইয়ন য়ে' আৰয়া উলাতায় ডবেই কুম্বকানে ইয়
কাপৰেই উলালাইইৎ। 1831

KHASI.

Roman char.

Naba U Blei u la icit katta-katta ia ka pyrthei
katba u la aiti-noh ia la U Khún ba la kha-marwei,
ba uei-uei-ruh uba ngeit ha u, u'n ym jot shuh,
hynrei u'n ioh ka jingim b'ymjukut. 1920

272 KHONDI, or KUI: Ganjam Dial.

Ganjam, &c., E. India.

ଗେଲୁ ଆନାରି ଲୋଲୁ ଯେନୁନି ମନ ଗିଚେକା ରାଞ୍ଜୁ ନାଲ
ତାକେଗ୍ୟାଞ୍ଜୁ, ତାର୍ଜି ଏଞ୍ଜା ରୟା ରଞ୍ଜି । *Mt.* 1900

273 KHONDI, or KUI: Kuvi Dial.

Vizagapatam, &c., E. India.

Ni Paramushreela āti prabhutaki zohorkihiwaha
evanaki mātromi sēba kijali walle. *Lk. IV. 8 pt.*

1916

274 KIKUYU (GEKIKUYU).

S. of Mt. Kenya, Kenya Colony.

Tondũ Ngai nĩguo endire kĩrĩndĩ gĩa gũkũ thĩ, agĩ-
akĩruta Mũrũ wake wa mũmwe, nĩ getha mũndũ o
wothe ũmwĩhokete ndakore, no agĩe muoyo wa tene
na tene. 1926

275 KIPSIGIS.

E. of Victoria Nyanza, Kenya Colony.

Amun chi tugul ni yai chamnyit ab Jiptalil noton
ko tete ak ko pamwainyon ak ko kamenyon.

Mk.

1912

276 KIRIWINA.

Trobriand Group.

Paila availa bi vagi nanola Eaubada, matauna
wala bodagu, luguta, inagu. *Mk.* 1929

277 KISII, or GUSII.

S. of Kavirondo Gulf, Victoria Nyanza.

Mosasime Omonene Nyasaye oo, omokorere Ere
bweka. *Mt.* 1929

278 KIWAI.

Fly River, Papua.

God nou duriomoro gabugabu nirimagareri, nou
nauia adina Mere nouro gagiwai, inaroro wirowairi
nougido, nou pai korisiaigo, nouri uomu-tato kigiro
woweari. 1926

279 KIWAI: Goaribari Dial.

Goaribari Is., W. of Fly River, Papua.

Bodio'o rododiaidaii nori nana Iehova niro, nouri
mo niamomiora wia nirabomiora wia mamiora. *Mk.*
1926

280 KOLOLO.

Barotzeland.

Kakuli Mulimo o ratile lifasi hakalo, O li file Mula wa haye, a li muñwi ku yena, kuli mutu ufi ni ufi ya lumela ku yena a si ke a timela, kono a be ni bupilo bo bu sa feli. 1925

281 KONDE, or NGONDE (IKINGONDE).

N. of Lake Nyasa, E. Africa.

Namanga bo ātendiķe bunobuno Kyala ukukigana ikĩṣu, ko kwenda nukukiniņa umwanake jumo jwene ntiga, bosa aba bĩkumwĩtika ukuti bangapyuṭigwaga babwage lolĩ ubumĩ bwa bwĩla.

1908

282 KONGO (KI-KONGO): Buende, or Fioti (Kifioti) dial.

Lower Congo.

Kadi bonso bwabu Nzambi wazola nza, vo wavana Mwan'andi mosi kaka, mpasi wonso ukunlekilanga minu kabungwa ko, kansi kala moyo wamvu ya mvu.

1905

283 KONGO (KI-KONGO): San Salvador Dial.

Lower Congo.

Kadi muna nzola kazolele nza o Nzambi i kavanin'o Mwan'andi amosi, kimana konso on'okwikilanga muna yandi ke vila ko, moyo a mvu ya mvu kevwa.

1926

284 KONJO (LUKONJO).

Toro, Uganda Protectorate, and Belgian Congo.

Baitu omuntu wosye wosye ayakakola Nyamuhanga ebyakanza, oyo neyo mwene wetu, neyo mwali wetu, neyo mama. *Mk.*

1914

285 KONO.

Sierra Leone.

I ni samuni-ke Sunu-moe yia Yatala ma, a dondo
gbe mu, i ni gbosoe bo a tina. *Mt.* 1919

286 KOPU.

S.W. China.

ˊSˊ ʌ ˊSˊ ˊDˊ ˊLˊ ˊCˊ ˊJˊ . ˊGˊ . ˊCˊ ˊDˊ ˊJˊ ˊGˊ ˊGˊ . ˊGˊ ˊCˊ ˊ
Cˊ ˊ3ˊ ˊGˊ ˊGˊ ˊGˊ ˊDˊ ˊGˊ ˊGˊ . *Mk.* 1913

287 KOREAN.

Chosen (Korea).

Korean char.

하 지 안 코 영 성 을 얻 으 리 라	누 구 던 지 덕 을 밋 으 면 멸 망	스 랑 하 샤 독 성 주 를 주 셨 스 니	하 느 님 씨 서 세 상 을 이 치 립
---	---	--	---

1914

KOREAN.

Mixed script.

코 永 生 을 得 하 리 라	던 지 彼 를 信 하 면 滅 亡 하 지 안	하 샤 獨 生 子 를 賜 하 셨 스 니 誰	하 느 님 씨 서 世 上 을 이 치 립 愛
--------------------------------------	--	--	--

1914

Ekon e nie wā ne, na wudo da mū bo, Nie monā
nu nu nedey Nyesōa tardebo nyon ū nedey snawon
bo gyu kho kpennē kukui nyo dō o cheti â quer.

Lk.

1921

289 KUANYAMA (OSHIKUANYAMA).

N. Ovamboland, S.W. Africa.

Osheshi Kalunga ósho o hoole ounjuni, kutja a
jandja Omona uaje omūdalua aéke, aushe, óu ta
itavele mu je, ita kana, ndele nee a kale n'omūénjo
ualushe.

1895

290 KUBA: Inkongó (Luna-Inkongó) Dial.

S. Belgian Congo.

Bwalo bwakananga Ncembí loboko nako biaka-
payi Mwananci a Ditói, ene, muntu mwošo umweta-
buxila kaxepya, kate uxeakala yi móyo ā kō kō.

1911

291 KUMAONI.

Kumaon and W. Nepal, India.

कसकि ईश्वरने संसारकताँई ऐसाडू लाड करेह जो वीने
अपन ऐकड़ा उष्या चेलाकताँई दियेह जो जै अलिक मनष
वैमल्ल पत्यार करनआथीवली वै निररिबज नि होवै पर
अलिक जीओन् पावै ।

1825?

292 KUNAMA.

Eritrea.

Anna lagga kesi akked' anda kimeno, Ikk' elloka
kišima kišoke, unusi kobinima ka balla ibalennima
dima oynia godda kinananditta.

1927

293 KURANKO, or KORANKO.

N. Sierra Leone.

Kebi Alla ara dunia kani wonyale han a wara ala soron Denkei kelen pe ni, woletu mogo-wo-mogo min si denkenia ama a te haliki, kono a si habadan nie soron.

1911

294 KURDISH: Kermanshahi Dial.

Kurds in Persian territory.

چو خدا او فرجه عالم دوست داشت که کز بیکه
خوی دانه که ایمان بار نهی هلاکتی بلکه زنی دایمی داشتی

1900

295 KURDISH: Kurmanji Dial.

N. Kurdistan.

Օրմաքը քո խօսակ ուրսա ժը տիւնեաէ հող գըր,
հոթիթաքը Գուռէ խօի ետքոնտ տա. քո հոր քի քո
պը ուի իման պինտ' հէլքը նտպտ' լէ 'ըմրէ էպէտի
ժէռա հոպտ.

1911

296 KURDISH: Mukri Dial.

N. and Central Kurdistan.

چونکہ خلا دنیایی وها حُبانَد که کوری تا قانی خوی
دا هتا کو هر کس که به وی ایمان بینی هلاک نبی بلا
ژیانی ابدي بیی *

1919

297 KURKU.

W. Central Provinces, India.

चोजाको भगवान मानिकेन एतो जीडकेकु कि दोज हेजा
मीआ का कोनकेन ईल्लिनेज कि जो ये का भी दीजा लयिन
आसो सागे नासीयु बंग मेतिन शाबोका दिना जाड
घटायु ।

1911

धर्मस खिखलन इजंदा चोन्हा एदस आस तंघे श्रींटिम-
गोटा तङ्गदासिन चीघल्चस ईगे नीकइम आसिन पत्तओर
आर मल बुड़रोओर बचकन मुज्जा मलका उज्जनन आरगे
खकखरोओ ।

1900

299 KUSAIE.

Kusaie, Caroline Islands.

Tu God el luñsel fwalu ou iñi, tu el kitamu Mwen
siewunu isūsala natal, tu met e nu kemwu šu lalalfuñi
k'el elos tiu miše, ã mol lalos mapatpat.

1902

300 KWAGUTL.

Vancouver Island, &c., British Columbia.

Kā God tāks aula ā tlāhwila nūq sa awināgwīsik,
lā gītł tsī zaw sīs hīgāmā Kwanūq, kā kīsikl tsī tlil
kli da ūqis klā kī, lā glākl hīmunīs qilākl.

1884

301 KWESE.

Belgian Congo.

Ndaka ya Nzambi wabaleka kukumbula a ha
mavu, Muene waahuile mon'enji umoshi hakenji
muteta egi, wamukumbula, keshiko mufua, akale nu
monyo wa mailako.

1929

302 LADAKHI.

E. of Kashmir.

ཅེས་ཅེས་ལ། ལུས་ཡང་དོན་མཛོད་ལྷོ་གླིང་གི་ལྷོ་གླིང་
ལྷོ་གླིང་ལྷོ་གླིང་ལྷོ་གླིང་། དེ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
ལྷོ་གླིང་ལྷོ་གླིང་། ལྷོ་གླིང་ལྷོ་གླིང་ལྷོ་གླིང་།

Mk.

1919

307 LAHULI: Tinan Dial.

ཡཱ་ཅི་ལ་ཀོ་མ་ཙོག་ཏུ་བྱུག་པ་ཡི་མ་ཙོག་ཀམ་ལ་ད་ནོ། རི་མི་ཏུ་ཉེ་ཏུ་
བྱུག་ཅིང་ཡཱ་མ་རང་བྱམ་ཏུ་ལ་ད་ཏུ་ལ། མོ་ལ་ཏི། Mk. 1914

308 LAKA.

S.W. China.

Ṣ Ḷ S. Ḷ Ṭ Ṭ C°. Ḷ Ḷ Ḷ Ḷ Ḷ.
- Ḷ Ḷ. Ḷ Ḷ Ḷ Ḷ. Mk. 1912

309 LAKHER, or MARA.

E. Lushai Hills, India.

Khazopa-ta khizaw kyu a pacha ngaita kawh,
cha tana chata a Sawchapawpa matlupa a hnei-
pa, pi ta, ano cha ahyrai a ngiapâpa mai leidia
leip'aw ta, chhazaw hrona ama hnei n'awpata.

1920

310 LAMBA.

N. Rhodesia and Belgian Congo.

Pakuti Lesa wa li temenwe awantu wonse ukwa-
kuti, fyopele fidya wa li posele Umwana wakwe
ufyelwe enka, ati awantu wonse awantu, u lu ku
pema-mo muli ye ta konalwa, yo ; sombi ati a ka lu
kwikele ne Mweo uwa muyayaya.

1921

311 LAPP, NORWEGIAN.

N. Norway.

Dastgo nuft læ Ibmel rakistam mailme, atte son
læ addam su barnes, dam aidnoriegadam, amas
oktage, gutte su ala osko, lapput, mutto vai agalaš
ællem son oažžo.

1895

312 LAPP, RUSSIAN.

Kola, N. Russia.

Шурре, тонэ Иммля коммэрдэл и эвт сонне
служэ. Mt.

1878

Gothic char.

So tif toti Deems pašauli mihlejiš, ka wixfch fawu
weenpeedsimufcho Dehlu dewiš, ka wifsem teem, kaš
tiz uf wixru, nebuhs pašust, bet dabuht muhsčigu
dšihwoščanu.

1905

LETTISH.

Roman char.

Gluzi tāpat, es jums saku, ir prieks starp Dieva
eņģeļiem par vienu grēcinieku, kas atgriežas. *Lk.*

1925

320 LIFU.

Lifu, Loyalty Islands.

Ke hnei Akötesieti hna hnime la fene hnengödrai,
mate nyidēti a hamēne la Nekö i nyidēti ka cas,
mate tha tro kö a meci la kete e angete lapaune koi
nyidē, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua
kö.

1890

321 LIMBA.

N. Sierra Leone.

Yañ cepi bēna, nin na heleñ maloho lima niq
hucēaci ho ka malikeñ be ka Kanu ba bahake wunte
wo ni tubu. *Lk.*

1911

322 LISU: Eastern Dial.

W. China.

Ḡ°Ḡ° V° L° J° T' Ḡ° Ḡ° + ° T' Ḡ° T' Ḡ° J' ° S°
Ḡ° . Ḡ° J° + Ḡ° Ḡ° Ḡ° Ḡ° L° J° . Ḡ° Ḡ° Ḡ° Ḡ° L°
Lk.

1917

323 LISU: Western, or Hwa Dial.

WU-S NI, M JOA M Ḡ Ḡ PO NY= ḠW
NYI.. RA BV ḠW NYI MA BV ḠW M,
M.. Ḡ LO= BV LO. *Mk.*

1921

324 LITHUANIAN.

Lithuania.

Gothic char.

Taipu Dievas mylėjo švietą, kad savo viengimusi sunų
dave, jeib wiji t ji tik ne prapultu, bet amžingą gyvatą
turētu.

1897

LITHUANIAN.**Roman char.**

Taipu Dievas mylėjo svieta, kad savo viengimusi jį
sunų davė, jeib visi i jį tikintieji ne prapultų, bet
amžinąją gyvatą turėtų.

1908

325 LIVONIAN (EASTERN).

Latvia.

Sin lihō piepallō jumahlō, entšh ijahntō un ņien ūhdōn
palfō. *Mt.*

1880

326 LOGO.

N.E. Belgian Congo.

Dia angodi ya dre ta ole Nzambe dre lele dise,
akodi ama adrupi e, ama amvupi e, ama andre be.
Mk.

1924

327 LUBA (BULUBA)-LULUA.

S. Belgian Congo.

Bualu bua Nzambi wakatamba kusua *ba ha*
buloba, yeye wakabaha Muan'andi umuehele mulela
ne, wamuitabuxa, kena ufua, neikale ne muoyo wa
cendelele.

1920

328 LUBA: Kaonde Dial.

S.E. Belgian Congo and N. Rhodesia.

Pa kuva aye uva kya swa muchima wa Lesa ye
mulongo wami, ne nyenga yami, ne mama.

Mk.

1923

329 LUBA: Katanga Dial.

Katanga, Belgian Congo.

Ke-muntu aye Leza bya senswe ba pano pantanda
nenkyi, wa pana ne mwana wandji wa bunka, amba
bonso be ku mwitabila nankyo ke ba konekapo, êhê,
poso ba tambule bumi bwa wa ku lādila monka nyeke
ne nyeke-ke. 1921

330 LUBA: Songi Dial.

S. Belgian Congo.

Ahka biabia nenulungula-xi, Kusepela kwikudi
ku mpala a bangele ba Nsambi, mwanda ž mulwixe
umune belanga. *Lk.* 1920

331 LUCHU.

Luchu Is., Riu Kiu, Japan.

カギリナイ
エノチ
エシ
ルタ
ソニ。

スベ
テ
ア
レン
カ
エ
レン
ズ
ル
モ
フ
ウ
シ
カ
ン、

ウ
マ
キ
ヤ
ル
ヒ
ト
ソ
ム
タ
ウ
タ
セ、
フリゾク

ケ
タ
レ
ン
シ
ヤ
ウ
ニ
セ
カ
イ
ノ
ヒ
ト
タ
レ
カ
ニ
カ
シ
ヤ
シ、

1855

332 LUGBARA.

Borders of Belgian Congo and A.-E. Sudan.

Muṅuni ba ñakuari lele torisi, eri fe ndra Mvi
erini ilipiliro, dini ba nde eri aiipiri ma jadri ko, te
yi ma ovu idri dani dani be. 1926

333 LUNDA OF KALUNDA.

Borders of Angola, Belgian Congo, and N. Rhodesia.

Muloña Nzambi wa swejeli ku keña akwamunu mwishina, chochina wa yinkeli Mwanindi wumu hohu wa vweliyi, kulonda yowona wu ku mwitiya ha ka jilumukaku, ilaña a ka hetu wumi wa hayanyaka. 1929

334 LUNDA (LUUNDA) OF KAMBOVE.

Katanga, Belgian Congo.

Mulongi Nzambi wakata ngandi ndiyi wayinkishi Mwanendi wakuvali kwendi umwingi, chakweli mwiwonso ukwitiya kudiayi'ndiyi kakufapi pakwezi ukweti kupandi kwa chikupu. 1922

335 LUO (DHOLUO). N.E. of Victoria Nyanza, B.E. Africa.

Ni kech Nyasaye nohero piny kama, nyaka nochiwo Wuode ma miderma, mondo ng'a moyie kuome kik lal to obedi gi ngima ma nyaka chieng'. 1926

336 LUR. W. shores of Albert Nyanza.

Kum Muñgu umaro nom mumbe, keto emio Wode kuloñ kara natũ ma uyie kud erwiñ, ento ebed ku kwo ma rondo ku rondo. 1922

337 LUSHAI. Lushai Hills, India.

Pathian in khawvêl a hmangaih êm êm a, chuti-chuan a Fapa mal neih chhun a pe a, amah chu tupawh a ring apiang, an boral loh va, chatuana nunna an neih zâwk nân. 1926

338 MABUIAG.

Islands in Torres Straits.

Kedamai Godau sibaunai ina apal, nuid waean nungu urapon nungu turukiai Kazi, geced mainganga mabaeg nubeka kapuakaasin, a gasaman ingaru danalaig. 1900

339 MABUIAG: Saibai Dial.

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu. Mk. 1884

340 MACASSAR.

S. Celebes, Dutch E. Indies.

Handwritten Macassar script consisting of five lines of characters. 1875

341 MADURESE.

Madura, Dutch E. Indies.

Javanese char.

Handwritten Javanese script consisting of five lines of characters. 1890

MADURESE.

Roman char.

Petotoran Eson ka dhibiqna barijaꝑ keja baꝑa kabhoengaqan e aꝑaꝑna para malaekaddha Alla amarghaꝑ oreng dhoesa settong se atobhaꝑ. Lk. 1914

342 MAILU, or MAGI.

Toulon Island, Papua.

Boi oгода ma one oгода eriunaunarisinciatana
 eidema, neaua ma ena Oeva egena woi omu bua
 miniata, nogo noa ena varo la sunadadamanaimini-
 loisoona emegi garu da baukawowoiseana ei, mauri
 asoaso evaloisoona ei. 1920

343 MAKUA.

S. of Cape Delgado, E. Africa.

Ukalawaya mtu uri othe notuna chintunawe Mluku,
 yoyo pi mloko aka ni mwanroko raka na amanyi.

Mk.

1927

344 MAKUCHI.

British Guiana.

Sewūni Pêku Thekatōng tha Pata thepurubê
 thening, mērêrê thening Mêkêrê tha Tu Mu têrupê
 sewūni etawbe thairê mēkêrê anêrê thathapinîngthe
 bia etawbe ipatakarōng samăntăntaw miabung, tuze
 ipatakarōng enōng mēkêrê bia etawbe. 1923

345 MALAGASY.

Madagascar.

Fa toy izao no nitiavan' Andriamanitra izao
 tontolo izao: nomeny ny Zanani-lahy Tokana, mba
 tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hanana
 fiainana mandrakizay. 1919

346 MALAGASY: Tsimihety Dial.

N.W. Madagascar.

Ambarako areo fô misy firavoravoaña hôtry izany
 koa edy eo añatrefan' ny anjely nihin-Jañahary
 amin' ny ampañano ratsy araiky izay mibaboko.

Lk.

1924

Arabic char.

کارن دمکینله الله مفا سہی ایسی دنیا این سہٹک دبرین اتن یغ
 نوغکل ابت ، سنای بارغسیاف یغ فرچای اکندی جاغن ای بناس
 1910 ملینکن براولہ ہیدوف یغ ککل

MALAY: High Malay.

Roman char.

Karēna dēmikianlah kasih Allah akan doenia ini, sahingga dikaroeniakannya Anaknja jang toenggal, soepaja barang-siapa jang pørtjaja akandia itoe djangan binasa, mēlainkan mēndapat hidoep jang kēkal. 1909

348 MALAY: Low Malay.

Java, &c.

Karna bagitoe Allah tjinta sama doenia, sampe Dia kasih Anaknja jang toenggal, sopaja masing-masing orang, jang pørtjaja sama Dia, djangan binasa, mēlainkēn ampoenja hidoep jang kēkēl.

1893

349 MALAY: Baba Malay. Chinese Settlements in Malaya.

Kerna bgitu-lah Allah sudah kaseh ini dunia, sampai dia kasi Anak-nya yang tunggal spaya masing-masing orang yang perchaya sama dia jangan binasa, ttapi dapat hidop yang kkal.

1913

350 MALAYALAM.

Malabar Coast, India.

തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനിൽ വിശ്വ
 സിക്തന ഏവനും നശിച്ചു പോകാതെ നിത്യ
 ജീവൻ പ്രാപിക്കേണ്ടതിന്നു ദൈവം അവനെ
 നമ്മു വാൻ തക്കവണ്ണം ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

1915

MALAYALAM.

Arabic char.

اَثْرُكَ اِرْمِ تَتِي تَوْبَاجِيْنِ
وَرَفَاوِي كِرِيْحِ مَلَكُ كَضْبِي مُنْفَاكِي سَنَدِ
وَشَمُّ اَنْبَاكُنْ يَنْ نِيْحَانِ نَبْضُوْبُ فُرِيُوْ

1903

351 MALEKULA: Aulua Dial. E. Malekula, New Hebrides.

Egko u lotu Namal Atua tahegko, hena ugi u
busuri. *Mt.* 1894

352 MALEKULA: Kuliviu Dial.

Maskelyne Islets, Malekula, New Hebrides.

God i lolosak navili apan magcinan, Cei levi
Anatun sua agi, ceil lo sigasig elan lo sa mat pisi,
avil lovusi namauran vanvan su tuei. 1904

353 MALEKULA: Pangkumu Dial.

E. Malekula, New Hebrides.

Atua enjejaricini fenu apan berag, mi re Natin
soko me san, ca hataga rerurime ran bi se mej, bi
tori me mauran vec aig tue. 1897

354 MALEKULA: Uripiv Dial. N.E. Malekula, New Hebrides.

Meri ga pu loli nanu se Atua, ni evi tuak, ko jujik,
ko tasu. *Mk.* 1893

355 MALISEET.

New Brunswick, &c., Canada.

Eebüchül Nükskam ědoоче-moosajitpün ooskit-
kümikw wĕjemeloөtpün wihwebu Ookwöösül, wĕ-
laman 'mseu wĕn tan wĕlämsütük oohükĕk, skatüp
üksekähawe, kånooküloo ooteinp askümowsooagrün.

1870

356 MALO.

St. Bartholomew, &c., New Hebrides.

Matan Cod mo boi taueraci na verama, moiso mo
sile Natuna cese, mue te savasava tamaloci ridi a
domtaucia nia a te ticai, a bo lai na mauru losu.

1901

357 MALTESE.

Malta.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l' Iben tighu
unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih ma jintilifx,
izda icollu il haja ta dejem.

1912

358 MALTO, or RAJMAHALI.

Rajmahal Hills, Bengal.

Gosanyith ga qéqle gárehi maṛ menjath á lagkith
áth ortaḡadi Tangaden, ahin patyarur ádgrlor, je juga
jugi ujen qaqler athik chichath.

1882

359 MALVI, or UJJAINI.

Malwa, &c., India.

कैांपण ईश्वरने दुनियापरां इशिभांतज्यु हेज जोडो पणकै
उणने डिलांना एकला पाणप्यो थको डावडक्यो देइगाल्यो
पणकै एकुंएक जणां उणपरां पतन्तरा जोडताबतावज्येअं
जणनो रापट्ठरोळ्या बापरवा नो लागें लेपण अपार जीवण
जीवडि लादवा लागिंज्युं ।

1826

360 MAMBWE (KIMAMBWE).

S. of Lake Tanganyika, N. Rhodesia.

Pano Mulungu wakunzile ulimwengu kiuze, hata
kufumizya Mwana wakwe wino wakwasilwe wenga,
antu yano yamamutemwa yatiize yafwe, lelo yazane
upuma uno usikusila.

1901

MAMBWE-LUNGU, UNION.

S. of Lake Tanganyika, W. Rhodesia.

Pano akino Leza wakundile a muni, akino wapilu
Mwana wakwe wavilwe wenga, kuti wensi wino
wamutaila atakalowe, lelo aye nu umi usisila.

1921

MANDINGO: Gambia Dial.

Roman char.

Katuko Alla ye dunya kannu nyinyama, an'ading wulu kiliring di, mensating mo-o-mo men lata ala, ate tinyala barri a si balu abadaring sotto. 1909

364 MANIPURI, or MEITHEI.

Manipur, &c., India.

Bengali char.

করিননো হাইবরু ঈশ্বরনা তাইবংপান্না অসিহু অহুপ
হুংশিদি অসিনি, ইবুংঙা মহাকী অনিশুদবা মচা নিপা
অহু পিবি, মচা অহু খাজবা মী পুমুনমকু অহুদি
মাংহনদনা লোহা নাইদবা থবাই ফন্দনি। 1912

MANIPURI, or MEITHEI.

Devanagari char.

करिकि ईश्वर ना थुम्ना एपु अमुम्ना नुंसिपिये करिनो
मासिना माकि थोक् लक्प मचानिपा अमसु पिरे अतु
खपिक् मो मासिरम् दा थाचनये माना मांफरोएतने
तौयिक्मसु ताएपङ्पाल नुडाएपत फंचकनि। 1827

365 MANUS ISLAND.

Admiralty Islands.

Hom hirog nogen ad Jehova, hineni, i ndere, i biso,
i nano. *Mk.* 1921

366 MANX.

Isle of Man.

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll,
dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh
jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn,
agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

1819

Koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tama kotahi, kia kahore ai e ngaro te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te ora tonu.

1924

368 MAPUDUNGU.

S. Chile and Argentina.

Tuchi rume female tañi piel Ngünechen, fei tfei, inche ñi peñi, ka ñi lamngen, ka ñi ñuke.

Mk.

1926

369 MARATHI.

Bombay Presidency, &c.

Balbodh char.

देवानिं जगावर एवढी प्रीति केली कीं त्वनिं आपला
एकलता पुत्र दिला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सार्वकालिक
जीवन प्राप्त व्हाविं ।

1916

MARATHI.

Modi char.

~~अंतुं ऐवढें जगावर ऐवढी प्रीतीं केलीं, त्वनें आपला
ऐकलता पुत्र दीला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सार्वकालिक जीवन प्राप्त व्हाविं.~~

1888

MARATHI.

Roman char.

Kā tar Dewāne jagāwar ewadhī prīti kelī kī tyāne
āpalā ekulatā Putra dilhā, yāsāthī kī zo koṇī tyāwar
viṣhwās ṭhevito tyātsā nāṣh hoū naye, tar tyālā
sarwakālatṣē jīwan hwāvē.

1882

Kanarese char.

ಉತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು
 ದವರ್ತಾ ಕೀ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವಂಕಾ
 ಮ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚಿ ಉಬ್‌ಜಲೆಲೆ
 ಪುತಾಕ ದಿವ್‌ಜೆ ತಿತ್ತಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕಲಿ. 1884

MARATHI: Konkani Dial.

Roman char.

Devac itlo mog aslo soumcaracho qui tanem
 patoilo aplea eclach Putrac qui zo con soth mandta
 tacher tho mornantlo vatoumcheac anim sasnanc
 jiomcheac. 1926

371 MARÉ, or NENGONE.

Maré, Loyalty Islands.

Wen' o re naeni Madaru hna raton' o re ten' o re
 aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonen-
 go xara sa so thu deko ma tango ko re ngome me sa
 ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma
 tha thu ase ko. 1903

372 MARQUESAS.

Marquesas Islands.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
 noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia
 mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia
 te pohoe mau ana'tu. 1858

373 MARWARI.

Rajputana, India.

कांउजिरे ईश्वरने संसारकुं इसडा हेत कीधा कै उणने
 आपरो एक पैलडो डोकराकुं दिधो कै जिको एक एक
 मानस उणमाथे परतित करेहे चही नाश नही होवे लेकर
 अनन्तजीवन पावै ॥ 1821

374 MASAI.

Kenya Colony.

Amu etonyora eng' Ai engop, neishorua engerai
 enye nabo, ore oloiruk poki nemeimin, naketum
 engishon nemeitiñg. 1915

375 MATACO, or VEJOZ.

Rio Bermejo, Argentina.

Tsi hap Dios wuj ta ihumnen thenai taj itpe
 honat, wet am iwenho Thõs ta way'hatha, wet hap
 khi lek o-eth chik hape chik ichaye, hap nem la tai,
 mat am ihiyej ame lewatsanchejay ta tun. 1929

376 MAURITIUS CREOLE.

Creoles in Mauritius, &c.

Parski Bondié ti telman contan le mond, ki li fine
 donne so éne sel Piti, pour ki némport ki met so
 confians an li, na-pa al dan perdision, mé gaïne la vi
 eternal. 1896

377 MAWKEN.

Coast of Lower Burma.

Twün dëlōōē m'baw kä m'měn Thēdä, päkä känī
 chē, päkä bēnī chē, ěnōng chē nă. *Mk.* 1913

378 MAYA.

Yucatan, Central America.

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu
 aaah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu
 yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti
 cuxtal minanuxul. 1869

379 MBUNDA.

N. Barotseland, N. Rhodesia.

Momo Njambi wa xakele vaka-ha-mavu voxe
 ngacize na ku va hana Muana wende umo lika,
 muka-ku-fuelela kuli Ikeye kanda a ka lienyeke
 cahi, oloni a ka kale na muono wa miaka na miaka.
 1919

380 MBUNDU OF BENGUELLA (UMBUNDU).

Central Angola, W. Africa.

Ocili oco muele Suku a sola oluali, wa eca
Omoŋahe ongunga hati, wosi o tava kokuahe ka ka
nyolehe, o ka kuata muele omuenyo kopui. 1923

381 MBUNDU (KIMBUNDU) OF LOANDA.

N. Angola, Portuguese W. Africa.

Mbata Nzambi ua zola o mundu katé kia suku
mu kubana Mon' ê umoxi-elele, pala uoso u mu
xikana muene, kafue, maji a kale ni mueniu ki
uàbua. 1922

382 MENDE.

S.E. Sierra Leone.

Italic char.

*Gbāmailē Ngéwo iye lōi lo n̄t̄ a ndōloī, ta lo i ngi
lōi yakpēi v̄ēni, iye jōni; ta lo nūmui gb̄i lo ngi
hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō. 1872*

MENDE.

Roman char.

Ba gulalo Ndemoi bi Yewoi gowo bu, ke ta yakpe
lo ba mawe ngi gama. *Mt.* 1928

383 MER, or MIRIAM.

Murray Island, &c., Torres Straits.

Abele absaimarsaimar Ade ra omare gesepem, gako
E ikuar abara Uerem netate, epe nole eud kak, abele
le abi oituli, mamoro E nagri eded aseamur kak.

1902

384 MERU.

N. and N.E. of Mt. Kenya.

Nikwethirwa Murungu niendire nthiguru ta u,
kinya anenkera Mutanowe-wa mumwe, nikenda
uria ugwetikia ndene yawe, atikaure, endi akone
mwoyo jwa kenya-na-kenya. 1923

393 MONGO, or LOLO.

Equatorial Belgian Congo.

Eki Nzakómba okaki benanga benkuma éfe, a kâki Bóna'okande owa likínda owa lende, wae bontu owa nko loswêle ónd'imédz'ende, a fao fitana, ókónde ifo ata loiko lo fao sila.

1908

MONGO-NKUNDU.

Equatorial Belgian Congo.

Nd'ewel'eki Nzakomba okaka banto b'okili bouma eefe eleng'ene, wae akaaki Bona'okande owa likinda, wete wengi'onto ondoimeza afaofitana, lolo ifoata loiko ja seko.

1930

394 MONGOLIAN: Literary.

Siberia, Mongolia, &c.

ᠰᠢᠨᠢ ᠡᠭᠡᠨ ᠪᠦᠷᠬᠠᠨᠳᠠ ᠮᠦᠷᠭᠦᠨ ᠬᠠᠭᠰᠠ ᠲᠦᠨᠳᠦ	ᠰᠢᠨᠢ ᠡᠭᠡᠨ ᠪᠦᠷᠬᠠᠨᠳᠠ ᠮᠦᠷᠭᠦᠨ ᠬᠠᠭᠰᠠ ᠲᠦᠨᠳᠦ	ᠰᠢᠨᠢ ᠡᠭᠡᠨ ᠪᠦᠷᠬᠠᠨᠳᠠ ᠮᠦᠷᠭᠦᠨ ᠬᠠᠭᠰᠠ ᠲᠦᠨᠳᠦ	ᠰᠢᠨᠢ ᠡᠭᠡᠨ ᠪᠦᠷᠬᠠᠨᠳᠠ ᠮᠦᠷᠭᠦᠨ ᠬᠠᠭᠰᠠ ᠲᠦᠨᠳᠦ	ᠰᠢᠨᠢ ᠡᠭᠡᠨ ᠪᠦᠷᠬᠠᠨᠳᠠ ᠮᠦᠷᠭᠦᠨ ᠬᠠᠭᠰᠠ ᠲᠦᠨᠳᠦ
--	--	--	--	--

1913

395 MONGOLIAN: Buriat.

Irkutsk, &c.

Шини́ Ээ́н Бурханда́ мᠦргэн, гакса́ Тᠦндү
 мᠦргэл тахижи́ бай, гэжи́ номдо́ бий Ю́ма, гэжи́
 зарли́к болó. *Mt.*

1909

398 MORDOFF, or MORDVIN: Ersa Dial.

Central Russia.

Сѣкъ ишя́ вѣчкизе Пáзь машбронь э́рицяшъ
мякъс мáксызе цѣранзо сонзѣ скáмонъ шáчшуманъ,
пшшббы эрв́а кѣмиця лánгозонзо авóль ю́ма, но
улевель пínгень э́рямосо. 1821

399 MORDOFF, or MORDVIN: Moksha Dial.

Central Russia.

Шкайсъ тяшкава кельгезень мастър-лангстеть-
неньня, мянь максъзя Соньценъ ф́кяе-шачф Цѣранц,
аньпяк кеміец Сонь тяза юма, а э́ряза пингень-
пинге. 1893

400 MORTLOCK.

Mortlock Island, &c., Caroline Islands.

Pue an Kot a *tane* fanufan mi rapur, ie mi a nanai
na an Alaman, pue monison mi luku i ra te pait
mual la, pue ra pue uerai manau samur. 1902

401 MORU.

W. of Malek, A.-E. Sudan.

Tana ndai se kwoyenai ta Lu ru te, anjioko ad-
rupi, andrañwa, endre maro au. *Mk.* 1928

402 MOSKITO.

E. coast of Nicaragua.

Bamna God tasba na ban latwan kaikan, witin
ai Lupia kumi man sakan ba yan, ya ya witinra
lukbia, tanis tauai' apia, sakunna raya ban kaia ba
brisa. 1905

403 MOTA.

Banks Islands, New Hebrides.

Apen God me tape tamaine o marama, wa Ni me
ukeg i Natuna o wotuwale, si sei qe nomtupua tete
mate, pa te taur mona o esu galava apena. 1928

404 MOTU.

Port Moresby, Papua.

Inai, Dirava ia tanobada e ura henia lalo dikamu,
ia ia Natuna vara hedeada vada eme heni, taunima-
nima idoidiai ia bae kamoni henia idia basi eme
mate, idia mauri hanaihanai baeme abia. 1901

405 MPOTO (CHIMPOTO).

E. of Lake Nyasa, E. Africa.

Chikoli ayi yoha uyo hakiakatende echo achipala
Mlungu, yuyo mlongo wangu, ni mlumbu wangu, ni
anyongolo wangu. *Mk.* 1924

406 MUKAWA.

Cape Vogel, Papua.

God nanakasike dobu i' nuayauyauni, ba Natuna
nekesana i berei, ba kotoi wata e bi geruvei was kega
i ta rabobo, ba yawasa mamadamanina i na yauni.
1920

407 MUKINI, or LENJE.

Upper Kafue, N. Rhodesia.

Pakwinga na ngani a ani uchita kuyandakwa
Lesa ngo mukwesu a nankashi angu a bama. *Mk.*
1927

408 MUNCHI, or TIVI.

Muri Province, N. Nigeria.

Gadiya tar ne do Aondo ishuma tsung, nahan A
na Wan Na, u maren tswen, sha achi u han ma or
una rumun Un jighirjighir yo, nan de kara san ishe
ga, kpa nana dzuwa a uma u tsonon. 1924

409 MUNDARI.

Ranchi, &c., India.

Devanagari char.

इनिःरे विश्वासतनकोदो अलोकाको जियनोः मेन्दो जनाव
जनावराः जीदनको नमेका मेन्ते परमेश्वर ओते दिसुम
पुराःगे दुलङ्केदते अयन्नःमियद्मे हीनए एमकिन्ना । 1918

MUNDARI.

Oriya char.

ଠିଅର୍ଡ଼ି ପରମେଶ୍ଵର ମୋନେଲେକା ସେନଢନ ହୋଡ଼ୋ ଉମାଗେ
ଅଇଁଗା ହାଗା ଓଡ଼ୋ ମିଶା ଓଡ଼ୋ ଅଇଁଗା ଏଁଗା ମେନେପୁ ।

Mt.

1898

410 MWALA: Fiu Dial. N.W. Mwala, Solomon Islands.

Oe ko bobouruuru fuana sa Lord God ioe, oe ko
rao fuana taifilia. *Mt.* 1909

411 MWALA: Kwara'ae Dial. N. Mwala, Solomon Islands.

Oke faaaofia na Aofia na God oe, ma niaa talitoona
goo nee oke kwatea oonaa abui fuana. *Mt.* 1929

412 MWALA: Lau Dial. N.E. Mwala, Solomon Islands.

Sulia a God e hasidiena urii fuana na molaagali,
nia falea M̄ela nia tefe M̄ela muuteia, si nitei ka
manata mamana ana nia kesi funu, taa kefi n̄alia na
mouria firi. 1929

413 MWALA: Malu Dial. N. Mwala, Solomon Islands.

Uria na tha God e liothau una eri ana fanua nei
iano, nia ka falea mai tee fa Kaluwane nia, fasia ni
tei bana na kai fitoona ka ai si sui, ma kai to ana
marukia tatha. 1923

414 MWALA: Saa Dial. S.E. Mwala, Solomon Islands.

Ana God e manata diana urini hunie walumalau
hulaana e maia Kalena taataa mela moutei, hunie
taena naini ko hiiwalaimoli ana kei suuri iaa, tae kei
helesie maurihe huu ena. 1927

415 NAGA: Angami Dial.

Naga Hills, Assam.

Sirâ Jihovaa kijüu khrie thâr zâdi puo Nuopfüliu
khashü zâ, mhakekreilamonyü themia kehupuorei
puo pelekeliu kaijütamodi kechachie kerhei ngulie
ketuola. 1927

416 NAGA: Ao Dial.

N.E. Naga Hills, Assam.

Kechiaser Tsungreme meimchir oda meim nung
pae pei Chir ketang agütsü; anungji pa amangba
ajake masamae teti taküm angutsü. 1929

417 NAGA: Rengma Dial.

Naga Hills, Assam.

Tsâo Sunggigüle kazü sogwari ketsi genyu Anyu
Chegü ni shü, thakechagenyumvule temi ligühigüe
tenyün kelo güle n kela mvu, ayi kethâthe kerhüng
hyuloti tse kethü genyu. 1928

418 NAGA: Sema Dial.

N.E. Manipur.

Küta ghenguno kumo no timi khukhumu Alhou
gho shikichemi tipanano, ithiküzümi, ipelimi, o izake
ghenguno; ipi. *Mk.* 1928

419 NAGA: Tangkhul Dial.

N.E. Manipur.

Khikhala jila Varivarâna âpuk âpagvali hiyâkkha
lukhamashen hina, Ishâmei âwui khani makakâ
naoshinao mayârnao chili miya, ânao chili shitka-
sanga mi zaikora china mashimânmada makashimân
manglâ samphanga. 1927

420 NAGA: Zeme Dial.

N. Cachar, India.

Hang-kat-teh hang-kat-teh Hera 'ning ketew
 bekaw leineh ze, a kina-pew da, zai a kina-pui da,
 zai a pui de lei, achew bei lei. *Mk.* 1928

421 NAMA, or KHOI-KHOI.

Namaqualand, S.W. Africa.

||Natigoseb gym Eloba !hüb-eiba gye lnamo, ob
 gye llëib di lguise !nai hä lgöaba gye ma, llëib !na
 ra !gomn hoan gā-llō tite se, χawen nī lamö ūiba
 ū-ha se. 1866

422 NAMAU.

Purari Delta, Papua.

Uku Eloi pani va'au umu-awkanave kapoi, Una
 naumuki Mere U awkunave, a'a kavakava ane u
 pirimaroakona u imunavaia, a opai rokoa u miane-iai.
 1920

423 NAMWANGA (CHINAMWANGA).

N.W. of Lake Nyasa.

Nkuwanena nkuti, Awuli wonga pa wasole wakwe
 Leza palipona ukuzewera ku muwembu wino wa-
 tontolokwa. *Lk.* 1903

424 NARRINYERI.

Lower Murray River, &c., S. Australia.

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri:
 pempir ile ityan kinawe Brauwarate, ungunuk korn
 wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk,
 tumbewarrin itye kaldowamp. 1864

425 NDAU (TSINDAU).

Near Melsetter, S. Rhodesia.

Ngokuti Mwari wa ka i da nyika kudai, wa ka hina Mukororo wake wa ka bargwa ega, kuti yeshe ya no mu tenda ya sa fa, asi ya wone kupona kusi-kaperi. 1919

426 NDONGA (OSHINDONGA). Ovamboland, S.W. Africa.

Ošoka ošo Kalunga kua li e hoole uujuni oje a gandja Empona Ije, opo šaa ngoka e mũ itaale kaa kane, ihe a mone omueño gualuhe. 1927

427 NEGRO-ENGLISH.

Dutch Guiana (Surinam).

Bikasi Gado ben lobbi ala soema so, tee a gi da wan lobbi Pikien vo hem abra; vo ala soema, disi de bribi na hem, no moe go lasi, ma vo dem habi da liebi vo teego. 1914

428 NEPALI.

Nepal.

किनभन्ने ईश्वरले यस्तोरि संसार सङ्ग प्रेम गर्थो उस्ले आफ्नु एक्ले पुत्रलाई दियो उ मांथि बिश्वास गर्ने जनंगे नष्ट न हवस् तर त्येस्लाई अजम्मरे जीर्णन हवस् भन्ने खातिरले । 1917

429 NEW BRITAIN.

New Britain, New Britain Group.

Taqo a Kalou i qa mari ra rakarakan a qunaqunan par dari, i qa tul tar Natuna, ma ia ra kavakake, upi nina i nurnur tana na laun tukum, ma koko na wirua. 1927

**430 NGALA (BANGALA, or LINGALA): Uele (Welle)
Dial.** N. Belgian Congo.

Zambi Nzambe alingaki mokili mingi, boyo Ye apisaki Mototo moko Ye abuti, boyo soko motu andimeli Ye, ye akufa na mikolo mikolo te, kula-moko ye atikala na kubika na mikolo mikolo. 1928

431 NGANDU. Equatorial Belgian Congo.

Lacina Yakomba okaki benyanga behetu nganji, afaki Bon'onande a likinda a mpame, lacina boto l'oto on'imedy'ende af'ehya, koko angata liiko litakalaka. 1929

432 NGOMBE. Belgian Congo.

Mojo bo Njambe apalaka ba-nase bo apa Mwana nde obotama omici, bo, moto na moto akamojimea yo aditi bodimoa, oko a'sō ehelo na bosusu. 1930

433 NGUNA, or NGUNA-TONGOA.

Nguna, Tongoa, &c., New Hebrides.

Nalakena Supe e dodomi maramana dapala waina e pitua ki Natuna sikedau, naga sara naata waina e saralomau asa ega ta mate puoli mau, ma ega veani namauriana waina e du mau du. 1930

434 NGUNA: Efate Dial. Efate, New Hebrides.

Nalakena kin, Atua i rumi emeromina i tabalan, i bitua ki nanina sikeimau, nag sera natamole nag ru seralesoko os, ruga ti mat mau, me ruga fiatelak namolien nag i tu tu kai tu mau tu. 1919

435 NIAS.

Nias, &c., Dutch E. Indies.

Si manõ sa wa'omasi Lowalangi nõsi goeli danõ,
no ibe'e Nononia andrõ, si ha samboea, ena'õ lõ
tekiko dozi samati chõnia, ena'õ so chõra wa'aeri si
lõ aetoe. 1911

436 NICOBARESE: Car Dial.

Nicobar Islands.

Pòn mēm Chu, ka-nā-nõ Chu, yõng Chu ki-kā-nõ
in-rē, ngòh tö-la-ev-rèn tö lön ngam Tēv. *Mk.* 1918

437 NICOBARESE: Nancowry Dial.

Nicobar Islands.

Adorama maméenne Gnallæh me, riio wat me
adorar. *Mt.* 1890

438 NIUE.

Savage Island, Cook Islands.

Nukua pihia e fakaalofa mai he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi. 1914

439 NKOLE (LUNYANKOLE). Ankole, Uganda Protectorate.

Baitu Ruhanga nukwo yakunzire ati ensi, akahayo
Omwanawe owazairwe omwe wenka, orukumu-
ikiriza alekye okubura, baitu atungye amagara
agatahwaho. 1918

440 NKOYA.

R. Luampa, N. Rhodesia.

Nyambi wa hakile ba-ka-litunga nahiyo, wa
panikile Mwan'endi umo pele ngayi ni mwendi u
ku kulupila ku kwendi ku ka vipa u fwako, ekale
na wumi wa mwaka na mwaka kumana vio. 1929

NUBIAN: Fiadidja Dial.

Italic char.

Wēi Nōrin arādag awa, ii-gōn an engalin, ii-gōn an essilin, ii-gōn an ēnnin. Mk. 1885

445 NUBIAN: Kunuzi Dial.

Between Assouan and Seyaleh, Nile Basin.

Ikkegon arti alamgi dolsum, tenna tod habitodti tidirsinged. Mine tekked amnel male, wekkon tiddeton helkemeningi. Ama ayar dimendi tindanin. 1912

446 NUPE.

Niger and Ilorin-Kabba Provinces, N. Nigeria.

Gāmă Sòkó yébo yìzè tun àcìn, nà u lá Egimaci niní kété u yà u nà, ebó ezà ndondò nà à yakpe u nà, wun à gbìñ à, àmâ wun à de ráyi hárí lo. 1927

447 NYAMWEZI (KINYAMWEZI).

Unyamwezi, Tanganyika Territory.

Kwiši šišo Mulungu alitogilwe livwelelo, šenišyo wamutavulaga mwanangwa wakwe umo, kigele vose vose venavo valimusanizya, kuzimila nó, ališi vapīwe vuzuvuku vwa hanahana. 1909

448 NYANJA (CHINYANJA): Eastern Dial.

E. of Lake Nyasa, &c.

Pakuti chimwechi Mlungu adalikonda jiko lino, mpaka anapacha Mwana wake wobadwa yeka yeka, kuti ali yenche avomela'yo pa iye asataika, nampo apate kulama kwa vyaka. 1912

NYANJA (CHINYANJA), UNION.

E., S., and W. of Lake Nyasa.

Pakuti Mulungu anakonda dziko la pansi kotero, kuti anapatsa Mwana wache wobadwa yekha, kuti yense wakukulupirira Iye asatayike, koma akhale nawo moyo wosatha. 1922

449 NYIKA (KINYIKA) of KENYA: Rabai Dial.

Inland from Mombasa, Kenya Colony.

Za higa, naambira muino, indakala furaha mberre sa malaika ga Mulungu, kua utu wa mutu mui mumenga aziutaye. *Lk.* 1848

450 NYIKA (KINYIKA) of KENYA: Ribe Dial.

Inland from Mombasa, Kenya Colony.

Bwana Mulunguo undambwerera, na iye hacheye undamshukuru. *Mt.* 1882

451 NYIKA, or NYIHA (SHINYIHA) of LAKE NYASA, or NYASA NYIKA.

N.W. of Lake Nyasa.

Uwene sh'ahonzizye vovul'u Mulungu ukukund'insi, kwe kuyip'umwana wakwe woka mwene imozi, vonti ve vakunwitiha ukuti vatatupulwaje ndali, nkandi vavwaj'uvulanzi vwa mukunjikunji.

1913

452 NYORO (LUNYORO), or TORO.

N. and W. Provinces, Uganda Protectorate.

Baitu Ruhanga nukwo yagondeze ati Ensi, nahayo Omwanawe ayazairwe omu wenka, omuntu wena anyakumuikiriza aleke okubura, baitu atunge obwo-mezi obutahwaho. 1914

453 OMO.

New Ireland, New Britain Group.

Na si qara qi usisik a nonol ina Kalou, nane na
tikak, ve na vasak, ve dinaqe. *Mk.* 1912

454 OMYÈNÈ: Galwa Dial.

Gabun, French Eq. Africa.

Konde itonda s'arondi Anyambiè aronde ntye
yiño s'avangi yè gô p'Ômwanu wè w'ikika inè,
ôm'edu e bekeliè avere, ndô e ga lwanè n'ëmènò za
koṅako. 1907

OMYÈNÈ, UNION.

Konde itonda s'arondi Anyambyè aronde ntye
yiño s'avangi yè gô p'Ômwanu wè w'ikika inè,
ôm'edu e bekelyè avere, ndô e ga lwanè n'ëmènò za
koṅako. 1919

455 OPA: Nduindui Dial. Oba (Lepers' Island), New Hebrides.

Ikami keu lai alanghwana lakwa iGod tinghwa-
rapu huri 'kam' pun', keu kwahakwaha huri 'kamu
lolo 'nomai tiutangaroa. 1 *Thess. I. 2.* 1916

456 ORA.

Benin District, S. Nigeria.

Erhimi Ōiṣẹ̀ṣẹ̀burua hõnmẹ̀kẹ̀re eareagbõn sẹ-
vbọ̀kẹ̀, nọ rho Ovbi ọ̀re nukpọ̀kpa suesuesue nọ
vbiẹ̀re j'uan, hkọ uanikhuan nọ mi ọ̀re hõn ọ̀ ria
hkũero, ọ̀kpen ẹ̀ mọ iriere nọimọ̀ejioṣẹ̀rẹ̀. 1910

457 ORIYA.

Orissa, Bengal.

Oriya char

ସେତେବୁ ବରମେଝର ଜଗତକୁ ଏମନ୍ତ ପ୍ରେମ ବଳେ ସେ ସେ ଅପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ
ପୁସ୍କୁ ଦେଲେ; ତହିଁରେ ସେ ବେହୁ ବାଦାକଠାରେ ବଞ୍ଚାନ୍ତ ବରବ, ସେ ବହୁ
ଜ ହୋଇ ଅହନ୍ତ ଶବ୍ଦ ପାଇବ । 1918

458 OROKOLO.

Between Purari and Bailala Rivers, Papua.

Ehovea Harihu Iele meahaiapo ikiheroe havahu
leipe, Area Areve haroapo hiki epape Akure avarape,
ehovea Arero ikikekelavahaeaki haela aire leve api-
haevahaeakiloi, a, ovokake aeaea karia leiva ka
avakiloi. 1926

459 OSSETE.

Central Caucasus.

Цæмæйдæридтæр Хъцау æфъæ бауарста дънеи,
æмæ Жæ јънæггүрд Фвръндæр радта үмæн, цæмæј
Ўј қæј үрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнүсон
цард. 1902

460 OSTIAK.

Tobolsk, W. Siberia.

Toryma og pona, pa adel luela lužita. *Mt.* 1868

461 PAAMA.

Paama, New Hebrides.

Venkoan Ahi einvati meatin ceile vasi houlu, kei
san natinale tagesi, koan ceile indemcati keiye i
re mate tei, at i kuri maulien liseges. 1910

462 PALI.

Ceylon, Burma, &c.

Burmese char.

တသ္မာတံသဒ္ဒဟိံ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ
အနုဝိဇ္ဇိတံလသိတံ ဒေဝေါ သကောကဋ္ဌာတ
ပုတ္တံ ဒတွာ လောကဝေတ္ထကပေမေဝိ။ 1835

PALI.**Sinhalese char.**

සක සාමිං දෙවමහිවාදෙති තච්ච සෙවෙඨංඪී *Mt.* 1911

किन ईश्वरने संसारअन एस्तो प्यार गयो कि उसने
आपनी एक पैदा भया गदेलान्न दियो कि जो केउ मानस
उसपर विश्वास गरदोहा उ नाश न होय बाकि अपार
आर्वल् पावे ।

1827

464 PAMPANGAN.

Pampanga, Luzon, Philippines.

Uling king lugud ning Dios king yatu, binye ne
ing Anak nang bugtuug, bang detang anggung
maniwala kea, e la mate nung e mirinan lang bie
alang angga.

1908

465 PANAIETI.

Deboyne Island, Papua.

E toto Iehova wana bapatanek i henapoan, eia
tariu ge nu ge, nain ge. *Mk.*

1918

466 PANGASINAN.

N.W. Luzon, Philippines.

Ta ontan la so inpangaro na Dios ed mundo, ya
interto so bogbogtong ya Anacto, pian siopaman á
manisia ed sicato agnatawtaw, noag wala so bilay
to ya andianggaan.

1915

467 PANJABI.

Panjab, India.

Gurmukhi char.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੈ ਜਗਤਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ
ਕੀਤਾ ਜੋ ਉਸਨੈ ਆਪਣੇ ਇਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ
ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨਿਰਭਰ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਹਦਾ ਨਾਮ
ਨਾ ਹੋਵੇ ਸਗੋਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ॥

1914

468 PANJABI: MUSALMANI.

Gurmukhi char.

ਕਿਉਂ ਜੋ ਜੇਹੜਾ ਰੋਈ ਖੁਦਾ ਦੀ ਮਰਜ਼ੀ ਉੱਤੇ ਚਲੇ ਸੋਈ

ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਤੇ ਭੈਣ ਤੇ ਮਾਂ ਹੈ ॥ *Mk.*

1916

PANJABI: MUSALMANI.

Persian char

کیونکہ جو خدا دُنیا نوں اچھا پیار کیتا پئی اوس اپنا
اکلوتا بیٹا بخشیا۔ تاخو جہڑا اُہدے اُتے ایمان لیاوے
اُہ ہلاک نہ ہوئے سگوں اُنہوں سدا دی زندگی ملے

1917

PANJABI: MUSALMANI.

Roman char.

Kyún jo Kḥudá dūnyá nún ajihá piár kítá, pai us
apná iklautá Beṭá baḥshíá, tán jo jihrá uh de utte
ímán li-áwe, uh halak na hoe, sagon uh nún sadá dí
zindagí mile.

1919

469 PANJABI: Dogri Dial.

N. Panjab.

क्योंकि ईश्वरने जगतेजो एहा घोये करप्या कै उहने
आपणुये इकेजमोये पुतुवाजो सिता कै जेहडा हरेक माणु
उह बापरि विसाद करप्दाहे उह नाश क्यैयें हो परे सयकना
वेआडके जिंदगी लजे ।

1826

تخکه چه الله له جهان سره داسي مینه
 وکره چه ابن وحید خیل یی وکره تاچه هر شوک چه
 په ده ایمان راوړي هلاک نه شي بلکه ابدی ژوند
 ولري

1903

471 PATPATAR.

Central New Ireland, New Britain Group.

Kanog Kalou qa marse a kalkal na taman hoken :
 I qa tar Natine, a bulu kasa, waig kanin i nuruan
 tana na lon haitum, ma wak na hiruo. 1921

472 PEDI (SEPEDI).

N. Transvaal.

Gobane Modimo o ratile lefase byalo, oa ba oa le
 nēa Moroa oa oná e a tsoetšoego a nnoši, gore e
 moñoe le e moñoe e a dumelago go eena, a se ke a
 la'lega, eupya a be le bophelo byo bo sa felego.

1912

473 PENDE.

S.W. Belgian Congo.

Ngudi mumi ambela kamba, Ngenyi luyadi kusua-
 nguluka kudi ku meso a mishosho ya Nzambi
 ndaka ya mutu mungoshi wabola wabalumuna
 mutshima wenji. *Lk.*

1926

474 PERM.

Perm and Vyatka, Russia.

Асватъ господъ енвö юрбыт и сывö öтыквö
 свужит. *Mt.*

1882

475 PERSIAN.

زيرا که خدا جهانرا اينقدر محبت نمود که پسر يکانه خودرا داد تا
هر که بر او ايمان آورد هلاک نگردد بلکه حيات جاودانى يابد ♦
1921

PERSIAN: (Judæo-Persian).

Hebrew char.

זירא כדא גהאן רא אינקרר מחבת נמוד כה
פסר יגאנה כוד רא דאד תא הרכה בר או
אימאן אורד הלאך נגררד בלכה היאת גאודאני
יאבד :
1909

476 PIEDMONTESE.

Piedmont, N.W. Italy.

Pèrché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound,
ch'a l ha dait so Fieul unic, pèr chë chiounque a i
prèsta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita
eterna. 1838

477 POKOMO (KIPOKOMO).

Witu, Kenya Colony.

Koro hivihivi Muungu kajudsaka lumwengu, hata
kamuyavya Mwanawe madiani, kwakwamba yude
jwonse amuhikizie jeje adsekwaru, ela awe na moja
usiwosia. 1901

478 POLISH.

Gothic char.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny. 1904

POLISH.

Roman char.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny. 1898

479 PONERIHOUEN.

E. New Caledonia.

Obouri mbaa napaa aboro naé pa mounou noumé
boura Pwi Droué, waébouri trépaá aji ma wago,
ma é néigé koo, ma nyakoo. *Mk.* 1910

480 POPO.

Togoland, W. Africa.

Do amedek-pekpe-ame ke la wɔ Mawu be jroa
eye nyi nōvi nyɛ nusu, nōvi nyɛ nyɔnu kuɔo nɔ
nyɛ. *Mk.* 1920

481 PORTUGUESE.

Porque Deus amou o mundo de tal maneira, que
deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle
que n'elle cré não pereça, mas tenha a vida eterna.

1908

PORTUGUESE, BRAZILIAN.

Brazil.

Pois assim amou Deus ao mundo, que deu seu
Filho unigenito, para que todo o que nelle cré, não
pereça, mas tenha a vida eterna. 1917

482 PROVENÇAL (LANGUE D'OC): La Salle St. Pierre Dial.

Gard, S. France.

Per rasou qu'aquel que fo la voulountat de Dieu,
es moun fraire e ma sorre e ma maire. *Mk.* 1888

483 QUECHUA: Bolivian.

Bolivia.

Imaraicuchus Dios chai jinatapuni cai mundota munacurka, c'ata Churinta korka, tucuy jakai paipi creej ama huañunanpaj, antes huiñay causayniyoj cananpaj. 1922

484 QUECHUA: Ecuadorean.

Ecuador.

Chasna cancunaman nini, Diospac angelcuna ñaupacpi cushicu tiyan, shuc llaquiric juchayucmanta. *Lk.* 1917

485 QUECHUA: Huanuco Dial.

Peru.

Jina caynupam cuyargan Diosninchi pachata (runacunata) jucnaylla Churinta goycurgan llapan tagaychu yaracujjeunata, mana chincanampajj astau mana ushiay cahuayta charanampajj. 1923

486 QUECHUA: Peruvian.

Peru.

Pachacamackca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokeurca, tucuy paypi yñic, mana huañunapac, uiñay cauzaytari apinanpac. 1897

487 QUICHE.

Guatemala.

Rumal are bila quibanon u rahoybal Dios, xauiri nu *ghaquit*z, nu nan. *Mk.* 1902

488 RABHA: Rangdania Dial.

Goalpara, &c., N. Assam.

আতনা যে কাই ঈশ্বরনি খুসি ছাংয়ে ফুসিয়া, উ
আংই ফজাংবারা, আরও আংই মমত্ৰাতাং, জিভা
ফজমবারতাং আরও শুনিবারা আরও জিভা. *Mk.* 1909

489 RAGA.

Pentecost Island, New Hebrides.

God ma dabe maragai ureure, ma lin Nituna
voragaituwa, be ihei ma binihimasiginia vi hav
mate tehe, take vi hago rahuana vai tuai. 1925

490 RAGETTA.

Round Astrolabe Bay, Papua.

Na népaiañ: Anute inan Eñel egin mon sigia-
dime aupasekai taimon buben tulufunip idañsemap
mewoi. *Lk.* 1925

491 RAROTONGA.

Rarotonga, Cook Islands.

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava
ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia
kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora
mutu kore. 1895

492 ROMANSCH: Upper Engadine Dial.

Grisons, Switzerland.

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch'el ho do
sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in
el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

1883

493 ROMANSCH: Lower Engadine Dial.

Grisons, Switzerland.

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch'el ha
dat seis unigenit figl, acio cha scodün chi craja in
el non giaja a perder, ma haja la vita eterna. 1867

494 ROMANSCH: Oberland Dial.

Grisons, Switzerland.

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el
ha dau siu parsulnaschii figl, par ca scadin, ca crei
en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

1869

495 ROMANY, BULGARIAN. Gipsies in Bulgaria, &c.

Coká phenáv tuménge: Kamlošánen o ángelja e
Devléskere, jek bilačó manúš kána pišmáni ovél.

Lk.

1912

496 ROMANY, GERMAN: South. Gipsies in S. Germany.

Kava ta kerelo ho kamela o Devel, kava hi miro
phral, miri phen, ta miri dai. *Mk.*

1912

497 ROMANY, SPANISH (GITANO). Gipsies in Spain.

Andiar sangue penelo, que sinará osuncho anglal
es majares de Undebél por yeque chor sos querela
aberuco. *Lk.*

1872

498 RONGA (SHIRONGA).

Lourenço Marques, &c., Portuguese E. Africa.

Hikuba Šikwembu Nkulukumba a řandi misaba
ša ku nhati, a ko a nyika Nwan'a kwe, lwe wa ku
ba ša-kwe, akuba mani na mani lwey'a pfumelaka
ku yene a nga lahleki, kambe a kuma butomi le'byi
nga gamikiki.

1923

499 ROTTI.

Rotti, Dutch E. Indies.

Ela au afāda emi dei, te-aa se Manetualāin
hatahóli lalāinala latadāle leondiak bāc neu-aa
hatahóli masālak esa ana sāle dālena. *Lk.*

1895

500 ROTUMA.

Rotuma, Fiji.

Ne 'e fuamamau ne hanis 'on 'Aitu se rān te', ia na
'on Le' 'eseat ma ne ia 'ese, la le'et ma ne pilif se ia
la se mao, la ia la po ma māūr se 'es gata'aga.

1930

501 ROVIANA.

New Georgia, Solomon Islands.

Ura asa sapu kaqu tavetia na hiniva Tanisa
 Tamasa, asa tugo sa tasiq meke na tinaqu. *Mk.*

1916

502 RUANDA (URUNYARWANDA).

Between Victoria Nyanza and Lake Tanganyika.

Kukw Imana yakunz' abari mw isi, nichyo
 chyatumye, itang' Umwana wayo w'ikinege, ng'
 umwizera wes' adapfa nabi, ariko, ahabg' ubugingo
 budashira. 1929

503 RUKUBA.

N.W. side of Bauchi Plateau.

Uni ayi na a ta ti iba bi isuni Kuru, wi a shi
 uzut amu, nu uvanduti, ni ighe.

Mk.

1924

504 RUMANIAN.

Rumania, Transylvania, &c.

Cyrillic char.

Къ ашà á юбѣтѣ Дѣмнезѣѣ лѣмѣ,
 ꙗ ꙗкѣтѣ á дѣтѣ пре Фѣолаѣ сѣѣ чѣлѣ оѣ-
 нѣлѣ-нзскѣтѣ, къ тѣтѣ чѣлѣ чѣ крѣде
 ꙗ ѣлѣ, сз нѣ се пѣарѣзз, чѣ сз ѣѣбз
 кѣѣцз ѣтѣрнз. 1885

RUMANIAN.

Roman char.

Fiindcă atît de mult a iubit Dumnezeu lumea, că
 a dat pe singurul Lui Fiu, pentruca oricine crede
 în El, să nu piară, ci să aibă viața vecinică. 1924

505 RUMANIAN: Macedonian Dial.

Macedonia, Albania, and Thessaly.

La Domnulă Dumneđelu a tēū va s't' înclīnī, și
mași pre nēsū va s'adorī. *Mt.* 1889

506 RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ мїръ, что отдалъ Сына
Своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ
Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

1918

507 RUSSIAN: White Russian.

Western Provinces and Lithuania.

Бо так палюбіў Бог сьвѣт, што аддаў Сына Свайго
Адзінароднага, каб усякі, хто вѣруе ў Яго, ня згінуў,
але меў жыццѣ вѣчнае.

1926

508 RUTHENIAN, or UKRAINIAN.

S. Russia, Galicia, Bukowina, &c.

Slavonic char.

Так бо полюбив Бог свѣт, що Сїна свого єдино-
родного дав, щоб кожен віруючий в не́го не погіб,
а мав життє вічне.

1904

RUTHENIAN.

Russian char.

Так бо полюбив Бог свѣт, що Сина свого єди-
нородного дав, щоб кожен, віруючий в Него, не
погиб, а мав житте вічне.

1909

RUTHENIAN.

Roman char.

Tak to, kažu vam, radošć bude pered ànhelamy
Bòžymy nad odnỳm hrìšnykom kàiučym sie.

Lk.

1874

509 SAMOAN.

Samoan Islands.

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le
lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia
le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le
ola e faavavau.

1909

510 SAMOGIT.

Kovno and Suwalki, Russia.

Gothic char.

Nēša taipo Diewas numilējo swieta, jog Sunu sawo
wiengimusi dāwe idánt kiekwienas kurs ing jē tik, ne
pražutu, bet turētu ámžina gimátu.

1844

SAMOGIT.

Roman char.

Nēsa taipo Diewas numilējo swieta, jog Sunu
sawo wiengimusi dāwe, idánt kiekwienas, kurs ing
jē tik, ne pražutu, bet turētu ámžina givátu.

1904

511 SAN CRISTOVAL: Arosi Dial.

Solomon Islands.

'Inia God a ta'ahia oani i marewana, a watea
i tai garena otohoo, huni adona nei nai hinihinia
abwa'i 'ai'aa, ma i daua i tahi tarau.

1921

512 SAN CRISTOVAL: Tawarafa Dial.

S.E. San Cristoval Islands.

Suria tani ma nenuni ne tanugi na moro e oqanigi
God, naia nagoaku na mane, ma nagoaku na fefene,
ma inaku. *Mk.* 1927

513 SANGIR: Siaow Dial. Sangir Islands, Dutch E. Indies.

Karna kerenee Ruata kimëndagu dunia, hakiu
i Sie nangonggoengu Ahusé-ese mansimbau, tadeau
sinkatau-sinkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan
mawinasa, kaiso managuang pëtatumbiahe kakal.
1901

514 SANSKRIT.

Devanagari char.

यत् ईश्वरो जगतीत्यं प्रेम चकार, यन्निजमेकजातं पुत्रं
ददौ, तस्मिन् विश्वासो सर्वमनुष्यो यथा न विनश्चानन्तं
जीवनं लप्स्यते। 1910

SANSKRIT.

Bengali char.

তদ্বদহ° ইশ্বান্ শাহ্‌রামি, একেন পাপিনা মনসি পরিব-
র্হিত্তে, ইশ্বরশ্য হুতানা° মথ্যেহ শানন্তো জায়তে।
Lk. 1854

SANSKRIT.

Oriya char.

ମମ ପ୍ରଭୁମିଦ° ବାକ୍ୟ° ବଭୂଷେ ପରମେଶ୍ଵରଃ ।
ଦୁଃଖୁନ୍ ପାଦପୀଠ° ଭେ ଯାବନ୍ନହି କଲେମ୍ୟହ° ।
ଅବତତ୍ପୁତ୍ରଃ ତାବତ୍ ଦୁମ୍ ଅସୀନୋ ମମ ଦକ୍ଷିଣେ ।

Ps. CX. 1.

1858

SANSKRIT.

Malayalam char.

ഇശ്വര ഇതം ജഗദഭയ ത യൽ സ്വരദിരീയം തനയം പ്രാദൈൽ
 തതോ യഃ കയീൽ ത സ്തീൻ വിശ്വസിക്കൃതി ഭേദേഽപി നാശ്വഃ സൻ
 അനന്തായഃ പ്രാ സ്തീതി.

1883

SANSKRIT.

Grantha char.

‘യത ഞാഽശ്വരൊ ജഗതീശ്വരം പ്രൈശ്വരകാര,
 യന്തീജ ഭേദജാതം വൗശ്വരം ഉദ്ദിഗ്ന തഖ്യാനു വി
 ശ്വരാഖീ ഖരഖ്യാനുശ്വരായാ യയാ തവിതശ്വര
 തജ്ജീവതം യശ്വരതേ ।

1886

SANSKRIT.

Kanarese char.

ನಿಜೀಶ್ವರಸ್ಯ ಪ್ರಭೋ ಭೃಷನಾ ತ್ವಯಾ ಕರ್ತೃವ್ಯಾ,
 ಏಕಶ್ಚ ಸ ಏವ ತ್ವಯಾರಾಧಯಿತವ್ಯಃ

Mt.

1890

SANSKRIT.

Telugu char.

ಯುಸ್ತುಸಹಮ ಬ್ರವಿಮಿ, ಶ್ವೇತೈಕೈಕೈ ಪಾಪಿನಿ ಮನಃ ಪರಾವರಯಶಿಶ್ವರಸ್ಯ
 ದೂ ತಾನಾಪ್ ಸಮಕ್ಷಮನಂದಃ ಸಂಭವತಿ ||

Lk.

1893

515 SANTALI.

Santal Parganas, &c., Bengal.

Bengali char.

এন্তে ঐশ্বর দ ধারতিরেন কো হুনাঃ এ ছলাড়কে কোআ,
 আইঃরেন একাপ্ত হপনে এমকেদেতয়া, যেমন উনিরে
 জানাম পাতিয়াউঃকো আলোকো নশোঃ; বিচকোম জায়জুগ
 জিওন কো এণাম ।

1906

SANTALI.

Roman char.

Ente Isor d_o dhartirengo nonka lekae dularkefkoa,
acren eskar-janam hopongeye emkede, jemon unire
patiau mit' ke mit' hor aloe bendaok, menkhan jaejug
jion tahentae. 1919

516 SANTO: Hog Harbour Dial.

E. Espiritu Santo, New Hebrides.

Yetar monas urerep, maharir Walthin tetekun,
we urerep tamilrem di te yevineth, iur talhe-na
not tor. 1907

517 SANTO: Nogugu Dial.

N.W. Espiritu Santo, New Hebrides.

Atua om ro tou kin ne lepa sokon oti, nikin til i
notun pulan mwer tewa, mo ti toua ta omtowa
i nikin, ma sap aja, nikin meuri roprop. 1918

518 SANTO: Santo Bay Dial.

N.E. Espiritu Santo, New Hebrides.

Atua momeje ra tajua hina ulu, suria morahu na
Matuna motea hasa, sura va te tajua morohoroho
mea mosamate maa molavi na mauri rusi tuitui.
1909

519 SANTO: Tasiriki Dial.

S.W. Espiritu Santo, New Hebrides.

Matana God te malena tano, te tovoa Natuna
mo 'ese nasa, te takuni mo ronoa, i pai kei mate,
i pai vatia mauri mo le'ereki. 1909

520 SARDINIAN: Cagliari Dialect.

S. Sardinia.

Aici, nau a bosu, inci hat essiri gosu ananti
de is angelus de Deus po unu peccadori chi s'est
convertiu. *Lk.* 1900

521 SENA (CHISENA).

Lower Zambezi.

Pakuti uyo wa ku-cita mafunilo a Mulungu, ndie
mbale-anga na mbale-anga wa nkazi na mama. *Mk.*
1897

522 SERBIAN.

Cyrillic char.

Јер Бoгу тако омиље свијет да је и сина својера
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни. 1913

SERBIAN, or CROATIAN.

Roman char.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni. 1911

523 SHAMBALA (KISHAMBALA).

Usambara, Tanganyika Territory.

Hambu Mulungu azaikundisha inu shi, akimwi-
nkila n'wanae mwe ike, kangwe ndiye amtozeshe
ashezaaya, miya nezeainkwe nkalamo ya kale na
kale. 1930

စင်ရှိုဝ် ခပ်လိုဝ် အခင်ယုံမတ်လုက်ကြိုးပိခင်လဝ်တင်ထိုင်
 တင်လုင်ခခင်တက်အံလ' ဂ္တတ်ထိုင် တင်လု တင်လိဝ်လေ
 တက်လ'အသက် ထၤဝရလိုဝ်ကြိုး ပိခင်လဝ်ဂ္တက် ဂုခင်လေဂ်ဂီ
 တင်လ' တေဂ် ထိုင်ဂ္တတ်ထခင်ပေဂ် လုခင် ပိတ်လုက်ထိုင်
 အခင်ဒီးပုးလိဝ်ဂ္တ' တိမခင်လဝ်ခခင်အေဂ်။- 1905

525 SHILHA: Central, or Berberi.

S. Morocco.

أَمْشِي أَيَّ أَوْى تِينِيخْ يَلِّي أَفْرَحْ غُرَّ الْمَلِيشَاتِ إِنَّلَّهُ
 نَسِيوُ الْمَغْنَبِ إِنَّا يَتُوبِي

1919

Lk.

526 SHILHA: Northern, or Rifi Dial.

S. Morocco.

لَإِنَّ هَمِيَا أَكْبِيخَسَّ اللَّهُ إِدُونِشْتِ أَرَامِي يُوَكِّشَأُ مِمِّيَسْ
 يَجْنِ إِئْسَ حُمَا وَرَ بِهَدِجِش قَاعَ وَئِي غَائِيَمِنِينَ زَيْسَ لَكِنِ
 أَذْسْتِيرِي تُوَذَرْتِ إِنْ رَيْدَأُ ♦

1890

527 SHILHA: Southern, or Susi.

S. Morocco.

أَشْكُ بِكَدْ بَهْرَ الْحَبِّ رَبِّ كُلِّ
 مَدْنٍ إِسْتَبَلْ فَلَسْنِ حَتَّى يَوْشَ لِي لِأَكْبِي
 يَنْ بَدْرَ إِتْيَوْهَلَكْ كُلِّ مَسْرَسْ يُمْسْ
 وَلَيْسَ رَكَشَ تَلِ تَكْرَتِ لَعْدُ مِنْ *

1906

سہ کہتو کوئی
 خداین مرضی جنبہ یانن سینتہ میں جارہ گہ سہس گہ ماں منیں

Mk.

1929

529 SHONA (SESHONA).

Mashonaland, S. Rhodesia.

Mwari akaida nyika akadai, akapira Mwanakomana wake wakazwarwa oga, kuti bose banotenda iye barege kufa, babe no upenyu bgusingaperi. 1907

530 SHONA: Swina (Chiswina) Dial.

Mashonaland, S. Rhodesia.

Mwari wakadisa pasi kwazwo, ndizwo wakapa Murumbwana wake mumwe wakabarwa, kuti wese wanodawira kunayiye wasingafi, asi wane wupenyu wusingagumi. 1908

531 SIAMESE, or TAI.

Siam, &c.

เหตุว่า พระเจ้า ทรง รัก โลกย์ จนได้ ปรุทาน พระบุตร
 องค์ เดียว ของ พระองค์, เพื่อ ทุก คน ที่ เชื่อ ใน พระบุตร
 นั้น จะ มิ ได้ นิพพาน, แต่ มี ชีวิต อยู่ ชั่ว นิรันดร. 1916

532 SIAMESE: Eastern Laotian Dial.

Mekong R., Siam.

ເພາະວ່າພະເຈົ້າໄດ້ຮັກພະບຸດວ່າໂລກທຸກນ້ອຍ
 ຍິ່ງໄດ້ປະທານໄທ້ບ້າພະບຸດອົງດຽວເພື່ອວ່າທົນ
 ບຸກທົນທ່ໄດ້ເຊື່ອໂບທານກໍ່ຈັກບໍ່ໄດ້ຈິບທາງແດ່
 ວ່າຈັກຜູ້ຊີວິດອັນດຽວໄປເປັນນິດ ໑ 1910

Gurmukhi char.

ਛਾ ਖਾਂ ਤ ਈਸ਼ਰ ਜਗਤ ਖੇ ਈਹੜੇ ਪਿਛਾਰੇ ਰਖੇ ਜੇ ਪਹੰਜੇ
ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜਲਜਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਠਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੇ ਤਹਿੰ ਤੇ ਫੇਸਾਰੁ
ਭਾਲੇ ਮੇ ਨਾਸੁ ਨ ਖਿਏ ਫੇਤਰਿ ਮਰਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥ 1877

SINDHI.

Devanagari char.

साईं, जो तुंऊ जो खुदा, तँहँ खे पूजिजे, अँई बगो उन्हे
जो हों बंदगी किजं । Mt. 1850

SINDHI.

Banya char.

و ڀڙڪو ڀڙڪو ڀڙڪو ڀڙڪو ڀڙڪو
ڀڙڪو ڀڙڪو ڀڙڪو ڀڙڪو ڀڙڪو
Mt. 1913

SINDHI: Hindu.

Arabic char.

چوقه ايتور حگت کي اهڙو پيار ڪيو آهي، جو پنهنجو هڪڙوئي
ٻنو ڏنو اٿس، ته جيڪو ڪ مٿس وسراش ڪوي سوملن نه ٿئجبا
1908 ڊنٽ جيون پاڻي ڊ

SINDHI: Musalmani.

Arabic char.

چالاء ته خدا دنيا کي اهو پيار ڪيو آهي، جو پنهنجو هڪڙوئي
مُٺ ڏنو اٿس، ته جيڪو ڪ مٿس ويساه اٿي، سو چٽ نه ٿئي،
1917 ڊنٽ جيون پاڻي ڊ

534 SINGPHO, or NORTH KACHIN. N.E. Assam, &c.

Manani Phra i phadegap goi indai sot unggohadai,
khina Kesa goi gedai i yum, khi inthendi, inthumde
insa lu-a-jo ningkhani, khina sidai aima chu Kesafe
luhadai 1907

535 SINHALESE. S. Ceylon.

මක්කුසාද දෙවියන්වහන්සේ නමන්
ඒකරුත පුත්‍රයාණන් අදහාගන්නා සියල්
ලන් විනාශයට නොපැමිණ සදකාල ජීවනස
ලබන පිණිස උන්වහන්සේ දෙමින් ලෝක
යට එපමණ ප්‍රේමකළසේක. 1916

536 SLAVE, or TINNE. Mackenzie River, Canada.
Syllabic char.

ඳෙ වභ්ඳාඵ ආඳා ධ් ටඳආඳ, ඵ හ් ටආ ඵ
ඳආආ, ඵඵ ඳඵ ඳඳඳආ, ටඳඳා, ඵ ඳඵ,
ඳඳඳ ඳආ ඵඳ ඳආ. 1890

SLAVE, or TINNE.
Roman char.

Tta Niotsi otie nun gonieto eyitta te yazi inthligi
zon nakhe ganiti, tene oyi ye keniethe nite tsie-
dethe ga ile, kulu ithlasi oonda ga olili. 1905

537 SLAVONIC. Russian Church.

ТѢ́КЪ БО ВОЗЛЮБИ́ БѢ́ЗЪ МІ́РЪ, Ѣ́КЪ НІ́ СѢ́А СВОЕГО́
Ѣ́ДИНОРО́ДНАГО ДА́ЛЪ Ѣ́СТЬ, ДА ВСА́КЪ ВѢ́РЪАЙ БО́НЬ,
НЕ ПОГІ́БНЕТЪ, НО Ѣ́МАТЬ ЖИВО́ТЪ ВѢ́ЧНЫЙ. 1900

Gothic char.

Nebo tať Bôh miloval svet, že Sina svého gedno-
 todeného dal, abi každi, kdo veri w ňeho, nezahynúl:
 ale mal život veční. 1902

SLOVAK.

Roman char.

Lebo tak miloval Bôh svet, že svojho jednorod-
 eného Syna dal, aby každý, kto verí v neho,
 nezahynul, ale mal život večný. 1911

539 SLOVENIAN.

Yugo-Slavia.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je dal Sina svojega
 edinorojenega, da se ne pogubi, kdorkoli veruje vanj,
 temuč da ima večno življenje. 1924

540 SLOVENIAN: Hungaro-Slovenian Dial.

Ár je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvojega
 jednorodjenoga dáó, da vszáki, kí vu nyem verje,
 sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivcsni. 1883

541 SOBO (URHOBO).

S. Nigeria.

Ko ohwo ko ohwo ro ruobo ri we Oghẹnẹ, onye
 omoni mẹ orọ oşare, kugbe orọ omotẹ, kugbe oni me.
Mk. 1927

542 SOGA (LUSOGA).

Busoga, Uganda Protectorate.

Okuba Kibumba weyagonza ekyalo mbatio,
 nokuwayo yawayo Omwanawe eyazalwa omulala
 mwene, kisi muntu yena amuvugirira alobe okuteka,
 aye abere nobulamu obutawawo. 1899

543 SOMALI: Ogaden-Harti Dial.

Italian Somaliland and Kenya Colony.

Sababtan yu Ilahey ujeladey adunka tan iyo wahu
usosiyey Wilkisa madiga ah ghofki aminaba yusan
dumine haselahade noloshi weliged. 1929

544 SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
ha dado á su Hijo unigénito, para que todo aquel
que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

1919

545 SPANISH: Judæo-Spanish.

Rabbinic char.

Spanish Jews.

פורקי חכמי אמו חיל דיין יא חנדו, קי דיאו אה סו איזו אוניזייסו,
סחרה קי סודו חיל קי קריאי אין חיל נו סי דיפירדה, סיט קי סיגנה
1894 זינה די סימסרני

546 SUKUMA (KISUKUMA). Nassa, Tanganyika Territory.

Nguno Mulungu waliutogwa bamunsi geki, na
kwinha ung'winhako Ng'wanokwe waliubyalwa
umo wike, munhu'ose owazunya aleke kujimira,
aliyo abize na bupanga butoshira. 1911

547 SUNDANESE.

W. Java.

Arabic char.

كَرَّ سَكْتُو مَسِيْهَنْ اَللهُ كَا اَلَمْ دُوْنِبَا مُوْغِبْكَ دَوْغَكْفَ كَا
مَفْرِنْ فُوْتَرْ نُو نُوْغِبْكَلْ سُوْفِيَا اُوْغِبْكَلْ ۲ جَلَمْ نُو فَرْجِيَا كَا
1895 دِبَا هَمُوْجَلْكَ سَرَتْ مَنَّعْ هِرُوْفْ نُو لَفْخَبْغْ ♦

SUNDANESE.

Roman char.

Karana sakitoe miasihna Allah ka alam-doenya,
moenggah dongkap ka maparin Poetra noe noenggal ;
soepaja oenggal-oenggal djalma noe përtjaja ka dinja
hamo tjilaka, sarta meunang hiroep noe langgëng.

1891

548 SURA, or MAGHAVUL.

S.W. of Bauchi Province, Nigeria.

Pe di Nan wuri wal yil mun gurum si, har wuri
cin La firi mişin, pe ku go didanye di wuri cinzen
wuri, taji wuri wat kas, se wuri kat sen di sor ɲaɲa.

1916

549 SUSU.

French Guinea.

Fenakhara Alla dunia rafan agbera naki, na a
nakha akha Di suttokhi kerremma fi, nanara nak-
hanonakhan dankaniya atam ma, a namma halliki,
konno na a kha abbada nyi sutto.

1929

550 SUTO (SESUTO).

Basutoland, &c.

Hobane Molimo o ratile lefatše hakalo, o bile oa
le nea Mora oa oona ea tsoetsoeng a 'notši; hore
e mong le e mong ea lumelang ho eena, a se ke
a timela, a mpe a be le bophelo bo sa feleng.

1914

551 SWAHILI: Ituri Dial.

N. of Belgian Congo.

We tabudu Mungu Bwana yako, na tatumika Ye
Moya tu. *Mt.*

1921

Roman char.

Kwani Mwenyiezi Mngu jinsi alivyopenda ulimwengu, amewapa *watu* Mwanawe mzaliwa pekee, killa mwenyi kuamini kwakwe asipotee, awe na uzima wa milele.

1915

SWAHILI: Mombasa Dial.

Arabic char.

كَانَ فِي عِزِّهِ عِزٌّ مَخْجُوسٌ الْبُؤْسُ وَبَدَّ وَبَلَغَ أَمُوتَ وَأَتَ مَنَارَ مَزَلُوكِيَّةَ
 1897 كَلَّ سَبِي كَامِنِ كَايَ أَسْبَتِي أَوْنُوزِمَ وَمَلِيلَةَ

553 SWAHILI: Zanzibar Dial.

Roman char.

Kwa maana jinsi hii Mungu aliupenda ulimwengu, hatta akampeleka Mwana wake wa pekee, illi mtu aliye yote amwaminiye asipotee, bali apate uzima wa milele.

1921

SWAHILI: Zanzibar Dial.

Arabic char.

مَوْعٌ أَمُوبِدٌ وَلَمِغٌ حَتَّى أَكَمَّتَا مَانَ وَكَ وَبِكِي أَمَامِنِي يُتْ
 1891 أَسْبَتِي إِلَّا أَبَتِ وَزِمَ وَمَلِيلِ ❖

554 SWEDISH.

Gothic char.

In ja älsfæde Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

1909

SWEDISH.

Roman char.

Ty så älskade Gud världen, att han utgav sin enfödde Son, på det att var och en som tror på honom skall icke förgås, utan hava evigt liv. 1917

555 SYRIAC, ANCIENT: or Western Aramaic.

Estrangelo char.

ܕܝܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

1914

Gen. I. 1.

SYRIAC, ANCIENT.

Jacobite char.

ܘܩܘܠܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
1905

SYRIAC, ANCIENT.

Nestorian char.

ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
1878

556 SYRIAC, MODERN.

ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
1893

557 TABELE (SINTEBELE). Matabeleland, S. Rhodesia.

Ñoba umLimu wa u tanda kangaka umhlaba wa
za wa niga inDodana yake e zelwe yodwa, uguba
bonke aba kolwa guyo ba ña bubi kodwa ba be
logusila oguñapeliyo. 1912

558 TAGALOG. Central Luzon, &c., Philippines.

Sapagka't gayon na lamang ang pagsinta ng Dios
sa sanglibutan, na ibinigay niya ang kaniyang
bugtong na Anak, upang ang sinomang sa kaniya'y
sumampalataya ay huwag mapahamak, kungdi
magkaroon ng buhay na walang hanggan. 1915

559 TAHITI. Society Islands.

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
horoa mai i ta 'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore. 1902

560 TAITA (KITAITA): Dabida Dial.

Taita Hills, Kenya Colony.

Angu Mlungu oregukundiege wurumwengu, hata
ukamfunya Mwana wake uvalwaga wa ititi, uhu
umrumiriaga usetote anduangi, ela ukaiege na irangi
ja kala na kala. 1911

561 TAITA (KITAITA): Sagalla Dial.

Taita Hills, Kenya Colony.

Kwani hung' Mlungu washaille masanga 'gose,
hatta akamfunya Mwana wake avelo mmojori, uu
wose amdumusa sehaita, ela apate umaana 'gwa
kale na kale. 1912

ဟိုတ်မွဲးဂှ်ဆညးမဂ္ဂေင်ကောန်ကျာ်အိုတ်သိုတ်
 ဝံဟံ့ဝိုတ်လိလတ်မွဲးလမျိုဝါဝရ်တုင်န သိုက်ကိုဝံ
 တဲကျာ်ဂမျိုဝ်ဝံဒိုက်ကိုမထေဝံကောန်ဇကုဆ
 ဝဲဂှ်ဆာန်ကောန်လောကီတံဂှ်။

1847

563 TAMIL.

S. India, and Ceylon.

Tamil char.

தேவன் தம்முடைய ஒரேபேரான குமாரனை விசுவாசிக்
 கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப் போகாமல் நித்தியஜீவனை
 அடையும்படிக்கு, அவரைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உல
 கத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

1917

TAMIL.

Roman char.

Tēvanudaiya sittattinpaḍi seykiravan evanō avanē
 enakkus sakōtaranum, enakkus sakōtariyum, enak-
 kut tāyumāy irukkirān enrār. *Mk.* 1912

TAMIL.

Arabic char.

خَدَاتْمُدِّي
 اُرِيْفِيْرَان اِبْنِ بَتْلِ اِيْمَانِ كُضْبِكْرَوْنَ پَوْنَوَانْ هَلَا
 كَامْلْ هَمِيْشَانْ حَيَاتْ اَدِيْمِيْدِيْكْ اُوْرِي تَنْتْرِضْ
 اَوْضَوَانِي دُنْيَاوْلْ مُحَبَّتْ چِيْتَارْ

1919

564 TANGALE.

Between Bauchi Plateau and Yola, Nigeria.

Uk ma, nan nezhi maga, waiz-ik ne ta i anawoten
Yamba ta ki ananjashilap m' dok ma kat ili.

Lk.

1920

565 TANNA: Kwamera Dial.

S.E. Tanna, New Hebrides.

Atua rokeikei nermama ya taname pam, te nari
ine in raveipehe Teni, in rukwahi in retia, menwa
nakur hamahatata ira tuapa ne'meiien, mata tu-
avahi namuruvien se te-repuk-iwan-u'ma. 1890

566 TANNA: Lenakel Dial.

S.W. Tanna, New Hebrides.

Mero in ka Wuhgin ramolkeikei mok lan ten uk
moma ramofa Nerin ierem ramos nowan karena
am, moma ierem tereni nuparhienan lan terese-
misan, mero teros nemihwan lilen. 1902

567 TANNA: Eastern (or Weasisi) Dial.

E. Tanna, New Hebrides.

Kot tamolkaekae puk netamimi arafuin, tol lanu
tamafa Netin in noan katia, mama ilah arafuin
naugat kautahatata lan okasohmisien, meto okotos
namiagahien itulin. 1923

**568 TAUNGTHU, or BAO.
Burmese char.**

Shan Borderland, Burma.

‖ဘုရာပုဇွန်ကရက်ခွါ‖ထိုင်လော
ကသားနပ်၊ ပလိင်တိုင်စွန်ထာစွန်ထိုင်ပိုင်တော်တပါ။ ဇေ
နေးပါကယွံမတ်ခွါပိုင်တော်နပ်။ ကတိုင်ဗာပွန်းတင်ထာက
တိုင်‖ဤလထာဝရအသက်‖ 1914

569 TAVARA.

Milne Bay, Papua.

Guiau om Eaubada uiahina una polou, tounawana
una pouleni. *Mt.* 1903

570 TAVETA (KITAVETA).

S.E. of Kilima-Njaro, Tanganyika Territory.

Izuwa emakundie masanga, mtano akamng'ola
Mwana wakwe mwenye, wemwitikija wose wasi-
teke, nde wawone moo wa tendarasi. 1892

571 TELUGU.

S. India.

దేవుడు లోకమునెంతో ప్రేమించెను. కాగా ఆయన తన
అద్వితీయకుమారుడుగా పుట్టిన వానియందు విశ్వాసముంచు
ప్రతివాడును నశింపక నిత్యజీవము పొందునట, ఆయనను గ్రహిం
చెను. 1920

572 TEMNE.

W. Sierra Leone.

Aṭa som-e, yañ Kuru o botar araru, hañ o sond
o Wan koñ son, kama wuni o wuni owow lane ko o
ce dinne kama o sotō añesam atabana. 1906

573 TESO (ATESO).

E. Province, Uganda Protectorate.

Narai Edeke komina akwapisinei kwanjini, aina-
kini koyinaki Okoke lokewurio ediopet boni, njini
tuñanan loiyuwuni ñes kinye aoliori konye kojai
kakijara na mam edaun. 1930

574 THONGA (SHITHONGA), or GWAMBA, or SHANGAAN.

Limpopo and Komati Rivers, Portuguese E. Africa.

Hikuṽa Šikwembu ši randile misaṽa ſonghasi, ši
ko ši nyika Nwana wa ſona l'a nga tšariwa a le
šakwe, lešaku unwana ni unwana l'a pfumelaka
ka yena, a nga ṭhuki a loṽa, kambe a ṽa ni ṽutomi
le'byi nga heriki. 1929

དཀོན་མཚོག་གིས་ ཉིད་ཀྱི་སྤུས་གཅིག་པོ་གནང་བ་ ཙམ་དུ་འཇིག་རྟེན་ལ་
 བྱས་པར་མཛད་པས། སྤྱི་མཁའ་དེ་ལ་དད་པ་བྱེད་པ་མེད་པར་མི་འགྱུར་གྱི། མཐའ་
 མེད་པའི་སློབ་ཐོབ་པར་བྱའོ།

1913

576 TIGRE.

Eritrea.

ጊቢ: ለክል: ስቢ: ስደዓ: ቱ: ፈተ: ወሮ:
 ወልደ: ስስክ: ሀይብ: ገሱ: ስቡ: ለለሶጥኝ:
 ስግል: ሲልብደ: ነይ: ደመ: ሐዮተ: ስግል:
 ትግባእ: ስሱ: ደሲገኝ::

1902

577 TIGRINYA.

Eritrea and N. Abyssinia.

እግዚአብሔር: ክሳዕ: ክኔድዚ: ነዐለጥ: ፈተይጥ:
 ስዩ: ስጥ: ሐዳ: ወደ: በጂ: ኸሳዕ: ዘህባ:
 መታኝ: ብሱ: ዝሐመኝ: ኸሱ: ናይ: ዘዕሐለጥ:
 ህይወት: ኪጊክብ: ስጥባር: ኪይጠፍእ::

1909

578 TOARIPI.

From Purari Delta to Cape Possession, Papua.

Ipi Ualare mearovaekala maeaforoē mōri leipe
 Aré Areve Atute farakeka hariāla miarōpe, ipi Arero
 sukaerereaita lēa karu foromaila levi saroroapai roi;
 a-, eré peeita makuri ōvai veia.

1928

579 TODA.

Nilgiri Hills, S. India.

Tamil char.

சுவர்மி தன் உடி பேத்திவொய் மொஹன் நொபிப்
 ஆள் ஆரியு, அத் கெட்ட வகொகொஸ் ஏவாகம் உடர்ய்
 வொய் சீவன் பத்திபொடுத்க், அன் தொத், இத்தக் பூலோ
 கம பீர்வொத்ச்சி.

1904

580 TONGA.

Friendly Islands.

He nae ofa behe ae Otua ki mamani, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia ko-toabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

1912

581 TONGA (GITONGA) OF INHAMBANE.

Inhambane, &c., Portuguese E. Africa.

Kolu Nungungulu a di halaja litigo karati, kakuba a di ningela Mwamana waye na belegidwe eka, kakuba uyo a kolwago kwaye a ngafi, aholu a na mane kubanya nya ku pinduke.

1905

582 TONGA (CHITONGA) OF LAKE NYASA, or NYASA TONGA.

W. of Lake Nyasa.

Chifukwa Chiuta wangwanja viyo charu, ndiviyo wangupaskiya Kananda wake, kuti yose waku-gomekezga mwaku iyo kuti watayike cha, kweni waŵe ndi umoyo wamuyaya.

1910

583 TONGA OF ZAMBEZI.

Between Zambezi and Kafue Rivers, N. Rhodesia.

Umwi a umwi na ngwani u cita luyando lwa Leza, nguwe mukwesu, a mucizi wangu, a bama.

Mk.

1930

584 TSWA (SHEETSWA).

Sofala to Lourenço Marques, Portuguese E. Africa.

Hakuba Nungungulu i lo ranza tiko lezo, hakuba i lo nyikela Nwana wakwe a tralileko yece, kasi ni wihi loyi a kolwako kakwe a ngafi, kanilezi a hi ni kuhanya kala ku kupinzuka.

1911

585 TUBETUBE.

Slade Island, Papua.

Besiele ia walo kolimiu, Eaubada ana aniloseao
manili mena si iariiariaia topwanoli kaigeda ana
nuabui kaiwena. *Lk.* 1928

586 TUKUDH.

Yukon River, Canada.

Kwuggut yoo kwikit Vittekwichanchyo nunhkug
ketinizhin, ti Tinji etetvirzi etiyin kwuntlantshi,
chootin te yi kinjizhit rsyetetgititelya kkwa kenjit,
ko sheg kwundui tetiya. 1920

587 TULU.

South Canara, India.

Kanarese char.

ಆಯನ್ ನಂಬುನಾಯೆ ಏಲ್ಫಾ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ
ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಅದುಪ್ಪುಲೆಕ್ಕ, ದೇವೆರ್ ತನ ಬರಿಯೇ ಪುಟ
ಮಗನ್ ಕೊಪಿನಾತ್ ಶೋಕೊನು ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೆ 1894

588 TURKISH, BASHKIR.

Orenberg, &c., E. Russia.

Russian char.

Алын ӧсӧн Хозай донһаны шул тикте йаратты, Ул
ӱзенен йангыӷ тыуган Улын, Ага эшанеуӷе гӷр-кем гӷлӷк
булмагын, мангӷе теректек алын, тиб бпрӷе. 1902

589 TURKISH, CHUVASH.

Volga Valley, &c., Russia.

Russian char.

Турӷ тӷнӷене шт йуратӷӷӷ : Хӷйӷн пӷртен пӷр Бӷлӷне
те панӷ : Ана ӷненекенсем пӷри те аӷ пӷтӷӷӷр, ӷмӷрлӷх
пурӷӷӷӷӷӷ пулӷӷӷӷӷр, тенӷ. 1911

590 TURKISH: Gagauzi Dial. Western shores of Black Sea.

Зира Аллахъ дюняи букадаръ севди, ки кенди
Ибни вахидини верди, та ки ана херъ иманъ еденъ
хелакъ олманбъ, анджакъ хаятж ебедней маликъ ола.

1927

591 TURKISH, KARAITHE.

Crimea, &c.

Arabic char.

1819 *Gen. I. 1.* اولده تنكري كوك لارني و يرني يداتي

TURKISH, KARAITHE.

Hebrew char.

בַּשְּׁלֵגָנְדָא יִרְבְּלֵמְהֵנִין יִרְבְּטֵי מִנְרֵי אֹחַל בַּיִנְדְּלֵרְנֵי
 דֵאֹחַל יִירְנֵי : *Gen. I. 1.*

592 TURKISH, KASHGAR.

Arabic char.

Chinese Turkestan.

چونکه خدا دنیانی شونداغ دوست تونی که اوز بالفور
 اوغلی نی بردی تا که هر کیم انکا ایشانسه هلاک
 بولماغای بلکه اینک ادی تیریکلیکی بولغای •
 1914

593 TURKISH, KAZAN.

Kazan, Russia.

Arabic char.

چونکه الله تنک اراده سین قبلا نورغان کشس اول منکا آغای انی
 طه طاسنکل هم آنا بولادر دیدی *
 1886 *Mk.*

TURKISH, KAZAN.

Russian char.

Ходай минем Ходайыма айткян : Мин дошман-
 парынгы аягыг астына салгычы, Минем уг
 жагымда утыр диб. *Ps. CX. 1.* 1914

594 TURKISH, KIRGHIZ: Eastern (Altai) Dial.

Arabic char.

Chinese Turkestan.

هر کیم خدا یادتک تله گه نن
 قلسه مینتک بر طونانم و قرند اسم و چیشه م صوبولادی
 1918 *Mk.*

TURKISH, KIRGHIZ: Eastern (Altai) Dial.
Russian char.

Неге десейдер ким-да-ким Кудайдың еркин тутса,
Меним агам да, карындасым да, анам да сол
деди. *Мк.* 1894

595 TURKISH, KIRGHIZ: Western Dial.

Arabic char.

Russian Central Asia.

زیرا که خدا جوانی اول قدر سویدی که بر
دوغمش اوغلبن پیردی ناکه هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولایا
لکن ابدی حیاتی بولا*
1887

TURKISH, KIRGHIZ: Western Dial.

W. Siberia.

Russian char.

Кудай дүнүөнү соншама жаксы көргендиктен, Өзүнүн
жалгыз туған Улын бирде, Оган нанушы ар-ким манги
турушы болсун, тек әлек болмасын, деп. 1901

596 TURKISH, KUMUK.

Arabic char.

N.W. shore of the Caspian, &c.

آنام و قارداشلارم • زیرا هر کیم الله ننگ مرآدین نام
ایتسه ; اولدر قارداشم و قز قارداشم و آنام « دیدی ،
1897

597 TURKISH, NOGAI.

S. Russia.

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه کندو بر بیجک اوغلبن ویردی تا که
هر کیم اکا اینانورسه هلاک اولیا اما ابدی دیرلکی اولا ♦ 1825

Arabic char.

زیرا الله دنیایی بو قدر سودی که کندی ابن وحیدینی و
یردی تا که اکا هر ایمان ایدن هلاک اولمایوب آنجق ابدی حیاته

1905

♣ مالک ارلہ

TURKISH, OSMANLI.

Armenian char.

Օհրա Մլաճ տիւնեայը պու դատար սէվտի ըի
բէնտի Իպն ի վաճիտիւնի վերտի, թա ըի անա ճէր
իման էտէն ճէլաք օլմայըպ՝ անճագ էպէտի ճայաթա
մալէր օլա.

1904

TURKISH, OSMANLI.

Greek char.

Zíra 'Allàx òunnagiàhè pòu katàr seβtì, kì
kenṽi "Iṽni βαχιṽινὶ βερṽι, τά κι ἀνὰ χερ ἰμὰν
ἐṽεν χελάκ ὀλμαγιηṽ, ἀνṽζακ ἐṽεṽι χαγιατὰ μαλὶκ
ὀλά.

1909

TURKISH, OSMANLI.

Roman char.

Böylece Allahın ve insanların nazarında lûtuף ve
güzel itibar bulacaksın. *Prov. III. 4.* 1928.

599 TURKISH TRANSCASPIAN, or JAGATAI.

Merv, Turkestan.

أَيُّ تَوَكَّلَ حَيَّاچَكْنَلَرُ وَأَغْرِيُوكَلِيلَرُ مِنْكَه كَلْنَكْتُ وَمَنْ سَرِي
پِرَاخْتَلَنْدِرَجَقْدَرِنِ .

1884

Mt. XI. 28.

600 TURKISH, TRANSCAUCASIAN, or AZERBAI-
JANI.

N.W. Persia.

چونکہ اللہ دنیائی آیلہ سودی کہ اوز یکانہ اوغلی ویردی تا کہ
هر اونه ایمان کتورن هلاک اولماسون اما ابدی حیاته مالک اولسون
1893

601 TURKISH, UZBEK or SART.

Turkestan and Central Asia.

زیراکه خدا دنیائی شونداق سویدی اوزینینک یالغوز توقان اوغلی نی
برکونچه تاکیم هر آنکا ایمان کیلتور کوچی هلاک بولماغای بلکه
1913 حیات جاویدانی نی تاپقای

602 TURKISH: Yakut.

N.E. Siberia.

Таңара аһ дойдуну солкурдук таптабыта, араһ Байаһтин
соб соготох гөрбөүт Уолун, бары Киниэхэ иҕаһайаччи олбөтүн,
хата өрүтүн тһннэх буоллун диэн, аһ дойдуга биэрбитэ.

1898

603 ULAWA.

Ulawa, Solomon Islands.

Ana God e saepainaana na walumalau oto urina,
hulaana e maia a Kalena na tae kalemou uri muni
taana naile e hiwalaimoli ana esie aiaa oto, taa
muni e helesia na mauriha hu.

1927

604 URDU, or HINDOSTANI.

Devanagari char.

India.

इसलिये कि खुदा ने जहान को ऐसा प्यार किया है कि
उसने अपना एकलौता बेटा बख़्शा ता कि जो कोई उस
पर इमान लावे हलाक महो बल्कि हयाति अवदो
पावे ।

1817

URDU.

Arabic char.

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا
اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے
بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوے

1875

URDU.

Persian char.

○ کیونکہ خدا نے دُنیا سے ایسی محبت رکھی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا
بخش دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہو۔ بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائے ○

1916

URDU.

Roman char.

Kyúnki K̄hudá ne dunyá se aisí mahabbat rakkhí,
ki us ne apná iklautá Beṭá baḡhsh diyá, táki jo koí
us par ímán láe halák na ho, balki hamesha kí
zindagí páe.

1914

605 UVEA, or IAIAN.

Uvea, Loyalty Islands.

Anyin a Khong ame betenge ge hmeledrany, me
e ame ham but Nokon a khaca thibi, me me ca he
ka mok ke at ge tavat adre me labageju káu, ke
ame he bi ka hu möt ame ca ba balua.

1901

606 VAUDOIS (MODERN).

Piedmont, N.W. Italy.

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fìll unic, per que quiounqué cré en
el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

1832

607 VELLA LAVELLA: Bilua Dial.

Vella Lavella, Solomon Islands.

Ako maba ta o erekani Banara ko vatolo, vo inio
Anavo kaka, ni Anako saqi, ni niania. *Mk.* 1919

608 VENDA (Sevenda).

N. Transvaal.

Mudzimu o funa shango zwingafha-ngafha, a
vhuya a nekedza Murwa wawe mubebwa-eṭhe, uri
vhoṭhe vha mu tendaho, vha si lovhe, tshavho hu
vhe u tshila tshoṭhe. 1920

609 VISAYAN: Cebuan Dial.

Cebu, Philippines.

Kay gihigugma sa Dios ang kalibutan sa pagkaagi
n̄ga gihatag niya ang iyang Bugtong n̄ga Anak,
aron n̄ga ang tanan n̄ga managpanoo kaniya, dili
mawala, kondili may kinabuhi n̄ga walay katapusan.
1917

610 VISAYAN: Panayan Dial.

Panay, Philippines.

Kay ginhigugma sang Dios ang kalibutan, sa
bagay n̄ga ginhatag niya ang iya Bugtong n̄ga
Anak, agud n̄ga ang tanan n̄ga magtolo sa iya,
indi mawálâ, kondi may pagkabuhi n̄ga walay
katapusan. 1914

611 VISAYAN: Samareño Dial.

Samar, &c., Philippines.

Kay an Dios nahigugma gud san kalibutan amo
an paghatagan sa iya Bugtong n̄ga Anak, basi n̄ga
an n̄gatanan n̄ga natoo sa iya, diri mawara, kon diri
may kinabuhi n̄ga waray katapusan. 1909

612 VOGUL.

Ural Mts., W. Siberia.

Нанк Торымынне кошгэн, i äкү таванэ
служитлэн. *Mt.* 1882

613 VOTIAK.

Vyatka, &c., Russia.

Инмар дуньнез сокем жаратиз, Аслысьтыз
огназ вордыськем Пизэ но сётиз, Солы оскысь
коть-кинъ пумтэм улоно мед луоз, медаз ышы,
шуса. 1912

614 WAJA.

S.E. Bauchi Province, N. Nigeria.

Dinin Yamba kaṅ man sima waṅ, ar nyi Bolyo
bugi yoi wundu, palako kanawę wu ru ganguyou yi
yo kal ba liya, anda ba nyinga pima bu ya tukur wa.
1926

615 WEDAU.

Goodenough Bay, Papua.

Dobu nanare God nuanuana i vaia, ma tauna
Natuna tagotago i verei, ma tau i anatapui tauna e
vivitumaganei ega i ta irage, ma lawana mamae
nonoana i ta vaia. 1927

616 WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag
a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd
tragywyddol. 1908

617 WEND, or SORBIAN: Lower.

Prussia.

Вішето таі ю Бог тен швет любоваі, а́ж won
швојого јадноporо́жonego шyna даі ю, абы шчыне
до ного вѣтезе, шгубјоне небыли, але то нимерне жывене
мѣи. 1860

618 WEND, or SORBIAN: Upper. Prussia and Saxony.

Ɔšchetoz taš je Boh ton Ššwjet lubotwaš, šo won
štwojeho jenicžkeho narodženeho Ššyna daš je, šo bychu
ššitžn, fiž do njeho wjerja, ššubeni nebyli, ale wjecžne
žiwenje mjeli. 1860

619 WURKUM. Bauchi Plateau, N. Nigeria.

Nō kuni mindi yini na bun nuṅgebaḷi ya gham
a bini malaiku ye Yamba a muri ba-pagh gibibna
mi mogha mi sobe nzali. *Lk.* 1927

620 XOSA (ISIXOSA), or KAFIR. Kaffraria, S. Africa.

Kuba wenje nje u-Tixo ukulitānda kwaké ihla-
bati, ude wancama unyana waké okupéla kwamze-
leyo, ukuze bonke abakólwayo kuye bangatsha-
balali, koko babe nobomi obungunapákade. 1927

621 YAHGAN. Tierra del Fuego.

Geđ ūlu cumutaāgu-curuda āmanupj, cutupj cutja-
mugatukgamatuda cemqewnci annuguaci, eiçieja çisinq-
mutuandjan mulakineali, cundjananima cēamanqmutu-
ana cutaceta. 1886

622 YALUNKA, or YULANKA. N. Sierra Leone.

I kha i Marigi ALLA kanu, anun i Atan nan keden
pe kanue. *Mt.* 1907

623 YAO (CHIYAO). E. and S. of Lake Nyasa.

Pakuti Mulungu wanonyele wa kusa 'kuno kwati
'ii, kuti wapele Mwanagwao juapagwile jumwepe,
kuti wosepe wakumkulupilila akasajonasika nambo
akoleje umi wangamala. 1907

624 YERGUM, or TAROH.

Murchison Hills, Muri Province, Nigeria.

Ko nzu num ngo wa zi nim nap Inan zu wa
ginañ mi ku nañ mi. *Mk.* 1917

625 YIDDISH, or JUDÆO-GERMAN.

Jews in Europe and America.

Hebrew char.

ווארין גאט האט דיא וועלט אזוי געליבט, אז
ער האט געגעבען זיין אייגן-געבוירענען זעהן, אז
איטליקער וואס גלויבט אן איהם זאל גיט
פערלויבען ווערען, גייערט ער זאל האפען דאס
עביגע לעבען.
1913

YIDDISH.

Rabbinic char.

ווארין גאט האט דיא וועלט אזוי גלייבט, דאס ער האט זיגעבן זיין
אייגליגן טון, אז איטליכער וואס גלייבט אן אים זאל גיט זיין ווערן,
וונערן ער זאל האבן דאס אייביגי לעבן :
1821

626 YORUBA.

Lages Hinterland, S. Nigeria.

Nitori Qlorun fe araiye tobę ge, ti o fi Qmo bibi
re kanşoşo funni, ki enikeni ti o ba gbà a gbó ma
ba şegbé, şugbón ki o le ni iye ainipekun. 1930

627 ZANDE (PAZANDE).

Borders of Belgian Congo, A.-E. Sudan, and French Eq. Africa.

Bombiko Mbori a kpi ñemu aboro a kpi zegino
du, wa ko a fu bañgisa Wiliko, ya gu ni ka idi
pako ni kpi ñga te, ni ñe a ñe ni unğani kindi.

1921

628 ZIGULA (KIZIGULA). Zigualand, Tanganyika Territory.

Usekumgeza Zumbe Mlungu uwako, naye ikedu
naumvike. *Mt.* 1906

629 ZIRYEN.

Vologda, Russia.

Slavonic char.

Ясладъ Господь Ёнглы юрбитъ и Ёылы
ѡтнслы слажитъ. *Mt.* 1823

ZIRYEN.

Russian char.

Сы понда мыј Јен мусаалы мујугыдѡс сыдѣ, мыј
детыс Аслас ѡтичужѡма Писѡ, мед-нѡ быдѡн, Сы
вылѡ ескыѣ, оз вош, мед-нѡ быдѡнлѡн лѡас немја
олѡм. 1885

630 ZULU (ISIZULU).

Zululand and Natal.

Ngoba uNkulunkulu wa wu tanda umhlaba
kangaka, ngangoba wa pa ngeNdodana yake ayi-
zalayo e yodwa, ukuba bonke abakolwa iyo ba nga
bubi, ba be nokupila okumiyo njalo. 1924

INDEX I

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

** The asterisk indicates versions in which, so far as can be ascertained, there has been no active circulation of the Scriptures by the B.F.B.S. for several years.*

<i>Language</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Accra . . .	1	Assamese . . .	28	Beta . . .	141	Bunan . . .	305
Achik . . .	183	Asu . . .	29	Bghai . . .	262	Bungili . . .	76
Acholi . . .	180	Ateso . . .	573	*Bhatneri . . .	53	Bura . . .	77
Adamawa . . .	170	Aulua . . .	351	Bhili . . .	54-5	Buriat . . .	395
Addo . . .	2	*Awadhi . . .	30	Bhojpuri . . .	57	Burmese . . .	78
Adjukru . . .	3	Aymara . . .	31	Bicol . . .	56	Burum . . .	79
Afghani . . .	470	Azerbaijani . . .	600	Bieria . . .	146		
Afrikaans . . .	139	*Aztec . . .	386	Bihari . . .	57-9	Cagliaritan . . .	520
Agni . . .	4			*Bikaneri . . .	60	Cakchiquel . . .	80
Ainu . . .	5	Baba Malay . . .	349	Bilua . . .	607	Cambodian . . .	81
Alada . . .	200	Bachama . . .	32	Binandere . . .	61	Canton . . .	101
Albanian . . .	6, 7	Badaga . . .	257	Blackfoot . . .	62	Car . . .	436
Algerian . . .	14	Baffin Land . . .	124	Black Miao . . .	588	Carib . . .	82
Akele . . .	269-70	*Bagheli, <i>or</i>		Bodo . . .	63	Carshuni . . .	13
Amharic . . .	8	Baghel-		*Bogos . . .	64	Catalan . . .	83
Amoy . . .	100	khandi . . .	33	*Bohairic . . .	121	Cebuan . . .	609
Ancient Ar-		Baki . . .	145	Bohemian . . .	65	Central Bhili . . .	54
menian . . .	23	Balinese . . .	34	Bolivian		Central	
Ancient		Balochi . . .	35	Quichua . . .	483	Galla . . .	175
Greek . . .	198	Balti . . .	36	Bondei . . .	66	Central	
Ancient		Bambara . . .	37	*Bonny . . .	219	Shilha . . .	525
Syriac . . .	555	Bambatana . . .	38	Bontoc . . .	226	Chaga . . .	84
Aneityum . . .	9	Bamum . . .	39	Bor . . .	243	Chambiali . . .	85
Angas . . .	10	Bangala . . .	430	Brahui . . .	67	Chasu . . .	29
Angami . . .	415	Bao . . .	568	*Braj-Bhasha . . .	68	Chawi . . .	86
Angkola-		Bararetta . . .	178	Brass . . .	227	Cheremiss . . .	87
Mandailing . . .	45	Bari . . .	40	Brazilian		Cherokee . . .	88
Aniwa . . .	11	Basa . . .	41	Portuguese . . .	481	Chhattisgarhi . . .	89
Annamese . . .	12	Bashkir . . .	588	Breton . . .	69	Chhindwara . . .	194
Ao . . .	416	Basque . . .	42-4	Bribri . . .	70	Chich . . .	244
Arabic . . .	13-18	Batak . . .	45-6	Buende . . .	282	Chibemba . . .	48
Aramaic . . .	555	Batta . . .	45-6	Bugis . . .	71	Chibena . . .	49
Arago . . .	20	Beaver . . .	47	Bugotu . . .	72	Chigogo . . .	193
Aranda . . .	21	Bemba . . .	48	Bulgarian . . .	73	Chihli . . .	96
Ararat Ar-		Bena . . .	49	Bulgarian		Chila . . .	229
menian . . .	24	Benga . . .	50	Romany . . .	495	Chimpoto . . .	405
Arawak . . .	22	Bengali . . .	51-2	*Bullom . . .	74	Chin . . .	90-3
Armenian . . .	23-5	Benguella,		Bulu . . .	75	Chinamwa-	
Arosi . . .	511	Mbundu of . . .	380	Buluba-		nga . . .	423
Ashanti . . .	26-7	Berberi . . .	525	Lulua . . .	327	Chinese . . .	94-113

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Chinese Col- loquials	96-8, 100-13	Dutch	138-9	Fuliro	172	Hainan	103
Chinook	114	Dyak	140-2	Futa Jalon	171	Hakka	104-5
Chinsenga	443	Eastern Ar- menian	24	Futuna	173	Hanga	205
Chinyanja	448	Eastern Cree	123-4	Ga	1	*Haraudi	206
Chipewyan	115	Eastern Lao- tian	532	Gabun, Fang of	161	Hausa	207
Chippewa	116	Eastern Lisu	322	*Gabun, Kele	269-70	Hawaii	208
Chisena	521	Eastern		Gaelic	174	Haya	209
Chiswina	530	Eastern Nyanja	448	Gagauzi	590	Hebrew	210
Chitonga	582	Eastern Shoa	176	Galla	175-8	He Miao	388
Chiyao	623	Eastern		Galwa	454	Herero	211
Choctaw	117	Eastern Kirghiz	594	Gambia Jolof	246	High Malay	347
Chokwe	118	Easy Wenli	95	Gambia Man- dingo	363	High Wenli	94
Chuan Miao	387	Ecuadorean		Ganda	179	Hindi	212
Chuana	119	Quechua	484	Gang	180	Hindko	304
Chungchia	120	Edo	2	Ganjam	272	Hindustani	604
Chuvash	589	Efate	434	Garhwali	181-2	Hmar	213
Coastal Cree	124	Efe	159	Garo	183	Ho	214
Constantino- ple Arme- nian	25	Egyptian	15	Gbari	184-6	Hog Harbour	516
Copper		Eleku	143	Gekikuyu	274	Houailou	215
Eskimo	153	Engadine	492-3	Georgian	187	Hungarian	216
Coptic	121	English	144	German	188	Hungaro- Slovenian	540
Corsican	122	Epi	145-8	German, Low	189	Hwa Lisu	323
Cree	123-6	Eromanga	149	German, Ro- many	496	Hwa Maio	389
Creole	376	Ersa Mordoff	398	Gheg	6	Iaian	605
Croatian	522	Eskimo	150-3	Gilbert Islands	190	Ibanag	217
Czech	65	Esperanto	154	Giryama	191	Ibo	218-20
Dabida	560	Estonian	155-7	Gisu	192	Icelandic	221
Dahomey	200	Ethiopic	158	Gitano	497	Idoma	222
Dakhini	127	Ewe	159	Gitonga	581	Igabo	223
Dakota	128	*Falasha	160	Goaribari	279	Igala	224
Danish	129	Fang	161-2	Gogo	193	Igbira	225
Dau	130	Fanti	26	Gondi	194-6	Igorot	226
Dehwali	55	Fanting	163	*Grebo	197	Ijaw	227
*Delta Ibo	219	Fiadidja	444	Greek	198-9	Ijo	227-8
Dholuo	335	Fiji	164	*Greenland	151	Ikingonde	281
Dida	131	Finnish	165	Gu	200	Ila	229
Dieri	132	Fioti	282	Guarani	201	Ilocano	230
Dimasa	133	Fiu	410	Guipuzcoan	44	Indo-Portu- guese	231
Dinka	242	Flemish	166	Gujarati	202-3	Inhambane	581
Dobu	134	Florida Is.	167	Gurezi	528	Inkongo	290
*Dogri	469	Foochow	102	Gusii	277	Iregwe	232
Dominica	135	French	168	Gwamba	574	Irish	233
Donga	247	French Basque	42-3	Gyengyen	184	Iroquois	234
Dorpat	155	Frisian	169	Haida	204	Isixosa	620
Duala	136	Fula	170-1			Isizulu	630
Duke of York	137					Isoko	223
						*Isuama	218

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Italian . . .	235	*Kausali . . .	30	Kui . . .	272-3	*Livonian	
Ittu Galla . .	176	Kazan . . .	593	Kuliviu . . .	352	(Eastern) 325	
Ituri . . .	551	Keapara . . .	267	*Kumaoni . .	291	Loanda,	
		Kele . . .	268-70	Kumuk . . .	596	Mbundu of 381	
Jaba . . .	236	Kenya, Nyika		Kunama . . .	292	Logo . . .	326
Jabim . . .	237	of . . .	449-50	Kunuzi . . .	445	*Lolo . . .	393
Jagatai . . .	599	Kermanshahi	294	Kuranko . . .	293	Lonwolwol .	163
*Jaipuri . . .	238	Khalkha . . .	397	Kurdish . . .	294-6	Low German .	189
Japanese . . .	239	Khasi . . .	271	Kurku . . .	297	Low Malay .	348
Jatki . . .	303	Khoi-Khoi . .	421	Kurmanji . .	295	Lower Enga-	
Jaunsari . . .	240	Khondi . . .	272-3	Kurukh . . .	298	dine . . .	493
Javanese . . .	241	Kiaotung . . .	97	Kusaie . . .	299	*Lower Ibo .	219
Jieng . . .	242-5	Kibondei . . .	66	Kuvi . . .	273	Lower Ijo . .	227
Jolof . . .	246	Kichaga . . .	84	Kwaguti . . .	300	Lower Wend .	617
Judæo-		Kienning . . .	106	Kwamera . . .	565	Luba . . .	327-30
Arabic . . .	16	Kienyang . . .	107	Kwara'ae . . .	411	*Luchu . . .	331
Judæo-		Kifioti . . .	282	Kwese . . .	301	Luganda . . .	179
German . . .	625	Kigiryama . .	191			Lugbara . . .	332
Judæo-		Kikamba . . .	255			Lugisu . . .	192
Persian . . .	475	Kikongo . . .	282-3	Labourdin . .	42	Luhanga . . .	205
Judæo-		Kikuyu . . .	274	Labrador . . .	152	Luhaya . . .	209
Spanish . . .	545	Kimambwe . .	360	Ladakhi . . .	302	Lukonjo . . .	284
Judæo-		Kimbundu . . .	381	Lahnda . . .	303-4	Luo . . .	335
Tunisian . . .	16	Kinyamwezi . .	447	Lahuli . . .	305-7	Luna-Inkon-	
Jukun . . .	247-9	Kinyika . . .	449-50	Laka . . .	308	go . . .	290
		Kipokomo . . .	477	Lakher . . .	309	Lunda . . .	333-4
Kabyle,		Kipsigis . . .	275	Lamba . . .	310	Lungu . . .	360
Great . . .	250	Kirghiz . . .	594	Land Dyak . .	141	Lunyankole .	439
*Kabyle,		Kiriwina . . .	276	Langue d'Oc .	482	Lunyoro . . .	452
Little . . .	251	Kishambala . .	523	Laotian . . .	532	Lur . . .	336
*Kachehhi . .	252	Kisii . . .	277	*Lapp . . .	311-13	Lushai . . .	337
Kachin . . .	534	Kisikongo . . .	283	La Salle St.		Lusoga . . .	542
Kafir . . .	620	Kisukuma . . .	546	Pierre . . .	482	Luunda . . .	334
Kaguru . . .	253	Kitaita . . .	560-1	Latgalian . . .	314		
Kalaña . . .	254	Kitaveta . . .	570	Latin . . .	315	Mabuiag . . .	338-9
Kalmuk . . .	396	Kiwai . . .	278-9	Lau . . .	412	Macassar . .	340
Kamba . . .	255	Kizigula . . .	628	Lenakel . . .	566	Macedonian .	505
Kamhow . . .	90	Koi . . .	196	Lendu . . .	316	Mackenzie	
Kanarese . . .	256-7	Kololo . . .	280	Langua . . .	314	River . . .	153
*Kanauji . . .	258	Kona Jukun . .	248	Lenje . . .	407	Madurese . .	341
Kanauri . . .	259	Konde . . .	281	Leon . . .	69	Magahi . . .	58
Kaonde . . .	328	Kongo . . .	282-3	Lepcha . . .	318	Maghavul . .	548
*Kara . . .	160	Konjo . . .	284	Lettish . . .	319	Magi . . .	342
*Karaites . .	591	Konkani . . .	370	Lewo . . .	147	Magyar . . .	216
Karanga . . .	260	Kono . . .	285	Lifu . . .	320	Mailu . . .	342
*Karel . . .	261	Kopu . . .	286	Limba . . .	321	Makua . . .	343
Karen . . .	262-4	Koranko . . .	293	Lingala . . .	430	Makuchi . . .	344
Kashgar . . .	592	Korean . . .	287	Lisu . . .	322-3	Malagasy . .	345-6
Kashmiri . . .	265	Kroo . . .	288	Literary		Malay . . .	347-9
Katanga . . .	329	Kuanyama . . .	289	Mongolian . .	394	Malayalam . .	350
Kate . . .	266	Kuba . . .	290	Lithuanian . .	324		

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Malekula	351-4	Modern		Ngonde .	281	Otshi . .	27
Maliseet .	355	Vaudois .	606	Nguna .	433-4	Otyiherero .	211
Malo . . .	356	Mogrebi. .	17	*Nias . . .	435	Otwi . . .	27
Maltese . .	357	*Mohawk .	392	Nicobarese	436-7	Paama . . .	461
Malto . . .	358	Moksha . .	399	Niger Ibo .	220	Pahouin . .	162
Malu	413	Mombasa .	552	Nimbi . . .	227	Paiko . . .	186
*Malvi . . .	359	Mon. . . .	562	Ningpo . .	108	Pali	462
Mambwe . .	360	Mongo . . .	393	Niue	438	*Palpa . . .	463
Manchad . .	306	Mongolian	394-7	Nkole . . .	439	Pampangan	464
Manchu. . .	361	Moorish .	17	Nkoya . . .	440	Panaieti . .	465
Manda . . .	362	Moose Cree	125	Nkundu . .	393	Panayan . .	610
Mandarin .	98-9	Mordoff. .	398-9	Nogai . . .	597	Pangasinan.	466
Mandingo .	363	Mordvin .	398-9	Nogugu. . .	517	Pangkumu .	353
Mandla . . .	195	Mortlock .	400	N. Kachin .	534	Panjabi . .	467-9
Manipuri .	364	Moru	401	N. Galla . .	177	Parsi-	
Manus Island	365	Moskito. .	402	N. Shilha .	526	Gujarati .	203
*Manx . . .	366	Mota	403	Norwegian .	441	Pashto . .	470
Maori	367	Motu	404	*Norwegian		Patpatar .	471
Mapudungu	368	Mpotu . . .	405	Lapp . . .	311	Patani . . .	228
Mara	309	Mukawa . .	406	Nosu	442	Pazande . .	627
Marathi . .	369-70	Mukini . . .	407	Nsenga . . .	443	Pedi. . . .	472
Mare	371	Mukri . . .	296	Nubian . . .	444-5	Pegon	241
*Marquesas	372	Multani. . .	303	Nupe	446	*Peking. . .	99
*Marwari . .	373	Munchi . . .	408	Nyamwezi .	447	Pende . . .	473
Masaba . . .	192	Mundari . .	409	Nyanja . . .	448	*Perm	474
Masai	374	Musalmani		Nyasa Nyika	451	Persian . . .	475
Mataco . . .	375	Bengali . .	52	Nyasa Tonga	582	Peruvian	
Mauritius . .	376	Musalmani		Nyiha	451	Quechua . .	486
Mawken . . .	377	Panjabi . .	468	Nyika	449-51	*Piedmontese	476
Maya	378	Mwala . . .	410-14	Nyoro	452	Plain Cree .	126
Mbunda . . .	379					Pokomo . . .	477
Mbundu . . .	380-1	Naga	415-20	Oberland . .	494	Polish	478
Mechi	63	Nagpuria . .	59	Ogaden-		Ponerihouen	479
Meithei . . .	364	Nama	421	Harti. . . .	543	Popo	480
Mende	382	Namau . . .	422	Ogowe	162	Portuguese .	481
Mer	383	Namwanga. .	423	Ogu	200	Provençal .	482
Meru	384	Nancowry .	437	Ojibwa . . .	116	Pwo Karen. .	263
*Mewari . . .	385	Nanking . . .	98	Omo	453		
*Mexican . . .	386	*Narrinyeri	424	Omyènò . . .	454	Quechua . .	483-6
Mhar	213	Ndau	425	Ongom	270	Quiche . . .	487
Miao	387-9	Ndonga . . .	426	Onitsha. . .	220		
*Miernac . . .	390	Nduindui . .	455	Opa	455	*Rabai . . .	449
Mikir	391	Negro-		Ora	456	Rabha	488
Miriam	383	English . .	427	Oriya	457	Raga	489
Mochi	84	Nengone . . .	371	Orokolo . . .	458	Ragetta. . .	490
Modern Ar-		Nepali	428	Oshikua-		Rajmahali .	358
menian . .	24-5	New Britain	429	nyama . . .	289	Rangдания .	488
Modern		Ngaju	140	Oshindonga	426	Rarotonga .	491
Greek . . .	199	Ngala	430	Osmanli . . .	598	Rengma . . .	417
Modern		Ngandu. . . .	431	Ossete	459	Reval	156
Syriac . . .	556	Ngombe . . .	432	*Ostiak. . . .	460	*Ribe	450

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Rifi . . .	526	Shinyiha . .	451	Tagalog . . .	558	Turkish . 588-602	
Romansch 492-4		Shironga . .	498	Tahiti . . .	559	Twi	27
Romany . . .	495-7	Shithonga .	574	Tai	531		
Rong	318	Shoa Galla .	176	Taichow . . .	111		
Ronga	498	Shona	529-30	Taita	560-1	*Udaipuri . . .	385
Rotti	499	Siamese . . .	531-2	Talaing . . .	562	Uele	430
Rotuma	500	Siaow	513	Tamil	563	*Ujjaini	359
Roviana	501	Sindhi	533	Tangale . . .	564	Ukrainian . . .	508
Ruanda	502	Singpho . . .	534	Tangkhum . .	419	Ulaw	603
Rukuba	503	Sinhalese . .	535	Tanna	565-7	Umbundu	380
Rumanian 504-5		Sintebete . .	557	Taroh	624	Union	
Russian	506-7	Slave	536	Tasiko	148	Albanian	7
*Russian		Slavonic . . .	537	Tasiriki . . .	519	Union Ibo	220
Lapp	312	Slovak	538	Taungthu . . .	568	Union	
Ruthenian . . .	508	Slovenian 539-40		Tavara	569	Mandarin	99
		Sobo	541	Taveta	570	Union	
Saa	414	Soga	542	Tawarafa . . .	512	Nyanja	448
Sagalla	561	Somali	543	Tehri	182	Union	
Saibai	339	Songi	330	Telugu	571	Omyènè	454
Samarceño . . .	611	Sorbian	617-18	Temne	572	Union Wenli . . .	95
Samoan	509	Souletin . . .	43	Teso	573	Upper Enga-	
Samogit	510	S. Bhili	55	Thado	93	dine	492
San Cris-		S. Chin	91	Thado-Kuki . .	92	Upper Ibo	220
toval	511-12	S. Galla . . .	178	Thonga	574	Upper Ijo	228
Sangir	513	S. Shilha . . .	527	Tibetan	575	Upper Wend . . .	618
San Salvador 283		Spanish	544-5	Tigre	576	Uraon	298
Sanskrit	514	Spanish		Tigrinya . . .	577	Urdu	604
Santali	515	Basque	44	Tinan	307	Urhobo	541
Santo	516-19	Spanish		Tingchow . . .	112	Uripiv	354
Santo Bay . . .	518	Romany	497	Tinne	536	Urunyar-	
Sardinian	520	Srinagar . . .	181	Tivi	408	wanda	502
Sart	601	St. Pierre . . .	482	Tlapi	119	Uvea	605
Sea Dyak	142	Suau	130	Toaripi	578	Uzbek	601
Sechuana	119	Sudan Arabic 18		Toba	46		
Sekalaña	254	Sukuma	546	Toda	579		
Sema Naga . . .	418	Sundanese . .	547	Tonga	580-3	Vaiphei	93
Sena	521	Sura	548	Tongoa	433	*Vaudois	606
Sepedi	472	Susi	527	Toro	452	Vejoz	375
Serbian	522	Susu	549	Tosk	7	VellaLavella 607	
Seshona	529	Suto	550	Transcaspian 599		Venda	608
Sesuto	550	Swahili	551-3	Transcauca-		Visayan . 609-11	
Setu	157	Swampy		sian	600	*Vogul	612
Sevenda	608	Cree	123-4	Tshikaranga 260		Votiak	613
Sgaw Karen 264		Swatow	110	Tshi	27		
Shambala	523	Swedish	554	Tsimihety . . .	346	Wailu	215
Shan	524	*Swedish		Tsindau	425	Waja	614
Shangaan	574	Lapp	313	Tswa	584	Weasisi	567
Shanghai	109	Swina	530	Tubetube . . .	585	Wedau	615
Sheetswa	584	Syriac	555-6	Tukudh	586	Welle	430
Shilha	525-7	Tabele	557	Tulu	587	Welsh	616
Shina	528			Tunisian	19		

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Wemba . .	48	Western		Xosa . .	620	Yoruba . .	626
Wenchow .	113	Kirghiz .	595			Yulanka . .	622
Wend .	617-18	WesternLisu	323	Yahgan . .	621	Zambesi . .	583
Wenli . .	.94-5	White Nile.	245	Yakut . .	602	Zande . .	627
Western		White		Yalunka . .	622	Zanzibar . .	553
Aramaic .	555	Russian .	507	Yamma .	185-6	Zeme . .	420
Western		Wolof . .	246	Yao . .	623	Zigula . .	628
Armenian	25	Wukari . .	249	Yergum . .	624	Ziryen . .	629
Western		Wukingfu .	105	Yiddish . .	625	Zulu . .	630
Cree . .	126	Wurkum . .	619				

INDEX II

FORMS OF CHARACTERS USED IN PRINTING

- Aljemi Arabic**, Hausa, 207.
Amharic, 8; Bogos, 64; Ethiopic, 158; Falasha, 160; Galla, 175, 177; Tigre, 576; Tigrinya, 577.
Arabic, 13; Algerian, 14; Altai, 594; Azerbaijani, 600; Balochi, 35; Balti, 36; Brahui, 67; Dakhini, 127; Egyptian, 15; Hausa, 207; Jagatai, 599; Javanese, 241; Kabyle, 250-1; Karaite, 591; Kashgar, 592; Kazan, 593; Kirghiz, 595; Kumuk, 596; Malay, 347; Malayalam, 350; Mandingo, 363; Nogai, 597; Nubian, 444; Osmanli, 598; Shilha, 525-7; Sindhi, 533; Sundanese, 547; Swahili, 552-3; Tamil, 563; Tunisian, 19; Urdu, 604; Uzbek, 601.
Arabic, Algerian script, 14.
Arabic, Tunisian script, 13.
Arabic, Mogrebi script, 17, 250.
Armenian, 23-5; Osmanli, 598.
Balbodh, Marathi, 369.
Balinese, 34.
Banya, Sindhi, 533.
Batta, 45-6.
Bengali, 51; Assamese, 28; Bodo, 63; Garo, 183; Khasi, 271; Manipuri, 364; Rabha, 488; Sanskrit, 514; Santali, 515.
Bugis, 71.
Burmese, 78; Karen, 262-4; Pali, 462; Shan, 524; Talaing, 562; Taungthu, 568.
Cambodian, 81.
Chambiali, Tankri, 85.
Cherokee, 88.
Chinese, 94-5, 99, 101-2, 104, 109.
Chinese, Chu Yin, Phonetic script, 97, 99.
Chinese, Wang Chao, Phonetic script, 96, 99.
Chipewyan, Syllabic character, 115.
Coptic, 121.
Cree, Syllabic character, 124-6; *see also* Eskimo, 150.
Cyrillic, Russian, 506; Rumanian, 504; Serbian, 522.
Devanāgarī, Awadhi, 30; Bagheli, 33; Bhatneri, 53; Bhili, 54-5; Bihari, 58-9; Bikaneri, 60; Braj-Bhasha, 68; Chhattisgarhi, 89; Garhwali, 181-2; Gondi, 194-5; Gujarati, 202; Harauti, 206; Hindi, 212; Ho, 214; Jaipuri, 238; Jaunsari, 240; Kachchhi, 252; Kanauji, 258; Kanauri, 259; Malvi, 359; Manipuri, 364; Marwari, 373; Mundari, 409; Nepali, 428; Palpa, 463; Panjabi, 469; Sanskrit, 514; Sindhi, 533; Urdu, 604.
Erse or Irish, 233.
Eskimo, Syllabic character, 150.
Estrangelo, Syriac, 555.
Georgian, Ecclesiastical or Khutzuri, 187.
Georgian, Civil or Mkhedruli, 187.
Gothic, Bohemian, 65; Estonian, 155-6; Finnish, 165; German, 188-9; Icelandic, 221; Lettish, 319; Lithuanian, 324; Livonian, 325; Polish, 478; Samogit, 510; Slovak, 538; Swedish, 554; Wend, 618.
Grantha, Sanskrit, 514.
Greek, 198-9; Albanian, 7; Osmanli, 598.
Gujarati, 202-3.
Gurmukhi, Panjabi, 467-8; Sindhi, 533.
Hausa, Aljemi script, 207.
Hebrew, 210; Judæo-Arabic, 13; Judæo-Tunisian, 16; Judæo-Persian, 475; Karaite, 591; Rabbinic, 625; Yiddish, 625.
Irish, 233.
Japanese, Kana-majiri, 239; Luchu, 331.
Javanese, 241; Madurese, 341.
Kaithi, Bihari, 57, 59; Gujarati, 202-3; Hindi, 212.
Kana-majiri, 239.

CHARACTERS USED IN PRINTING

- Kanarese**, 256-7; **Marathi**, 370; **Sanskrit**, 514; **Tulu**, 587.
Kanauri, Tankri, 259.
Karen, 263-4.
Kashmiri, Sarada character, 265.
Khutzuri, 187.
Korean, 287.
Korean, mixed script, 287.
Landa, 303.
Laotian, 532.
Lepcha, 318.
Luchu, Japanese, 331.
Macassar, 340.
Malayalam, 350; **Sanskrit**, 514.
Manchu, 361.
Marathi, Balbodh character, 369.
Miao scripts, 387-9; **Kopu**, 286; **Laka**, 308; **Lisu**, 322-3; **Nosu**, 442.
Mkhedruli, 187.
Modi, Marathi, 369.
Mogrebi, Arabic, 17, 250.
Mongolian, 394-7.
Oriya, 457; **Khondi**, 272; **Mundari**, 409; **Sanskrit**, 514.
Persian, 475; **Dakhini**, 127; **Kashmiri**, 265; **Lahnda**, 303; **Panjabi**, 468; **Pashtu**, 470; **Shina**, 528; **Urdu**, 604.
Phonetic script: **Chinese**, 99; **Micmac**, 390; cp. Syllabic character.
Roman: **English**, &c., most **European**, **African**, and **Oceanic**, and several **Asiatic** languages.
Russian, 506; **Altai**, 594; **Bashkir**, 588; **Bulgarian**, 73; **Cheremiss**, 87; **Chuvash**, 589; **Gagauzi**, 590; **Karel**, 261; **Kazan**, 593; **Kirghiz**, 595; **Mongolian**, 395; **Mordoff**, 398-9; **Ossete**, 459; **Perm**, 474; **Vogul**, 612; **Votiak**, 613; **Yakut**, 602.
Sanskrit, Grantha, 514.
Sarada, Kashmiri, 265.
Siamese, 531.
Sindhi, Gurmukhi, 533.
Sindhi, Banyas, 533.
Sinhalese, 535; **Pali**, 462.
Slave, Syllabic character, 536.
Slavonic, **Bulgarian**, 73; **Ecclesiastical**, 537; **Ruthenian**, 508; **Ziryen**, 629.
Syllabic character: **Chipewyan**, 115; **Cree**, 124-6; **Eskimo**, 150; **Kopu**, 286; **Laka**, 308; **Lisu**, 322-3; **Nosu**, 442; **Slave**, 536; *see also* **Miao**, 387, 389; **Micmac**, 390.
Syriac, Arabic, **Carshuni**, 13; **Jacobite**, **Estrangelo**, 555.
Syriac, **Nestorian**, 555-6.
Tamil, 563; **Kanarese**, 257; **Toda**, 579.
Tankri, **Chambiali**, 85; **Kanauri**, 259.
Telugu, 571; **Gondi**, 196; **Sanskrit**, 514.
Tibetan, 575; **Ladakhi**, 302; **Lahuli**, 305-7.
Tunisian script, Arabic, 13.
Yiddish, **Rabbinic Hebrew**, 625.

INDEX III

THE WORD FOR 'GOD' (IN SOME CASES WITH AN AFFIX)
as far as can be ascertained from the foregoing specimens. Where possible, the word written in foreign script has been transliterated into roman character.

- Achidō**, *cp.* **Shidō**. Jukun: Wukari, 249.
- Ade**, Mer, 383.
- Ahi**, Paama, 461.
- 'Aitu**, Rotuma, 500.
- Akōtesieti**, Lifu, 320.
- Akua**, *see* **Atua**.
- Alhou**, Naga: Sema, 418.
- 'Allah** (*or variations*), Arabic (**'Allāhu**), 13; Arabic: Carshuni, Syriac char. (**'Allāhu**), 13; Arabic: Algerian, 14; Arabic: Egyptian (**'Allāhi**), 15; Arabic: Judæo-Arab, 13; Arabic: Judæo-Tunisian, 16; Arabic: Mogrebi, Arabic char. (**'Allāhu**), 17; Arabic: Sudan, 18; Arabic: Tunisian Coll. (**'Allāhi**), 19; Arabic: Tunisian Script (**'Allahi**), 13; Bambara (**Alla**), 37; Bugis (**Ālla-taāla**), 71; Dyak: Land (**Allah Taala**), 141; Dyak: Ngaju (**Hatalla**), 140; Dyak: Sea (**Allah Taala**), 142; Fula: Adamawa (**Alla**), 170; Fula: Futa-Jalon (**'Allāha**), 171; Gang (**Alla**), 180; Hausa: Arabic, roman, and Aljemi char., 207; Javanese, Javanese and roman char. (**Allah**), 241; Javanese, Arabic char., 241; Jolof (**Yalla**), 246; Kabye: Great, Mogrebi char., 250; Kuranko (**Alla**), 293; Macassar (**Ālla-taāla**), 340; Madurese: Javanese and roman char. (**Alla**), 341; Malay: Baba (**Allah**), 349; Malay: High, Arabic char., 347; Malay: High, roman char. (**Allah**), 347; Malay: Low (**Allah**), 348; Maltese (**Alla**), 357; Mandingo, roman char. (**Alla**), 363; Pashto, 470; Shilha: Central (**'Inallah**), 525; Shilha: Northern, 526; Sundanese, Arabic char., 547; Sundanese, roman char. (**Allah**), 547; Susu, 549; Syriac: Ancient, Estrangel, Jacobite, and Nestorian char., 555; Syriac: Modern, 556; Turkish: Gagauzi (**Allach**), 590; Turkish: Kazan, Arabic char., 593; Turkish: Kumuk, 596; Turkish: Nogai, 597; Turkish: Osmanli, Arabic, Greek, and roman char., 598; Turkish: Transcaucasian, 600; Yalunka (**Alla**), 622.
- Altjira**, Aranda, 21.
- Andriamanitra**, Malagasy, 345.
- Anna**, Kunama, 292.
- Anôtō**, *see* **Anutu**.
- Anute**, *see* **Anutu**.
- Anutu** (*or variations*), Jabim (**Anôtō**), 237; Kate, 266; Ragetta (**Anute**), 490.
- Anyambe**, *see* **Nyambe**.
- Anyambiè**, *see* **Nyambe**.
- Anyambye**, *see* **Nyambe**.
- Anyame**, *see* **Nyambe**.
- Aondo**, Munchi, 408.
- A-pā 'Lī Bōi**, *cp.* **Lai**, Chin: Southern, 91.
- Ap'istotokiua**, Blackfoot, 62.
- Arnam**, Mikir, 391.
- Asdulaz**, Armenian: Ancient, 23; Armenian: Modern: Eastern, 24; Armenian: Modern: Western, 25.
- Atua** (*or variations*), Aneityum, 9; Aniwa, 11; Epi: Baki, 145; Epi: Bieria, 146; Futuna (**Teatua**), 173; Gilbert Islands, 190; Hawaii (**Akua**), 208; Malekula: Aulua, 351; Malekula: Pangkumu, 353; Malekula: Uripiv, 354; Maori, 367; Marquesas, 372; Nguna:

THE WORD FOR 'GOD'

- Efate, 434; Niue, 438; Rarotonga, 491; Samoan, 509; Santo: Nogugu, 517; Santo: Bay, 518; Tahiti, 559; Tanna: Kwamera, 565; Tonga (Otua), 580.
- Augad**, Mabuig: Saibai, 339.
- Ayeba**, Ijo: Nimbi, 227.
- Ba**, Iregwe, 232.
- Banara**, Bambatana, 38; Vella: Lavella, 607.
- Bao**, Houailou, 215.
- Bhagawān** (*or variations*), Bhili: Central (Bhogawān), 54; Bhili: Dehwali, (Bhoganā) 55; Chhattisgarhi 89; Kurku, 297; Panjabi, 467; Sindhi, 533.
- Blei**, Khasi, 271.
- Bog** (*or variations*), Bulgarian, 73; Polish (Bóg), 478; Russian, 506; White Russian, 507; Ruthenian, 508; Serbian (Bogu), 522; Slavonic, 537; Slovenian, 539; Slovenian: Hungaro, 540; Wend: Lower, 617; Wend: Upper, 618.
- Bôh**, *cp.* Bûh, Slovak, 538.
- Boi oğoda**, Mailu, 342.
- Bondieu** (*or variations*), *see* Dieu.
- Bòžymy**, Ruthenian, 508.
- Bûh**, *cp.* Bôh, Bohemian, 65.
- Chihowa**, *cp.* Jehovah, Choctaw, 117.
- Chineke**, *cp.* Tsineke, Ibo: Union, 220.
- Chios**, *see* Dios.
- Chiuta**, Nyasa: Tonga, 582.
- Ciōng-Di**, *cp.* Shang-ti, Chinese: Kienning, 106.
- Cod**, *see* God.
- Cuku**, Ibo: Isuama (Tšúku), 218; Ibo: Upper, 220.
- Dagwi**, Burum, 79.
- De** (God), *cp.* Deus, Epi: Lewo, 147; Epi: Tasiko, 148.
- Debata**, *see* Deva.
- Deews**, *see* Dieu.
- Deis**, *see* Deus.
- Dén-did**, Jieng, 242.
- Deu**, *see* Dieu.
- Deus**, Indo-Portuguese (Deos), 231; Latin, 315; Portuguese, 481; Portuguese: Brazilian, 481; Romansch: Lower Engadine (Deis), 493; Romansch: Oberland, 494; Sardinian, 520.
- Deva** (*or variations*), Batta: Angkola-Mandailing, roman char. (Debata), 45; Batta: Toba, Batta and roman char. (Debata), 46; Gondi: Koi, roman char. (Dévuni), 196; Gondi: Koi, Telugu char. (Devudu), 196; Kanarese, Kanarese and Tamil char. (Dēvāru), 256; Kanarese: Badaga (Dēvāru), 257; Malayalam (Devam), 350; Marathi, roman char. (Dewá), 369; Marathi, Balbodh char. (Dewā), 369; Marathi: Konkani, Kanarese char. (Deva), 370; Marathi: Konkani, roman char. (Devac), 370; Pali (Dewa), 462; Sangir (Ruata), 513; Tamil, roman char. (Tēvanudaiya), 563; Tamil, Tamil char. (Dēvan), 563; Telugu (Devadu), 571; Tulu (Dēver), 587.
- Devac**, *see* Deva.
- Devel**, Romany: Bulgarian (Devléskere), 495; Romany: S. German, 496; Romany: Spanish (Undebél), 497.
- Dēver**, *see* Deva.
- Devīyanwahansay**, Sinhalese, 535.
- Devléskere**, *see* Devel.
- Dévuni**, *see* Deva.
- Dia**, *see* Dieu.
- Dieu** (*or variations*), Carib (Bondiou), 82; Catalan (Déu), 83; Dominica (Bon Dié), 135; French, 168; Gaelic (Dia), 174; Irish (Diá), 233; Italian (Iddio), 235; Latgalian (Diws), 314; Lettish, Gothic char. (Deews), roman char. (Dieva), 319; Lithuanian, Gothic char. (Diews), roman char. (Dievas), 324; Mauritius Creole (Bondie), 376; Piedmontese (Iddiou), 476; Provençal, 482; Romansch, Upper Engadine, 492; Samogit (Diewas), 510; Vaudois (Diou), 606.
- Dieva** (*or variations*), *see* Dieu.
- Dio**, *see* Dios.

Dios (*or variations*), Aymara (Diosan), 31; Bicol, 56; Cakchiquel, 80; Corsican (Dio), 122; Esperanto (Dio), 154; Ibanag, 217; Igorot: Bontoc (Chios), 226; Ilocano, 230; Lengua, 317; Mataba, 375; Maya (Dioz), 378; Mexican, 386; Pampangan, 464; Pangasinan, 466; Quechua: Bolivian, 483; Quechua: Ecuadorean, 484; Quechua: Huanuco, 485; Quiche, 487; Spanish, 544; Tagalog, 558; Visayan: Cebuan, 609; Visayan: Panayan, 610; Visayan: Samareño, 611.

Dioz, *see* Dios.

Dirava, Motu, 404.

Diws, *cp.* Dieu, Latgalian, 314.

Dkon-mchhog (*or variations*), Ladaqui (Dkon-mjog), 302; Lahuli: Binan (Kon-chhog), 305; Lahuli: Tinan (Kon-chok), 307; Tibetan, 575.

Doüe, *cp.* Dieu, Breton: Léon, 69.

Droué, Ponerihouen, 479.

Đúc Chúa Trời, Annamese, 12.

Dumnedëlu, *cp.* Dumnezeu, Rumanian; Macedonian, 505.

Dumnezeu, *cp.* Dumnedëlu, Rumanian, 504.

Duw, *cp.* Dieu, Welsh, 616.

Eaubada, Dau, 130; Dobu, 134; Kiriwina, 276; Tavara, 569; Tubetube, 585.

Edeke, Teso, 573.

El, Spanish: Judaeo-Spanish, 545.

Eloba, Nama, 421.

Elohim, Arabic: Mogrebi, Hebrew char., 17; Hebrew, 210.

Eloi, Namau, 422.

Eng' Ai, *cp.* Ngai, Masai, 374.

Foy, Bullom, 74.

Gado, *see* God.

Gnallæh, Nicobarese: Nancowry, 437.

God (*or variations*), Binandere, 61; Bugotu, 72; Danish (Gud), 129; Dieri (Goda), 132; Dutch, 138; Dutch Afrikaans, 139; English,

144; Epi: Lewo (God, De), 147; Epi: Tasiko (De, God), 148; Epi: Tasiko-Lewo, 148; Eskimo: Greenland (Gûtip), 151; Eskimo: Labrador (Gûdib), 152; Eskimo: Mackenzie River (Godimli), 153; Fanting (Cod), 163; Flemish, 166; Florida Island, 167; Frisian, 169; German (Gott), 188; German: Low German (Gott), 189; Icelandic, (Gud), 221; Kiwai, 278; Kusaie, 299; Kwagutl, 300; Mabuiag, 338; Malekula: Kuliviu, 352; Malo (Cod), 356; Mortlock (Kot), 400; Mosquito, 402; Mota, 403; Mukawa, 406; Mwala: Fiu, 410; Mwala: Kwara'ae, 411; Mwala: Lau, 412; Mwala: Malu, 413; Mwala: Saa, 414; Negro-English (Gado), 427; Norwegian (Gud), 441; Opa: Nduindui (iGod), 455; Raga, 489; San Cristoval: Arosi, 511; San Cristoval: Tawarafa, 512; Santo: Tasiriki, 519; Swedish (Gud), 554; Tanna: Eastern (Kot), 567; Ulawa, 603; Wedau, 615; Yahgan 621; Yiddish (Got), 625.

Goda, *see* God.

Godau, *see* God.

Godimli, *see* God.

Gosanyith, Malto, 358.

Gospod, Ziryen, Slavonic char., 629.

Got, Yiddish, 625.

Gott, *see* God.

Gud, *see* God.

Gûdib, *see* God.

Gûtip, *see* God.

Hananim, Korean, 287.

Harihu, Orokololo, 458.

Hatalla, *cp.* Allah, Dyak: Ngaju, 140.

Hera, Naga: Zeme, 420.

Hinegbau, Igbira, 225.

Hudha, *see* Khuda.

Hyel, Bura, 77.

Ibmel, *cp.* Jupmel, Norwegian Lapp, 311.

Iddio, Iddiou, *see* Dieu.

Iehova, *see* Jehovah.

THE WORD FOR 'GOD'

- Igziabiheir**, Amharic, 8; Ethiopic, 158; Tigrinya, 577.
- Ikk'**, *cp.* **Shekko**, Kunama, 292; Nubian: Kunuzi (**Ikkegon**), 445.
- Ilahey**, *cp.* **Allah**, Somali: Ogaden-Harti, 543.
- Imana**, Ruanda, 502.
- Immlja**, Russian Lapp, 312.
- Inallah**, *see* 'Allah.
- Inan**, Yergum, 624.
- Inmar**, Votiak, 613.
- Ishor**, *see* I'shwar.
- Ishshor**, *see* I'shwar.
- I'shwar** (*or variations, see also Parameshwar*), Assamese, 28; Bagheli, 33; Bengali: Bengali char., and Bengali Colloquial (**Ishshor**), 51; Bengali, roman char., 51; Bhatneri, 53; Bihari: Bhojpuri, 57; Bihari: Magahi, 58; Bihari: Nagpuria, Kaithi char., 59; Bikaneri, 60; Bodo, 63; Dimassa; (**Ishor**), 133; Garhwali: Tehri, 182; Garo: Achik, Bengali char. (**Ishal**), roman char. (**Isol**), 183; Gondi: Chhindwara, 194; Gondi: Mandla, 195; Gujarati, 202, 203; Harauti, 206; Hindi, 212; Ho, 214; Jaunsari, 240; Kanauji, 258; Kanauri, 259; Kashmiri, 265; Kumaoni, 291; Malvi, 359; Manipuri, 364; Marwari, 373; Nepali, 428; Palpa, 463; Panjabi: Dogri, 469; Rabha: Rangdania, 488; Sanskrit, 514; Santali (**Isor**), 515.
- Isol**, *see* I'shwar.
- Isor**, *see* I'shwar.
- Isten**, Hungarian, 216.
- Izuwa**, Taveta, 570.
- Jainkoak**, Basque: Labourdin, 42; Basque: Guipuzcoan (**Jaungoicoac**), 44; Basque: Souletin (**Jincouac**), 43.
- Jañahary**, Malagasy: Tsimihety, 346.
- Jee**, Manx, 366.
- Jehovah** (*or variations*), Choctaw (**Chihowa**), 117; Kiwai: Goaribari (**Iehova**), 279; Manus Island (**Jehova**), 365; Mohawk (**Yehovah**), 392; Naga: Angami (**Jiho-**
- vaá**), 415; Narrinyeri, 424; Pannaleti (**Iehova**), 465.
- Jen**, *cp.* **Jinn**, Ziryen, Russian char., 629.
- Jincouac**, *see* Jainkoak.
- Jing-ming**, Chinese, Ningpo, 108.
- Jiptalil**, Kipsigis, 275.
- Jiwheyewhe**, Gu, 200.
- Juma**, *see* Jumala.
- Jumala** (*or variations*), Estonian: Dorpat (**Jummäl**), 155; Estonian: Reval (**Jumäl**), 156; Estonian: Setu (**Jummäl**), 157; Finnish, 165; Karel, 261; Livonian: Eastorn (**Jumahltõ**), 325; Mongolian: Buriat (**Juma**), 395.
- Jummäl**, *see* Jumala.
- Jupmel**, *cp.* **Ibmel**, and **Jumala**, Swedish Lapp, 313.
- Kalou**, Fiji, 164; New Britain, 429; Omo, 453; Patpatar, 471.
- Kalunga**, Kuanyama, 289; Ndonga, 426.
- Kami**, *cp.* **Kamui**, Japanese, 239.
- Kamui**, *cp.* **Kami**, Ainu, 5.
- Kanu**, Limba, 321.
- Katonda**, Ganda, 179; Haya, 209.
- Khaien**, Turkish: Chuvash, 589.
- Khazopa-ta**, Lakher, 309.
- Khong**, Uvea, 605.
- Khudá** (*or variations*), Balochi, roman char. and Arabic char. (**Hudhā**), 35; Balti, 36; Bengali: Musalmani (**Khodá**), 52; Brahui, Arabic char. and roman char., 67; Dakhini, Arabic char. and Persian char., 127; Kachchi, 252; Kashmiri: Persian char., 265; Khasi: Bengali char. (**Hādāyun**), 271; Kurdish: Kermanshahi, 294; Kurdish: Kurmanji (**Khoda**), 295; Kurdish: Mukri, 296; Lahnda: Persian char., 303; Lahnda: Hindko, 304; Panjabi: Musalmani, Persian char. and roman char., 468; Persian and Persian-Judaeo, 475; Shina: Gurezi, 528; Sindhi, Devanagari char. and Musalmani, 533; Tamil, Arabic char., 563; Turkish: Kashgar, 592; Turkish: Kazan, Russian char.,

593; Turkish: Kirghiz, Eastern, Russian char. (**Khudadin**), and Arabic char., 594; Turkish: Kirghiz, Western, Russian char., and Arabic char. (**Khudai**), 595; Turkish: Uzbek, 601; Urdu, Devanagari, Arabic, and Persian char., 604.

Khutzau, *cp.* **Khuda**, Ossete, 459; Turkish: Bashkir (**Khozai**), 588.

Kibumba, Soga, 542.

Kishemanito, *cp.* **Muneto**, Chipewea, 116.

Kon-chhog, *cp.* **Kon-chok**, *see* **Dkon-mchhog**.

Kot, *see* **God**.

Kowe, Iregwe, 232.

Kurman, Jukun: Kona, 248.

Kuru, Rukuba, 503; Temne, 572.

Lagɔ, Dida, 131.

Leza (*or variations*), Bemba (**Les**), 48; Ila, 229; Lamba (**Les**), 310; Luba: Kaonde (**Les**), 328; Luba: Katanga, 329; Mambwe-Lungu, 360; Mukini, 407; Namwanga, 423; Tonga of Zambezi, 583.

Loba, Duala, 136.

Lowalangl, Nias, 435.

Lu, Moru, 401.

Madaru, Maré, 371.

Manetualāin, Rotti, 499.

Mawu, Ewe, 159; Popo, 480.

Mbori, Zande, 627.

Mlimu *cp.* **Modimo**, Tabele (**umLimu**), 557.

Mluku, *see* **Mulungu**.

Mlungu, *see* **Mulungu**.

Mngu, *see* **Mungu**.

Modimo (*or variations*), Chuana, 119; Kololo (**Mulimo**), 280; Pedi, 472; Suto (**Molimo**), 550; Tabele (**umLimu**), 557.

Molimo, *see* **Modimo**.

Mudzinu, Venda, 608.

Mukuru, Herero, 211.

Mulimo, *see* **Modimo**.

Mulungu (*or variations*), *cp.* **Mungu**, Asu (**Murungu**), 29; Giryama, 191; Gogo (**Mulungu u Mulungulungu**), 193; Kaguru, 253;

Makua (**Mluku**), 343; Mambwe, 360; Manda (**Mlungu**), 362; Meru (**Murungu**), 384; Mpotu (**Mlungu**), 405; Nsenga, 443; Nyamwezi, 447; Nyanja: East (**Mlungu**), 448; Nyika: Nyasa, 451; Nyika: Rabai, 449; Nyika: Ribe (**Mulungu**), 450; Sena, 521; Shambala, 523; Sukuma, 546; Taita: Dabida (**Mlungu**), 560; Taita: Sagalla (**Mlungu**), 561; Yao, 623; Zigula (**Mlungu**), 628.

Muneto, Cree: Eastern, 123.

Mungu (*or variations*), Bondei (**Muungu**), 66; Fuliro, 172; Kele: Congo, 268; Lendu, 316; Lugbara (**Munguni**), 332; Lur (**Mungu**), 336; Pokomo (**Muungu**), 477; Swahili: Ituri, 551; Swahili: Mombasa, roman and Arabic char. (**Mngu**), 552; Swahili: Zanzibar, roman and Arabic char., 553.

Munguni, *see* **Mungu**.

Murungu, *see* **Mulungu**.

Muungu, *see* **Mungu**.

Mwari, Ndau, 425; Shona, 529; Shona: Swina, 530.

Nagha Tgha, Beaver, 47.

Nalic, *cp.* **Nhialic**, Jieng: White Nile, 245.

Namanga, Konde, 281.

Nan, *cp.* **Nen**, Sura, 548.

Nandeyara, *see* **Tupā**.

Nara, Duke of York Island, 137.

Ncemi, *cp.* **Nyambe**, Kuba: Inkongo, 290.

Ndemoi, *cp.* **Ngēwo**, Mende, 382.

Ndzimu, Kalaña, 254.

Nen, *cp.* **Nan**, Angas, 10.

Ngai, Kamba, 255; Kikuyu, 274; Masai (**eng'Ai**), 374.

Ngēwo, *cp.* **Ndemoi**, Mende, italic char., 382.

Nguluvi, Bena, 49.

Ngünechen, Mapudungu, 368.

Nhialic, *cp.* **Nalic**, Jieng: Bor, 243; Jieng: Chich (**Nhialic**), 244.

Nicscam, Micmac, phon. char., 390; Micmac, roman char. (**Nikskam**), 390.

Niio, Iroquois, 234.

THE WORD FOR 'GOD'

- Niotsi**, Slave, Syllabic and roman char., 536.
Njambe, *see* Nyambe.
Njambi, *see* Nyambe.
Njambyé, *see* Nyambe.
Nkulunkulu (uNkulunkulu), *see also* Sïkwembu, Zulu, 630.
Nöbū, Eromanga, 149.
Nom, Jaba, 236.
Nörin, Nubian: Fiadidja, 444.
Nsambi, *see* Nyambe.
Nüskam, *cp.* Nikskam, Mali-seet, 355.
Nun, Bari, 40.
Nungungulu, *cp.* Nkunlunkulu, Tonga of Inhambane, 581; Tswa, 584.
Nyam, *cp.* Nyambe, Adjukru, 3.
Nyambe (*or variations*), Adjukru (Nyam), 3; Agni (Nyamiapbili), 4; Basa of Cameroon, 41; Benga (Anyambë), 50; Bulu (Zamb'), 75; Bungili (Nzambi), 76; Chokwe (Zambi), 118; Fang of Gabun (Anyame), 161; Kele of Gabun (Anyambië), 269; Kele: Ongom (Njambyé), 270; Kongo: Buende (Nzambi), 282; Kongo: San Salvador (Nzambi), 283; Kuba: Luna Inkongo (Ncembi), 290; Kwese (Nzambi), 301; Logo (Nzambe), 326; Luba: Lulua (Nzambi), 327; Luba: Songi (Nsambi), 330; Lunda of Kalunda (Nzambi), 333; Lunda of Kambove (Nzambi), 334; Mbunda (Njambi), 379; Mbunda of Loanda (Nzambi), 381; Ngala (Nzambe), 430; Ngombe (Njambe), 432; Nkoya (Nyambi), 440; Omyene: Galwa (Anyambië), 454; Pende (Nzambi), 473.
Nyamiapbili, *see* Nyambe.
Nyamuhanga, *cp.* Namanga, Konjo, 284.
Nyankupon, *cp.* Onyanköpon, Ashanti: Fanti, 26.
Nyasaye, Hanga, 205; Kisii, 277; Luo, 335.
Nyesoa, *cp.* Nyasaye, Grebo, 197; Kroo, 288.
Nyinyi, Bamum, 39.
Nyoñmo, Accra, 1.
Nzakomba, Eleku, 143; Mongo, 393; Mongo: Nkundu, 393.
Nzám'a, *cp.* Nyambe, Fang of Ogowe, 162.
Nzambe, *see* Nyambe.
Nzambi, *see* Nyambe.
Oghenë, Igabo: Isoko, 223; Sobo, 541.
Öişeleburua, Ora, 456.
Ojo, Igala, 224.
Olorun, Yoruba, 626.
Önyanköpon, *cp.* Nyankupon, Ashanti: Twi, 27.
Osanobua, Addo, 2.
Otuà, *cp.* Atua, Tonga, 580.
Owo-richo, Idoma, 222.
Öwuse Tsineke, *cp.* Chineke and Öwuso, Ibo: Lower, 219.
Owuso, Arago (kOwuso), 20.
Pachacamackca, Quechua: Peruvian, 486.
Palagu, Keapara, 267.
Parameshwar (*or variations*, *cp.* I'shwar), Bihari: Nagpuria, Devanagari char., 59; Garhwali: Srinagaria, 181; Garhwali: Tehri (Parmesur), 182; Lahuli: Manchad (Parmeswar), 306; Mundari, Devanagari char. and Oriya char., (Paramëswar), 409; Oriya (Paramësvara), 457; Sanskrit, Oriya char. (Paramëswarah), 514.
Paramushreela, *cp.* Parameshwar, Khondi, 273.
Pa-rā-pyin-zowk, Taungthu, Burmese char., 568.
Pathennin, *cp.* Pathian, Chin: Northern: Thado-Kuki, 92.
Pathian, Chin: Thado: Vaiphei, 93; Lushai, 337.
Pathien, *cp.* Pathian, Hmar, 213.
Pây-yah-thë-kin, Burmese, 78.
Paz, Mordoff: Ersa, 398.
Pëku Thekatöng, Makuchi, 344.
Penu, Khondi, 272.
Perëndia, Albanian: Union, 7; Albanian: Gheg, 6; Albanian: Tosk, 7.
Phra, Singpho, 534.

THE WORD FOR 'GOD'

- Phtha**, Coptic: Bohairic, 121.
Pwa, Bachama, 32.
- Rabbi**, Kabyle, Little, 251.
Rabbi Kulu, *cp.* Rebbi, Shilha: Southern, 527.
Rabi, Tigre, 576.
Rebbi, *cp.* Rabbi, Kabyle: Great, 250.
Ruata, *cp.* Deva, Sangir: Siaow, 513.
Ruhanga, Nkole, 439; Nyoro, 452.
Rüm, Lepcha, 318.
Ruva, Chaga, 84.
- Saghalie Tyee**, Chinook, 114.
Sang-di, *see* Shang-ti.
Schkais, Mordoff: Moksha, 399.
Shang Di, *see* Shang-ti.
Shang-ti (*or variations*), Chinese, Amoy (**Siöng-tè**), 100; Chinese: Canton (**Sheüng-Tai**), 101; Chinese: Foochow (**Siöng-Dá**), 102; Chinese: Hainan (**Siäg-di**), 103; Chinese: Hakka (**Söñ-ti**), 104; Chinese: Hakka: Wukungfu (**Shöng-ti**), 105; Chinese: Kienning (**Ciöng-Dí**), 106; Chinese: Kienyang (**Shiöng-Döi**), 107; Chinese: Peking (**Shang Di**), 99; Chinese: Swatow (**Siang-ti**), 110; Chinese: Taichow (**Zöng-ti**), 111; Chinese: Tingchow (**Shöng-tí**), 112; Chinese: Wenchow (**Zie-ti**), 113; Chungchia (**Säng-dí**), 120.
Shanung-itlagadas, Haida, 204.
Shashe, *cp.* Tswashe, Gbari: Yamma: Paiko, 186.
Shekko, *cp.* Ikk', Gbari: Gyen-gyen, 184.
Sheüng-Tai, *see* Shang-ti.
Shiäng Tho, *cp.* Shang-ti, Chin: Kamhow, 90.
Shidö, *cp.* Achidö, Jukun: Donga, 247.
Shiöng-Döi, *see* Shang-ti.
Shöngti, *see* Shang-ti.
Siäg-di, *see* Shang-ti.
Siäng-ti, *see* Shang-ti.
Sibu, Bribri, 70.
Šikwembu, Ronga (**Šikwembu Nkulukumba**), 498; Thonga, 574.
- Siöng-Dá**, *see* Shang-ti.
Siöng-tè, *see* Shang-ti.
Sökó, *cp.* Suku, Nupe, 446.
Söñ-ti, *see* Shang-ti.
Suku, *cp.* Soko, Mbundu of Benguella, 380.
Sunggigüle, Naga: Rengma, 417.
Supe, Nguna, 433.
Swāmi, Toda, 579.
- Tamasa**, Roviana, 501.
Tanara, Turkish: Yakut, 602.
Teatua, *cp.* Atua, Futuna, 173.
Tëv, *cp.* Devā, Nicobarese: Car, 436.
Tëvanudaiya, *cp.* Deva, Tamil, 563.
Thëdä, Mawken, 377.
Theos, Greek, 198, 199.
Tho (**Shiäng Tho**), Chin: Kamhow, 90.
Tixo (**u-Tixo**), Xosa, 620.
Toruuminne, Vogul, 612.
Torym, *cp.* Toruuminne, Ostiak, 460.
Tsen, Chawi, 86.
Tsineke, *cp.* Chineke, Ibo: Lower, 219.
Tšuku, *cp.* Cuku, Ibo: Isuama, 218.
Tsungreme, Naga: Ao, 416.
Tswashe, *cp.* Shashe, Gbari: Yamma: Gayegi, 185.
Tûpâ Nandeyāra, Guarani, 201.
Tyee, *see* Saghalie Tyee, Chinook, 114.
- Ualare**, Toaripi, 578.
umLimu, *cp.* Molimo, Tabele, 557.
Undebél, *cp.* Devel, Romany: Spanish, 497.
uTixo, *see* Tixo.
- Varivarāna**, Naga: Tangkhul, 419.
Vittekwichanchyo, Tukudh, 586.
- Wacinaci**, Arawak, 22.
Wagayo, Galla: Northern, 177.
Wagayon, Galla: Central, 175.
Wain, Galla: Southern, 178.
Wakantanka, Dakota, 128.
Waqake, Galla: Eastern Shoa, 176.

THE WORD FOR 'GOD'

- Wedenga**, Karanga, 260.
Were, Gisu, 192.
Wonyingi, Ijo: Upper, 228.
Wuhgin, Tanna Lenakel, 566.
- Yakomba**, Ngandu, 431.
Yalla, *cp.* Allah, Jolof, 246.
Yamba, Tangale, 564; Waja, 614;
 Wurkum, 619.
Yatala, Kono, 285.
Yau, Mandingo: Gambia, Arabic
 char., 363.
- Yehovah**, *see* Jehovah.
Yetar, Santo: Hog Harbour, 516.
Yumui, *cp.* Jumala, Cheremiss, 87.
- Zamb'**, *cp.* Nzambe, Bulu, 75.
Zambi, *see* Nyambe.
Zapallay-Churinta, Quechua:
 Peruvian, 486.
Zie-ti, *cp.* Shang-ti, Chinese:
 Wenchow, 113.
Zông-ti, *cp.* Shang-ti, Chinese:
 Taichow, 112.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

THE Society was formed in 1804, solely 'to encourage the wider circulation of the Holy Scriptures without note or comment'. It is a partnership of Christian people, belonging to many different communions, who unite to provide every man who can read with God's message to him, in his mother tongue. *The Times* says of it:—

'Little imagination is needed to understand the value of the Society's labours. Its object is simple and comprehensive, namely, to translate the one Book which can ever with success be expected to provide the common basis of morality and spiritual knowledge to all members of the human family, into every language however barbarous; to print it in any script however complex; to place it in every man's hands however remote; and to provide it at a price at which the poorest may purchase it. Towards the fulfilment of these aims the Society has already gone far, for the languages which it can command are spoken by seven-tenths of mankind.'

'It is truly an international organization, and its ideals are as practical as any that have yet been devised by international statesmanship for the improvement of the relations between people and people and man and man. There can be little true human fellowship if large portions of mankind either never learn, or are allowed to forget, the principal lessons of history and the central religious truths which the pages of the Bible enshrine. However interpreted, the New Testament, if the brotherhood of man is not to remain a merely pious aspiration, must become a book accessible to all.'

'A copy of the Scriptures, as faithfully translated as scholarship can render them, is one of the few things that change hands in this modern world of which it can be said without qualification that the giving is good and the gift perfect.'

The specimens of 630 different tongues presented in the preceding pages graphically illustrate the extent of our translation work.

From depots in nearly a hundred principal cities in the world, by means of the Society's 1,000 colporteurs, and by

the co-operation of many missionaries, over 10,000,000 copies of Scriptures are circulated each year—the figure for 1929–30 is 12,175,292—bringing the total circulation since its foundation to over 400,000,000.

The Society has made the Bible the cheapest and most accessible of books. It supplies the over-seas missions of almost every Reformed Church with the Scriptures which they need. It co-operates with the missionaries in preparing the versions; it prints the editions, bears the loss involved in their sale at reduced prices, and pays the carriage of the volumes to the farthest mission-stations. Its popular editions supply the Sunday-schools and home missions of nearly every Christian denomination, and all the varied agencies of religious and philanthropic activity.

The world-wide spread of education is raising up millions of new readers every year. The vast modern movements of emigration create linguistic needs which no other institution can meet. The triumphs of Christian missions involve ever-increasing claims upon the funds of the Bible Society.

On the whole, out of every £1 which the Society spends in producing and distributing the Scriptures, it is receiving back about 8s. as the proceeds of sales. The Society stands in urgent need of more generous support from lovers of the Bible, so that it may continue its sacred mission.

Gifts may be sent to the Secretaries, British and Foreign Bible Society, 146, Queen Victoria Street, London.

